

*Lessius*  
HOGESCHOOL

Sint-Andriesstraat 2

2000 Antwerpen

# **Hippische Fachpublizistik**

Kontrastive Studie der Pferdefachsprache

Deutsch-Niederländisch

Anneleen Vanden Boer

4 Vertaler D/I

Academiejaar 2003-2004



## Vorwort

Ich freue mich die richtigen Personen getroffen zu haben, die mir mit Rat und Tat zur Seite standen und die meine Begeisterung in richtige Bahnen gelenkt haben.

Ich danke meinem Promotor, Herrn Prof. Dr. Hans-Werner am Zehnhoff, und meiner Ko-Promotorin, Frau Prof. Dr. Frieda Steurs, für ihre sachverständigen und klärenden Erläuterungen. Ich schätze es sehr, dass sie sich, in die für sie fremde Pferdefachsprache, haben untertauchen wollen.

Mein Dank gilt auch Herrn Dr. Luc Van Doorslaer aus ganz besonderen Gründen, Herrn Lic. Paul Sambre, der mir mit viel Begeisterung neue Einsichten in die kognitive Linguistik beibracht und Frau Lic. Mieke Van Der Heyden für die Unterstützung bei der Herstellung des Glossariums.

Dann möchte ich auch einige Dankworte richten an meine Informanten für ihren wesentlichen Beitrag zu dieser Studie. Abgesehen von der Tatsache, dass sie mich immer mit Kaffee, Kuchen oder sogar Ravioli empfangen haben, danke ich ihnen für ihre Mühe, Zeit und Sachkenntnisse. Insbesondere danke ich Herrn Gerd Berges für seine Hilfe mit den Übersetzungen im Korpus. Auch darf ich unsere Tierärztin, Frau Lieve Berthels, und unseren Hufschmied, Herrn Erik Huymans, nicht vergessen. Ich danke ihnen für ihre Hilfe mit den Definitionen im Glossarium und im Korpus.

Ich danke auch dem Psychologen Herrn Drs. Harrie Oude Weernink für seinen Beitrag über die Kolb'schen Lernstile. Frau Lieve Degreef, Koordinatorin des *World Championship for Young Breeders* in Minderhout, und dem ganzen belgischen Team, Kristien Foets, Marlies Hamerlinck, Katrien Geldof, Ben Schuurmans, Nick Adriaensen und Donaat Brondeel, danke ich für ihre Hilfe mit den Umfragen.

Natürlich danke ich meinen Eltern für ihre Unterstützung, ihre Geduld, wenn ich wieder einmal das Monopol über das Computer beanspruchte und für den Gebrauch des Wagens, als ich im Herbst und im Winter 2003 auf der Suche nach interessanten Interviews über die belgischen, niederländischen und deutschen Autobahnen "heizte".

Schließlich gilt mein Dank auch meinem Freund, Benedetto Soriani, für seine professionelle Hilfe mit den Bildern in dieser Studie und für sein analytisches Feingefühl. Vor allem aber, weil ich bei ihm mit meinen kleinen und großen Fragen zu Hause bin.

Nochmals herzlichen Dank. Ihr seid ein enormer Impuls um immer wieder (hippische) Glanzleistungen zu bringen!

# **Inhaltsverzeichnis**

<b>Zusammenfassung</b>	<b>12</b>
<b>0 EINFÜHRUNG</b>	<b>17</b>
<b>1 Thema</b>	<b>17</b>
<b>2 Persönliche Begründung</b>	<b>18</b>
<b>3 Zielsetzung</b>	<b>19</b>
<b>4 Aufbau</b>	<b>19</b>
<b>5 Erweiterung des Themas</b>	<b>20</b>
<b>6 Praktische Hinweise</b>	<b>21</b>
<b>7 Strategie der Studie</b>	<b>22</b>

<b>I</b>	<b>SPRACHE: DIE VIELFALT IN DER PFERDEFACHSPRACHE</b>	<b>24</b>
<b>1</b>	<b>Einführung</b>	<b>25</b>
	<b>b. Beschreibung des Korpus</b>	<b>25</b>
	<b>c. Fachsprachliche Komponente</b>	<b>28</b>
3.1	Was ist Terminologie?	30
3.2	Was ist Nomenklatur?	33
3.2.1	Was ist Soziolekt?	35
3.2.2	Was ist Idiolekt?	35
3.3	Schlussfolgerung: Fachsprache	36
3.4	Die fachsprachliche Komponente in der Pferdefachsprache	38
3.4.1	Warum ist die Pferdefachsprache eine Fachsprache?	38
3.4.1.1	Warum ist die Pferdefachsprache eine Terminologie?	40
3.4.1.2	Warum ist die Pferdefachsprache eine Nomenklatur?	44
3.4.2	Schlussfolgerung: Die fachsprachliche Komponente in der Pferdefachsprache	49
3.5	Glossarium	49

3.5.1 Zusammenstellen eines Glossariums	49
3.5.1.1 Grammatische Angaben	51
3.5.1.2 Lexikale Angaben	51
3.5.1.3 Definition	51
3.5.1.4 Kontext	52
3.5.1.5 Quellen	52
3.5.1.6 Hyperlinks	53
3.5.1.7 Kategorien	53
3.5.1.8 Übersetzung	58
<b>d. Bildliche Komponente</b>	<b>60</b>
4.1 Was sind Bilder?	60
4.2 Die Funktion der Bilder	63
4.3 Schlussfolgerung: Bilder	65
4.4 Die bildliche Komponente in der Pferdefachsprache	67
4.4.1 Bestandteile der bildlichen Komponente in der Pferdefachsprache	67
4.4.1.1 Metaphern	68
4.4.1.2 Metonymien	72
4.4.1.3 Vergleiche	73
4.4.2 Die Funktion der Bilder in der Pferdefachsprache	75
4.4.2.1 Das Paradox des Reitens	76
4.4.2.2 Bilder im Unterricht	80

4.4.3	Schlussfolgerung: Die bildliche Komponente in der Pferdefachsprache	85
	<b>e. Schlussfolgerung: Vielfalt in der Pferdefachsprache</b>	<b>89</b>
<b>II</b>	<b>REZEPTION DER PFERDEFACHSPRACHE VON REITERN, TRAINERN UND ZÜCHTERN</b>	<b>92</b>
<b>1</b>	<b>Einführung: Rezeption der Pferdefachsprache bei Reitern und Trainern</b>	<b>93</b>
<b>2</b>	<b>Interview mit Frau Lisa Wilcox und Graf Ernst Hoyos</b>	<b>93</b>
	2.1 Frau Lisa Wilcox	93
	2.2 Graf Ernst Hoyos	94
	2.3 Interview	94
<b>3</b>	<b>Interview mit Jeroen Devroe</b>	<b>104</b>
	3.1 Jeroen Devroe	104
	3.2 Interview	104
<b>4</b>	<b>Interview mit Bert Rutten</b>	<b>113</b>
	4.1 Bert Rutten	113

4.2 Interview	113
<b>5 Interview mit Arjen Teeuwissen</b>	<b>123</b>
5.1 Arjen Teeuwissen	123
5.2 Interview	123
<b>6 Schlussfolgerung: Rezeption der Pferdefachsprache bei Reitern und Trainern</b>	<b>129</b>
6.1 Unterschiede zwischen Deutsch und Niederländisch	129
6.2 Unterschiede zwischen Regionen in demselben Land	130
6.3 Unterricht	130
6.3.1 Kurze Hinweise	130
6.3.2 Wie werden Schwierigkeiten gelöst?	130
6.3.3 Missverständnisse zwischen Reiter und Trainer	131
6.3.4 Analyse nach dem Training	132
6.3.5 Unterschiede zwischen Trainern	132
6.4 Schwierigkeiten in der Kommunikation über Dressur	133
6.5 Eindeutigkeit der Ausdrücke	133
6.6 Warum werden Bilder benutzt?	133



6.7	Unterschiede in der Worterklärung	135
<b>7</b>	<b>Einführung: Rezeption der Pferdefachsprache bei Züchtern</b>	<b>136</b>
	<b>8 Interview mit Gudula Vorwerk</b>	<b>136</b>
8.1	Frau Gudula Vorwerk	136
8.2	Interview	137
	<b>8.2.1.1.1 Interview mit Dr. Wolfgang Schulze-Schleppinghoff</b>	<b>141</b>
8.3	Dr. Wolfgang Schulze-Schleppinghoff	141
8.4	Interview	141
<b>9</b>	<b>Interview mit Gerd Berges</b>	<b>147</b>
	9.1 Gerd Berges	147
	9.2 Interview	147
<b>10</b>	<b>Interview mit Carl Rijcken und Jan Winters</b>	<b>156</b>
	10.1 Carl Rijcken	156

10.2	Jan Winters	156
10.3	Interview	155
	<b>10.3.1.1.1</b>	
	<b>Schlussfolgerung: Rezeption der Pferdefachsprache bei Züchtern</b>	<b>169</b>
10.4	Unterschiede zwischen Deutsch und Niederländisch	169
10.5	Unterschiede zwischen Regionen in demselben Land	169
10.6	Unterschiede zwischen Generationen	169
10.7	Entwicklung der Pferdefachsprache	170
10.8	Eindeutigkeit der Fachausdrücke	170
10.9	Bildliche Sprache in der Zucht	171
10.10	Woher stammen die Begriffe/Termini?	172
10.11	Der Sinn eines Glossariums	172
<b>11</b>	<b>Schlussfolgerung: Rezeption der Pferdefachsprache</b>	<b>174</b>
<b>III</b>	<b>KONTRASTIVER VERGLEICH DER PFERDEFACHSPRACHE D- NL</b>	<b>176</b>

<b>1 Konstrastiver Vergleich der fachsprachlichen Komponente innerhalb der Pferdefachsprache</b>	<b>177</b>
1.1 Der transparente Übersetzungsprozess	178
1.2 Der beschreibende Übersetzungsprozess	185
1.3 Der fachsprachliche Übersetzungsprozess	189
1.4 Der autoritäre Übersetzungsprozess	193
<b>2 Kontrastiver Vergleich der bildlichen Komponente innerhalb der Pferdefachsprache</b>	<b>194</b>
2.1 Die Übersetzung der Metaphern	195
2.2 Die Übersetzung der Metonymien	203
2.3 Die Übersetzung der Vergleiche	204
<b>3 Schlussfolgerung: kontrastiver Vergleich der Pferdefachsprache D-NL</b>	<b>206</b>

<b>IV</b>	<b>ALLGEMEINE SCHLUSSFOLGERUNG</b>	<b>208</b>
-----------	------------------------------------	------------

<b>V</b>	<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	<b>213</b>
----------	----------------------	------------



*Lessius*  
HOGESCHOOL

Sint-Andriesstraat 2

2000 Antwerpen

# **Hippische Fachpublizistik**

Kontrastive Studie der Pferdefachsprache

Deutsch-Niederländisch

**KORPUS**

Anneleen Vanden Boer

4 Vertaler D/I

Academiejaar 2003-2004



	Deutschland :Quelle	Lemma	Context	Bedeutung	Vorschlag zur Übersetzung	
1	ST.GEORG 4/2003	<b><i>Abgeschlagene Kruppe</i></b>	Die Kruppe soll leicht abschüssig, olivenförmig sein. Eine zu steil abfallende <u>abgeschlagene Kruppe</u> entwickelt wenig Schwung aus der Hinterhand.	Der Winkel zwischen Sitzhocker und Hüfte ist zu stumpf. Der verbindende Knochen liegt zu steil und entwickelt demzufolge zu wenig Kraft.	<b><i>Afhangend kruis/lessenaarskruis</i></b>	WO
2	Pferdeforum 4/2003	<b><i>An das Gebiss herantreten</i></b>	Sie (Hilfszügel) bieten dem Pferd die Art Anlehnung, die es vom Reiten her kennt, in Längsrichtung seines Rumpfes, um ein <u>Herantreten</u> von hinten <u>an das Gebiss</u> zu ermöglichen.	Es wird in der Hinterhand so viel Impuls entwickelt, damit das Pferd leicht ans Gebiss 'zieht' und sehr gehfreudig ist.	<b><i>Naar het bit toe lopen</i></b>	BI
3	ST.GEORG 4/2003	<b><i>An der Hand stehen</i></b>	Solche Pferde benötigen allerdings mehr Ausbildungsarbeit, bis sie durchlässig und sicher <u>an der Hand stehen</u> .	Unter totaler Kontrolle stehen.	<b><i>In de hand staan</i></b>	BI
4	ST.GEORG 4/2003	<b><i>Anlehnung</i></b>	Für das dressurmäßige Reiten ist ein Pferd bequem, das willig durchs Genick mit leichter <u>Anlehnung</u> und schwingenden, aber nicht zu großen Bewegungen vorwärts geht.	Die leichte, federnde Verbindung zwischen Pferdemaul und Reiterhand.	<b><i>Aanleuning</i></b>	WO
5	Pferdeforum 12/2002	<b><i>Auf beiden Händen</i></b>	Unsere Aufgaben verlangen jede Lektion grundsätzlich <u>auf beiden Händen</u> ab und dauern dadurch natürlich auch deutlich länger.	Man hat zwei Hände, die linke und die rechte. Man reitet auf der linken, wenn die linke Seite des Pferdes die innere in den Kurven ist.	<b><i>Op beide handen</i></b>	WO

6	ST.GEORG 4/2003	<i>Auf die Vorhand kommen</i>	Im Laufe der Aufgabe <u>kommt er auf die Vorhand</u> , die Reiterin muss sichtbar ackern, das Pferd bleibt nicht vor den Hilfen, immer wieder kommt es zu Wechselsehlern.	Das Pferd trägt das meiste Gewicht nicht mehr mit den Hinterbeinen, sondern lässt das Gewicht vor allem von den Vorderbeinen tragen. Das Pferd wird vorhandlästigt.	<i>Op de voorhand vallen</i>	BI
7	ST.GEORG 4/2003	<i>Auf einer Hand galoppieren</i>	Andrea lässt die Stute etwa sechs Runden <u>auf einer Hand galoppieren</u> , dann wechselt sie die Richtung.	Man kann auf der linken oder auf der rechten Hand galoppieren, je nachdem die linke oder die rechte Hand des Reiters ins Innere des Reitplatzes zeigt. “Auf einer Hand galoppieren” heißt also, dass man wählen kann auf welcher Hand man trainiert im Galopp.	<i>Op de linker/rechter hand galloperen</i>	WO
8	Pferdeforum 4/2003	<i>Auf null reiten</i>	Rol Moormann hatte jetzt die Qual der Wahl: Entweder Vollgas und damit vielleicht mehrere Abwürfe riskieren oder <u>auf null reiten</u> .	Versuchen das Parcours zu absolvieren mit null Fehlern.	<i>Voor nul rijden</i>	WO
9	ST.GEORG 4/2003	<i>Aufgerollte Hälse</i>	Und einige Experten, die sich jetzt über <u>aufgerollte Hälse</u> auf den Abreiteplätzen und in den Trainingshallen aufregen, als Rollkur vom ST.GEORG seit Jahren gebrandmarkt, haben wohl vergessen, wie sie selbst einst die Nasen hinter die Senkrechten gezogen haben.	Der Reiter macht den Hals des Pferdes sehr rund mittels starker Handeinwirkung.	<i>Opgerolde halzen</i>	BI



10	ST.GEORG 4/2003	<b>Aufrichtung</b>	Nimmt man die angeborene <u>Aufrichtung</u> sofort an, läuft man Gefahr, dass das Pferd den Rücken wegdrückt.	Die schöne Selbsthaltung des Pferdes, bei der das Pferd der Hals im Idealfall in einem zur Schulter 90°-en Winkel trägt.	<b>Oprichtung</b>	WO
11	ST.GEORG 4/2003	<b>Ausbrechen (zur Seite)</b>	Jedes Mal, wenn sie einen schmalen Sprung anreitet, <u>bricht</u> Demilight im letzten Moment <u>zur Seite aus</u> – mal nach rechts, mal nach links, ganz beliebig.	Seitlings neben den Sprung herlaufen. Eine Art der Verweigerung.	<b>Uitbreken/er langs lopen</b>	WO
12	ST.GEORG 4/2003	<b>Auseinanderfallen</b>	Halte dein Pferd kurz und zusammen, statt es so lang zu lassen, dass es <u>auseinanderfällt</u> .	Synonym von ‘sich lang machen’. Das Pferd zieht den Hals lang und nimmt mit der Hinterhand kein Gewicht mehr auf. Das Pferd wird tatsächlich länger, indem es die obere Muskulatur ausstreckt.	<b>uiteenvallen</b>	BI
13	ST. GEORG 9/09 2002	<b>Bergaufgefühl</b>	Er gab mir ein tolles <u>Bergauf-Gefühl</u> beim Reiten.	Dieses Gefühl vermittelt das Pferd dem Reiter nur dann wenn es mit der Hinterhand die Last aufnimmt und somit die Gelenke in der Hinterhand vermehrt anwinkelt. Dieses Senken hinten führt optisch dazu, dass das Pferd vorne größer wird.	<b>Bergopgevoel</b>	BI
14	ST. GEORG 9/09 2002	<b>Bremsen</b>	Damals gab es noch den Gehorsamssprung in den Dressurprüfungen, da <u>bremste</u> er gnadenlos und ich muss zugeben, dass ich daran so manches Mal gescheitert bin.	Variante des Ausdrucks ‘die Bremse ziehen’. Das Verweigern des Pferdes.	<b>Remmen</b>	

ST. GEORG 9/09  
2002

*Bremsen*

Damals gab es noch den Gehorsamssprung in den Dressurprüfungen, da bremste er gnadenlos und ich muss zugeben, dass ich daran so manches Mal gescheitert bin.

Variante des Ausdrucks 'die *Remmen* Bremse ziehen'. Das Verweigern des Pferdes.

					BI	
15	ST.GEORG 4/2003	<i>Das fünfte Bein suchen</i>	Dann fällt es ihm auch leichter, sich zum Sprung vom Boden zu lösen als einem Pferd, das auf der Vorhand, in den Boden hinein galoppiert, womöglich noch in der Reiterhand <u>das fünfte Bein sucht</u> .	Das Pferd trägt sich nicht, sondern legt sich auf die Hand des Reiters.	<i>Op de kop hangen</i>	BI
16	ST.GEORG 4/2003	<i>Das Pferd kurz halten</i>	<u>Halte dein Pferd kurz</u> und zusammen, statt es so lang zu lassen, dass es auseinanderfällt.	Das Pferd zwischen den Schenkel- und Zügelhilfen geschlossen halten, damit es sich mehr aufnimmt und dadurch optisch kürzer wirkt.	<i>Zijn paard gesloten houden</i>	BI
17	ST.GEORG 4/2003	<i>Den Rücken wegdrücken</i>	Nimmt man die angeborene Aufrichtung sofort an, läuft man Gefahr, dass das Pferd <u>den Rücken wegdrückt</u> .	Das Pferd macht den langen Rückenmuskel hohl, statt ihn aufzuwölben, damit das Pferd sich stockender bewegt.	<i>De rug wegdrukken</i>	BI

18	ST.GEORG 4/2003	<b>Der Wechsel ist durch</b>	Am meisten hat es wohl Isabell gefreut, dass alle <u>Wechsel durch waren!</u>	Vollständig heißt es 'der Wechsel ist durchgesprungen'. Bedeutet, dass im Galoppwechsel während das Pferd das Stützbein ändern muss, das neue Stützbein der Hinterhand deutlich unter den Schwerpunkt schwingt. Wenn das nicht gelingt, springt das Pferd oft mit beiden Hinterbeinen zusammen und somit ist der Wechsel nicht durch(gesprungen).	<b>De wissel is doorgesprongen</b>	WO
19	Pferdeforum 12/2002	<b>Dicke Piste</b>	Er war das erfolgreichere Pferd. Einer für die ganz <u>dicke Piste</u> .	Ein Parcours mit sehr hohen Sprüngen.	<b>Dik parcours</b>	BI
20	ST.GEORG 4/2003	<b>Die Beine lang machen</b>	Pferden mit sehr hohem Knie fällt es schwer, im starken Trab <u>die Beine lang zu machen</u> .	Die Möglichkeit um im starken Trab, wo es darauf ankommt die Vorderbeine ganz zu strecken, das Bein in der ganzen Länge vorwärts zu bringen.	<b>Ruim bewegen</b>	BI
21	ST.GEORG 4/2003	<b>Die Beine wie ein Gardesoldat werfen</b>	<u>Die Beine wie ein Gardesoldat zu werfen</u> , gehört nicht zum Programm. Es ist auch nicht besonders gesund, sondern geht auf Beine und Rücken, ist aber oft das Hauptkriterium, nach denen Pferde für die Dressur ausgewählt werden.	Im Trabe die Vorderbeine extrem hoch aufheben.	<b>Met zijn benen naast zijn neus lopen</b>	BI

22	ST. GEORG 9/09 2002	<b>Die Ehe mit einem Pferd.</b>	Die haben auch noch Christian Ahlmann, der sich schon nach wenigen Monaten <u>Ehe mit dem</u> Holsteiner Cöster (...) in der deutschen Spitze etablieren konnte (...).	Wird gesagt über eine Kombination von Reiter und Pferd. Meistens benützt falls die beiden gut zusammenfinden.	<b>Een combinatie vormen met een paard</b>	BI
23	ST. GEORG 9/09 2002	<b>Die Galoppade geht bergauf</b>	Seine Galoppade geht mehr als Bergauf.	Galopp, in dem das Pferd besonders viel Sprungkraft entwickelt.	<b>Beropwaarts gesprongen gallop</b>	BI
24	ST. GEORG 4/2003	<b>Die Hand wechseln</b>	Andrea <u>wechselt</u> erneut die <u>Hand</u> .	Prozess, bei dem der Reiter die Richtung, in der das Pferd läuft wechselt. Dreht er linksum, dann geht das Pferd auf der linken Hand und andersherum.	<b>Van hand veranderen</b>	WO
25	ST. GEORG 4/2003	<b>Dressurlinien</b>	Es haben sich ausgesprochene <u>Dressurlinien</u> herauskristallisiert, aus denen in jedem Jahr neue Viereckstalente sprießen.	Stämme, aus denen bedeutend mehr Pferde mit überdurchschnittlichem Dressurtenant hervorkommen.	<b>Dressuurlijn</b>	WO
26	ST. GEORG 4/2003	<b>Durchlässig</b>	Solche Pferde benötigen allerdings mehr Ausbildungsarbeit, bis sie <u>durchlässig</u> und sicher an der Hand stehen.	Zustand, den ein Pferd erreicht wenn es die Reiterhilfen gelassen akzeptiert und im völligen Gleichgewicht das Reitergewicht trägt ohne an Ausdruck zu verlieren. Das Ziel der Dressur.	<b>Durchlässig</b>	WO

27	ST.GEORG 4/2003	<b>Durchs Genick gehen/treten</b>	Für das dressurmäßige Reiten ist ein Pferd bequem, das willig <u>durchs Genick</u> mit leichter Anlehnung und schwingenden, aber nicht zu großen Bewegungen vorwärts geht.	Wird gesagt wenn das Pferd die Muskeln im Genick entspannt und die Reiterhand akzeptiert.	<b>Nageeflijk in de nek/ ja knikken</b>	BI
28	ST. GEORG 9/09 2002	<b>Ein Pferd zieht die Bremse</b>	Ob der Brasilianer sein Rom-Pferd Lianos oder den dreifachen Weltcupsieger Baloubet du Rouet reiten wird, der allerdings in den letzt Jahren immer mal wieder <u>die Bremse zog</u> , stand bei Redaktionsschluss noch nicht fest.	Pferde, die sich vor einem Sprung verweigern.	<b>Op de rem gaan staan</b>	BI
29	Pferdeforum 12/2002	<b>Elektrische Reaktion</b>	Ihre Pferde müssen sich auf diese spezielle Weise anpacken lassen, doch ansonsten benötigt Bettina Bayreuther – wie allen anderen S-Reiter auch – ein Pferd mit viel Bewegungspotenzial, großer Leistungsbereitschaft und einer <u>elektrischen Reaktion</u> auf die triebenden Hilfen.	Eine sehr schnelle und sensible Reaktion auf die möglichst feinen Hilfen vom Reiter.	<b>Elektrische reactie</b>	BI
30	ST. GEORG 9/09 2002	<b>Eng werden im Hals</b>	Jetzt arbeiten wir an den Feinheiten, dass er <u>im Hals</u> nicht zu <u>eng</u> wird zum Beispiel.	Sagt man wenn das Pferd sich im Hals aufrollt und versucht hinter das Gebiss zu kommen. Die Nase kommt hinter die Senkrechten.	<b>Kort worden in de hals</b>	BI

31	ST. GEORG 9/09 2002	<b>Fliegender Galoppwechsel</b>	Andere Übungen sind einzelne <u>fliegende Galoppwechsel</u> , Kehrtwenden im vollen Galopp und der spektakuläre Sliding Stop, das Anhalten aus dem vollen Galopp, bei dem das Pferd mit den Hinterbeinen abbremst und vorne weitertrabt.	Die Übung, bei der das Pferd aus dem einen Galopp während des Schwebemoments in den anderen Galopp umspringt.	<b>Vliegende galopwissel</b>	WO
32	ST.GEORG 4/2003	<b>Frackträger</b>	Ferdi Wassermeyer will vor allem den Mannschaftsgedanken unter den <u>Frackträgern</u> wieder fördern.	Anderes Wort für die Dressurreiter, die auf Turnieren immer einen Frack tragen müssen.	<b>Bolhoeden</b>	BI
33	ST.GEORG 4/2003	<b>Geldgangart</b>	(Das Werfen der Beine) ist aber oft das Hauptkriterium, nach denen Pferde für die Dressur ausgewählt werden – die Geldgangart eben, ohne die es kaum hohe Noten gibt.	Bezeichnung für den Trab, der falls spektakulär, den Wert des Pferdes erhöht.		BI
34	ST.GEORG 4/2003	<b>Gut im Kopf</b>	Die müssen <u>super im Kopf sein</u> , sonst kann ich mit ihnen nichts anfangen.	Einen guten Charakter haben und leistungsbereit sein.	<b>Goed in de kop</b>	BI
35	Pferdeforum 4/2003	<b>Gütesiegel auf dem Hinterschenkel</b>	Neben Ratino H stehen noch weitere erfolgsversprechende Pferde mit dem Oldenburger <u>Gütesiegel auf dem Hinterschenkel</u> in ihrem Ausbildungsstall im holsteinischen Lütjensee.	Das Brandzeichen, das meistens zur Identifizierung auf dem linken Hinterschenkel gebrannt wird.	<b>Brandmerk</b>	BI

36	ST.GEORG 4/2003	<b>Hängendes Vorderbein</b>	Pferde mit <u>hängendem Vorderbein</u> sind selten gute Springpferde.	Ein zu wenig angewinkeltes Vorderbein.	<b>Hangend voorbeen</b>	WO
37	ST. GEORG 9/09 2002	<b>heiß</b>	Samun war 2001 mehrfach in CCI* platziert. Er galt als talentiert, aber <u>heiß</u> .	'Heiß' bezieht sich auf den Charakter des Pferdes. Heiße Pferde sind empfindlicher und man sollte ihnen mit viel Feingefühl annähern.	<b>Heet</b>	BI
38	Pferdeforum 4/2003	<b>Hengstigkeit</b>	Aggressionen, übertriebene <u>Hengstigkeit</u> , aber auch eine verminderte Geschlechtslust und gestörtes Deckverhalten.	Viel Hengstausstrahlung, starke Hengstpersönlichkeit.	<b>Erg hengst zijn</b>	WO
39	ST.GEORG 4/2003	<b>Hilfe</b>	Innere Ruhe und Gelassenheit sind wichtig, um sich auf die Arbeit zu konzentrieren. Dabei soll das Pferd so feinfühlig sein, dass der Reiter mit leichten <u>Hilfen</u> auskommt.	Die Zeichen, die der Reiter dem Pferd gibt anhand von Schenkel-, Gewichts- und Zügelhilfen.	<b>Hulp</b>	WO
40	ST.GEORG 4/2003	<b>Hinter die/der Senkrechten</b>	Und einige Experten, die sich jetzt über aufgerollte Hälsen auf den Abreiteplätzen und in den Trainingshallen aufregen, als Rollkur vom ST.GEORG seit Jahren gebrandmarkt, haben wohl vergessen, wie sie selbst einst die Nasen <u>hinter die Senkrechten</u> gezogen haben.	Die Senkrechte ist die Linie, die man vom mittleren Punkt zwischen den Ohren des Pferdes ziehen kann bis zu den Nüstern. Wenn die Nase des Pferdes sich hinter dieser senkrechten Linie befindet, geht es hinter der Senkrechten.	<b>Achter de loodlijn</b>	WO

41	Pferdeforum 4/2003	<b><i>Hoch im Blut stehen</i></b>	Er ist ein totaler Kämpfer und hat mich noch nie im Stich gelassen, manchmal ist er allerdings etwas zu ehrgeizig, sagt sie über ihren <u>hoch im Blut stehenden</u> Hengst (...).	Pferd, von dem ein Teil dessen Vorfahren Vollblüter waren.	<b><i>Hoog in het bloed staan</i></b>	BI
42	ST.GEORG 4/2003	<b><i>In den Boden hinein galoppieren/traben</i></b>	Dann fällt es ihm auch leichter, sich zum Sprung vom Boden zu lösen als einem Pferd, das auf der Vorhand, <u>in den Boden hinein galoppiert</u> , womöglich noch in der Reiterhand das fünfte Bein sucht.	Mehr Gewicht auf den Vorderbeinen tragen.	<b><i>In de grond lopen</i></b>	BI
43	ST.GEORG 4/2003	<b><i>In die Tiefe reiten</i></b>	Pferde mit hoch aufgesetztem Hals müssen aber zu Beginn ihrer Ausbildung zunächst sorgfältig <u>in die Tiefe geritten</u> werden.	Das Pferd reiten mit tiefer Halseinstellung, so dass der Rücken aufwölbt und der lange Rückenmuskel gedehnt wird.	<b><i>Naar beneden rijden</i></b>	BI
44	ST.GEORG 4/2003	<b><i>In Haltung gehen</i></b>	Auch ein Springreiter bevorzugt ein Pferd mit einem schönen, gut angesetzten Reitpferdehals und einem leichten Genick, das fast von selbst <u>in Haltung geht</u> .	Wird Pferden nachgesagt, die den Hals in einer schönen, natürlichen Haltung tragen. Im Idealfall in einem 90°-en Winkel zur Schulter.	<b><i>In de houding lopen</i></b>	WO
45	ST.GEORG 4/2003	<b><i>Karpfenrücken</i></b>	Unerwünscht ist an dieser Stelle eine Aufwölbung, der sogenannte <u>Karpfenrücken</u> .	Rücken, bei dem die Wirbel sich aufwölben vor allem im Bereich hinter der Sattellage.	<b><i>karperrug</i></b>	WO



46	ST.GEORG 4/2003	<b>Kopfscheu</b>	Ein Pferd, das nach dem Schmied tritt, <u>kopfscheu</u> ist, sich nicht einfangen lässt, nicht ins Wasser geht oder jedes Mal beim Aufsteigen losrennt? Dann schreiben sie uns!	Pferd, das man nur sehr mühsam am Kopf anfassen kann.	<b>Kopschuw</b>	WO
47	Pferdeforum 4/2003	<b>Kreuzgalopp</b>	Der eine Vierbeiner darf sich unbekümmert am Halfter austoben und Runde um Runde unkorrigiert im <u>Kreuzgalopp</u> herumspesen (...).	Die Fußfolge der Hinterbeine entspricht der des Linksgalopps während die der Vorderbeine der des Rechtsgalopps entspricht. Es kann auch andersherum. Das Pferd galoppiert hinten im Rechtsgalopp und vorne im Linksgalopp.	<b>Kruisgalop/overkruist</b>	WO
48	ST.GEORG 4/2003	<b>Kürzer werden</b>	Doch das genau gelingt nicht so recht : Sir Richie <u>wird</u> zwar langsamer, wenn Leo ihn aufnehmen <u>will</u> , aber nicht <u>kürzer</u> und spritziger, wie es Andreas gern sehen würde.	Wenn ein Pferd mehr Last aufnimmt mit der Hinterhand, winkelt es die Gelenke der Hinterbeine mehr an, damit es hinten senkt. Durch diese Haltung, wirkt das Pferd optisch kürzer.	<b>Korter worden</b>	BI
49	ST.GEORG 4/2003	<b>Langes Hinterbein</b>	Ein <u>langes Hinterbein</u> , das während des ersten Teils der Flugphase ohne und nur mit wenig Winkelung nach hinten herausgestreckt wird, führt leicht zu Fehlern.	Hinterbein, das über dem Sprung nicht angewinkelt wird.	<b>Lang achterbeen</b>	WO
50	ST.GEORG 4/2003	<b>Leer lassen</b>	Auch wenn Fohlen zur Zeit schwer zu verkaufen sind, bringen es die eingefleischten Züchter meist doch nicht fertig, ihre Stute <u>leer</u> zu <u>lassen</u> .	Die Stute nicht belegen lassen.	<b>'leeg' laten</b>	WO

51	ST.GEORG 4/2003	<i>Loses Vorderbein</i>	Als geringer Fehler gilt das <u>lose Vorderbein</u> , dabei hängt das Pferd gewissermaßen im Vorderfußgelenk durch.	Das Knie ist leicht vorwärts gebogen. Auch vorbiegig genannt.	<i>Bokbenigheid</i>	WO
52	ST.GEORG 4/2003	<i>Manier</i>	Bester Dreijähriger mit der Gesamtnote 27,2 war der Stakkato-Athletico-Sohn Skywalker, der von den Richtern für die <u>Manier</u> eine glatte 9,0 und für das Vermögen eine 10,0 erhielt (...).	Die Technik am Sprung.	<i>Manier</i>	WO
53	ST.GEORG 4/2003	<i>Mit dem ganzen Körper springen</i>	Eine gute Bascule ist eine der wichtigsten Eigenschaften des guten Springpferdes. Es zeigt, dass es <u>mit dem ganzen Körper springt</u> und seinen Rücken benutzen kann.	Alle Muskeln im ganzen Körper werden angespannt und alle Gelenke angewinkelt. Das Pferd springt mit viel Dynamik.	<i>Het lichaam goed gebruiken op de sprong</i>	BI
54	ST. GEORG 9/09 2002	<i>Mit den richtigen Hosen reiten</i>	-Otto Becker <u>reitet</u> seit seinem Weltcup-sieg im Frühjahr <u>mit den richtigen Hosen</u> .	Wird dem Reiter, der sehr viel Erfolg im Sattel hat, nachgesagt.	/	BI
55	ST.GEORG 4/2003	<i>Mit tiefer Nase springen</i>	Die Springmanier ist ideal, wenn das Pferd <u>mit tiefer Nase</u> und aufgewölbtem Rücken (Bascule) springt, die Vorderbeine gleichmäßig und deutlich im Ellbogen- und Vorderfußwurzelgelenk anwinkelt, die Hinterbeine ebenfalls nach hinten anzieht.	Über dem Sprung den Hals vorwärts und nach unten strecken.	<i>Met de neus tussen de knieën springen</i>	BI

56	ST.GEORG 4/2003	<i>Motor</i>	In der Kruppe und im Hinterbein sitzt der <u>Motor</u> des Pferdes.	Die Hinterhand des Pferdes.	<i>Motor</i>	BI
57	Pferdeforum 4/2003	<i>Natursprung</i>	Als praxistaugliche Reproduktionsmethoden des Hengstes sind derzeit der <u>Natursprung</u> an der Hand, der freie Natursprung sowie die künstliche Besamung mittels Frisch-, Kühl- und Gefriersamen anzusehen.	Der Hengst deckt wie in der freien Natur.	<i>Natuurlijke dekking</i>	WO
58	Pferdeforum 4/2003	<i>Nullrunde</i>	Da es bis dahin nur diese beiden <u>Nullrunden</u> gab, entschied er sich für den Mittelweg und sicherte sich einen guten dritten Platz und 5.500 Euro Gewinngeld.	Ein Parcours, das fehlerfrei absolviert wurde.	<i>Nulrit</i>	WO
59	ST.GEORG 4/2003	<i>Ohrenspiel</i>	Ein ruhiges, vertrauensvolles Auge, ein gelassenes <u>Ohrenspiel</u> , insgesamt gute Manieren, um einen Begriff aus der Menschengesellschaft zu verwenden, sagen schon viel aus.	Das Ganze der Bewegungen der Pferdeohren, die dem Menschen Auskünfte geben über die Laune des Pferdes.	<i>Orenspel</i>	WO
60	ST.GEORG 4/2003	<i>Parade</i>	Durch viele dressurmäßige Arbeit, viele <u>Paraden</u> , natürlich schön von hinten nach vorne geritten, sollte Sir Richie außerdem mehr Kraft in der Hinterhand bekommen.	Prozess während des Reitens bei dem der Reiter zuerst mit den Schenkelhilfen das Pferd auffordert im Hinterbein aktiver zu werden und dann mit Gewicht- und Zügelhilfen, den so aufgeweckten Impuls von Schub- in Tragkraft umsetzt.	<i>Ophouding</i>	WO

61	ST.GEORG 4/2003	<i>Pass</i>	Ein zu langer Schritt kann im Laufe der Ausbildung an Takt verlieren und zum <u>Pass</u> tendieren.	Wie bei einem Kamel setzen dann die beiden gleichseitigen Beine gleichzeitig auf.	<i>Telgang</i>	WO
62	Pferdeforum 12/2002	<i>Pflastermusterung</i>	Die Vorauswahl mit Ablauf, Freilaufen, Freispringen und <u>Pflastermusterung</u> geht am Dienstag um 9 Uhr los.	Den Richtern Pferde vorstellen auf einem harten Boden, damit alle Fehler im Fundament und in der Bewegungsform sofort ins Auge springen.	<i>Beoordeling op de harde bodem</i>	WO
63	ST.GEORG 4/2003	<i>Programmiert die Aufgaben abspulen</i>	Selten sah man den Fuchs gehorsamer und konzentrierter; wie <u>programmiert spulte er die Aufgaben ab</u> , ohne die kraftvolle Ausstrahlung zu verlieren.	Die Aufgaben in der Dressurprüfung werden vom Pferd gezeigt als würde es sie auswendig können.	<i>Lopen als een automaatje</i>	BI
64	ST.GEORG 4/2003	<i>Rechteckformat</i>	Erwünscht ist ein leichtes <u>Rechteckformat</u> . Als Faustregel gilt: die Strecke Buggelenk bis zum äußersten Punkt der Hinterhand soll etwas länger sein als das Stockmaß.	Das Pferd ist länger als es hoch ist.	<i>Rechthoekmodel</i>	WO
65	ST.GEORG 4/2003	<i>Reisetrab</i>	Ausdrucksvolle Dressurbewegungen, zum Beispiel ein ausdrucksvoller Trab, verschleißten sich schneller als ein praktischer <u>Reisetrab</u> .	Ein wenig ausdrucksvoller, sondern bequemer Trab.	<i>Sukkeldraf</i>	WO
66	Pferdeforum 4/2003	<i>Rittig</i>	Diese Pferde liegen mir, sie sind sehr <u>rittig</u> und arbeiten außergewöhnlich gut mit.	Sich gut reiten lassen.	<i>Rittig</i>	WO

67	ST.GEORG 4/2003	<i>Rollkur</i>	Und einige Experten, die sich jetzt über aufgerollte Hälse auf den Abreiteplätzen und in den Trainingshallen aufregen, als <u>Rollkur</u> vom ST.GEORG seit Jahren gebrandmarkt, haben wohl vergessen, wie sie selbst einst die Nasen hinter die Senkrechten gezogen haben.	Begriff, mit dem die Praxis des Reitens mit aufgerolltem Hals benannt wird.	<i>In de krul rijden</i>	WO
68	Pferdeforum 4/2003	<i>Rossigkeit</i>	Die Stute wird dem Hengst in der Regel alle zwei Tage zum Abprobieren präsentiert; im Falle einer <u>Rossigkeit</u> wird sie anschließend gedeckt.	Periode im Zyklus der Stute, in der sie belegt werden kann.	<i>Hengstigheid</i>	WO
69	ST. GEORG 9/09 2002	<i>Scharfe Zäumung</i>	Ich finde es doch sehr fragwürdig von Frau Diederichsmeyer, dass sie eine <u>scharfe Zäumung</u> mit weniger Kraft von Frauen begründet.	Ist nicht buchstäblich zu verstehen, aber deutet hin auf die Dicke und die Hebelwirkung des Gebisses. Wie dünner und größer die Hebelwirkung desto schärfer wirkt das Gebiss auf die Lagen und die Zunge des Pferdes ein. (Die neuesten Forschungen zeigen aber, dass ein dünneres Gebiss oft für das Pferd das angenehmere ist.)	<i>Scherp bit</i>	WO

70	ST.GEORG 4/2003	<i>Schaukel</i>	Natürlich kann er anhand von Schlüssellektionen wie dem Schritt, Übergängen oder der <u>Schaukel</u> sehen, wenn ein Reiter eindeutige Fehler in der Ausbildung gemacht hat und kann wegweisende Urteile geben.	Dressurlektion. Das Pferd wird zuerst einige Schritte rückwärts gerichtet, sollte dann einige Schritte vorwärts gehen und anschließend wieder eine vorgeschriebene Anzahl von Schritten rückwärts gehen.	<i>Schaukel</i>	WO
71	Pferdeforum 12/2002	<i>Schiefes Pferd</i>	Auf dem von Natur aus <u>schiefen</u> Lebewesen <u>Pferd</u> eine Aufgabe, die selbst normalen Reitern das Leben schwer macht.	Genauso wie ein Mensch Links- oder Rechthändler ist, so ist ein Pferd auch auf der einen Seite stärker als auf der anderen. Man nennt das 'schief'.	<i>Scheef paard</i>	BI
72	ST.GEORG 4/2003	<i>Sein Pferd aufnehmen</i>	Doch das genau gelingt nicht so recht : Sir Richie wird zwar langsamer, wenn Leo ihn <u>aufnehmen</u> will, aber nicht kürzer und spritziger, wie es Andreas gern sehen würde.	Dem Pferd die Hilfen geben, damit es mehr Last mit der Hinterhand aufnimmt.	<i>Zijn paard terugnemen</i>	BI
73	ST.GEORG 4/2003	<i>Sich hinter dem Gebiss verkriechen</i>	Er (der Hals) soll lang sein und schön geschwungen, aber nicht so lang, dass das Pferd verführt wird, sich aufzurollen, das heißt sich <u>hinter dem Gebiss zu verkriechen</u> .	Das Pferd versucht der Verbindung mit der Reiterhand zu entkommen, indem es sich im Hals zu rund macht und keine Anlehnung aufs Gebiss nimmt.	<i>Achter het bit kruipen</i>	BI
74	ST.GEORG 4/2003	<i>Sich in die Brust beißen</i>	Schon vor über zehn Jahren prangerte der ST.GEORG das Reiten mit engen, aufgerollten Hälsen und Pferden, die <u>sich in die Brust bissen</u> , an, und löste damit eine Diskussion aus, die bis heute anhält.	Das Pferd wird vom Reiter mit der Nase zur Brust gezogen, so dass es mit dem Mund fast gegen die Brust läuft.	<i>Met de neus tegen de borst</i>	BI

75	ST.GEORG 4/2003	<i>Sich lang machen</i>	Also <u>macht sich</u> Sir Richie vor dem Sprung immer <u>länger</u> , sucht sich einen Absprungspunkt, der sehr weit entfernt vom Hindernis ist, und fliegt flach über den kleinen Baumstamm.	Das Pferd zieht den Hals lang und nimmt mit der Hinterhand kein Gewicht mehr auf. Das Pferd wird tatsächlich länger, indem es die obere Muskulatur ausstreckt.	<i>Zich lang trekken</i>	BI
76	ST.GEORG 4/2003	<i>Sich öffnen über dem Sprung</i>	Vor allem über Hochweitsprüngen soll sich das Pferd <u>öffnen</u> .	Sich mit nach hinten angewinkelten Hinterbeinen fliegen lassen.	<i>Openen op de sprong</i>	BI
77	Pferdeforum 12/2002	<i>Sitzen wie ein Fragezeichen</i>	Allerdings sollte der Weltmeister endlich gerade und nicht <u>wie ein Fragezeichen</u> auf dem Pferd sitzen, die Fußspitzen nach vorne bei tiefem Absatz.	Sitzen mit krummen Schultern.	<i>Zitten als een vraagteken</i>	BI
78	ST. GEORG 9/09 2002	<i>Sitzfleisch</i>	Auf dem Prüfstand steht nicht nur die Kondition und Regenerationsfähigkeit des Pferdes, sondern auch das <u>Sitzfleisch</u> des Reiters und seine Erfahrung, Tempo und Gangart dem Gelände anzupassen.	Das Gesäß des Reiters.	<i>Zitvlees</i>	BI
79	ST.GEORG 4/2003	<i>Spannen wie eine Feder</i>	Statt dessen musst du aber mehr treiben, das Pferd sozusagen <u>wie eine Feder spannen</u> .	Mit den Schenkelhilfen Impuls in der Hinterhand aufwecken und diesen nur allmählich vorne raus lassen, damit eine bestimmte Spannung aus der Entspannung heraus im Pferdekörper entsteht.	<i>Opspannen als een veer</i>	BI

80	Pferdeforum 12/2002	<i>Starker Trab</i>	Mitteltrab, <u>starker Trab</u> , fliegende Wechsel, Traversalen, antwortet Bettina Bayreuther auf die Frage, wie denn die Aufgaben aussehen, die die in Grade IV eingestufte Reiterin zu meistern habe.	Trabtempo, in dem das Pferd die möglichst größten Trabtritte zeigt.	<i>Uitgestrekte draf</i>	WO
81	ST.GEORG 4/2003	<i>Tief und lang reiten</i>	Ein junges Pferd <u>reiten</u> wir <u>tief und lang</u> , ein älteres Pferd richtet sich entsprechend seiner Bemuskelung auf.	Mit langem und nach unten gestrecktem Hals reiten, damit der Rücken gedehnt wird.	<i>Laag en lang rijden</i>	WO
82	ST.GEORG 4/2003	<i>Tief/hoch angesetzter Hals</i>	Ist der Hals außerdem noch <u>tief angesetzt</u> , ist auch ein solches Pferd nicht für die höhere Dressur geboren.	Gibt Auskünfte über die Art und Weise, in der der Hals mit der Schulter verbunden ist.	<i>Laag/hoog aangezette hals</i>	WO
83	ST. GEORG 9/09 2002	<i>Trabtakt wie ein Metronom</i>	Nach seinem <u>Trabtakt</u> könnte man ein <u>Metronom</u> stellen.	Wird gesagt über den Trab eines Pferdes wenn der Bewegungsablauf sehr regelmäßig und taktrein ist.	<i>Draven als een klok</i>	BI
84	ST.GEORG 4/2003	<i>Triebig</i>	Ein eher phlegmatischer Reiter und ein faules, <u>triebiges</u> Pferd werden mit der Zeit einschlafen, dafür hat ein solcher Reiter wahrscheinlich eine Engelsgeduld mit einem nervigen Pferd.	Pferd, das ständig vorwärts getrieben werden muss.	<i>Een paard dat kleeft</i>	WO
85	ST.GEORG 4/2003	<i>Trocken</i>	Wichtig ist, dass Sehnen und Gelenke gut markiert und trocken sind.	Deutet darauf hin, dass die Pferdebeine nicht angelaufen sind. Wird auch für den Pferdekopf benützt.	<i>Droog</i>	WO



86	ST.GEORG 4/2003	<i>TÜV</i>	Das sind schließlich nicht alles Helden, die man kauft, sagt er, und es gibt so viele Ausfälle, einer verletzt sich, der nächste geht tot, der dritte kommt nicht durch den TÜV...	Abkürzung, die auch benützt wird für die Bezeichnung der tierärztlichen Untersuchung.	<i>Veterinaire keuring</i>	BI
87	ST.GEORG 4/2003	<i>Überbaut</i>	Bei einem Dressurpferd sollte die Kruppe auf keinen Fall höher als der Widerrist sein. Solche <u>überbauten</u> Pferde sind schwer zu versammeln.	Die Kruppe ist höher als der Widerrist, damit die Tendenz Bergab ist. Das Pferd geht vorhandlastig.	<i>Overbouwd</i>	WO
88	ST.GEORG 4/2003	<i>überfüßen</i>	Im Schritt sollten die Hinterbeine etwa zwei Hufbreit <u>über</u> die Spur der Vorderbeine <u>füßen</u> .	Deutet hin auf den Abstand zwischen dem Abdruck des Vorder- und Hinterhufes, bei dem der des Hinterhufes sich immer vor dem des Vorderhufes befindet.	<i>Overstappen</i>	WO
89	Pferdeforum 12/2002	<i>Übersetzung</i>	Korrekt im Freispringen, gut im Freilaufen – trotz seiner großen <u>Übersetzung</u> kam er niemals in Schwierigkeiten – und in der Bewegung von seltener geschnur Dynamik und Schwungentfaltung.	Raumgriff in den Grundgangarten.	<i>Overbrugging</i>	WO

90	ST.GEORG 4/2003	<i>Verdeckte Fäuste</i>	Das ehemalige Verdener Auktionspferd absolvierte seine Aufgaben, durch die es von seiner Reiterin mit <u>verdeckten Fäusten</u> kutschiert wurde, brav und ohne Spannung, aber auch ohne echte Versammlung und mit der Ausstrahlung eines L-Dressurpferdes.	Die Fäuste des Reiters werden gedreht, damit die Handgelenke waagrecht statt senkrecht gehalten werden. Fehler in der Haltung.	<i>Pianohanden</i>	WO
91	ST.GEORG 4/2003	<i>Verkehrt herum aufgesetzter Hals</i>	Aber er wird ein Springtalent nicht stehen lassen, weil der Hals kurz, dick oder <u>verkehrt herum aufgesetzt</u> ist, ein Fehler, der es als Dressurpferd unbrauchbar machen würde.	Die Muskulatur der unteren Halslinie ist stärker entwickelt als die der oberen Halslinie.	<i>Verkeerd aangezette hals</i>	BI
92	ST.GEORG 4/2003	<i>Versammeln</i>	Nicht langsam, sondern <u>versammelt</u> sollte er reiten – eine der schwierigsten, aber auch wichtigsten Übungen, die allerdings für sauberes Reiten im Gelände ein absolutes Muss sind.	Zustand beschreibt, in dem das Pferd mit den Hinterbeinen mehr Gewicht trägt als mit den Vorderbeinen. Die Beine werden höher aufgenommen während die Tritte kürzer und erhabener werden.	<i>verzamelen</i>	WO
93	ST.GEORG 4/2003	<i>Verschwommener Widerrist</i>	Der Widerrist soll ausgeprägt sein und lang in den Rücken reichen: Das ermöglicht eine gut Sattellage. Bei Pferden mit <u>verschwommenem Widerrist</u> liegt der Sattel oft schlecht.	Wenig ausgeprägter, flacher Widerrist.	<i>Platte schoft</i>	WO
94	ST. GEORG 9/09 2002	<i>Viereck</i>	Aber oft haben die Richternoten nur am Rande mit dem zu tun, was sich im <u>Viereck</u> abspielt.	Der Platz, auf dem die Übungen, die auf dem Dressurturnier dem Reiter abverlangt werden, gezeigt werden müssen.	<i>Dressuurpiste</i>	

	<b>ST. GEORG 9/09 2002</b>	<b><i>Viereck</i></b>	Aber oft haben die Richternoten nur am Rande mit dem zu tun, was sich im <u>Viereck</u> abspielt.	Der Platz, auf dem die Übungen, die auf dem Dressurturnier dem Reiter abverlangt werden, gezeigt werden müssen.	<b><i>Dressuurpiste</i></b>	
						WO
95	<b>ST.GEORG 4/2003</b>	<b><i>Vierecktänzer</i></b>	In dem Bestreben, die etwas in Verruf geratene, oft schwer verständliche Disziplin der <u>Vierecktänzer</u> durchsichtiger zu gestalten, überraschten die Richter ihr Publikum nach jedem Ritt mit einem Kommentar.	Dressurpferde.	/	BI
96	<b>ST.GEORG 4/2003</b>	<b><i>Von hinten nach vorne reiten</i></b>	Durch viele dressurmäßige Arbeit, viele Paraden, natürlich schön <u>von hinten nach vorne geritten</u> , sollte Sir Richie außerdem mehr Kraft in der Hinterhand bekommen.	Die Grundlage in der Dressur, laut der man immer zuerst mit den Schenkelhilfen das Pferd vorwärts treibt bevor man mit den Zügeln verwährende Hilfen gibt.	<b><i>Van achter naar voren rijden</i></b>	BI
97	<b>ST.GEORG 4/2003</b>	<b><i>Vor den Hilfen bleiben</i></b>	Im Laufe der Aufgabe kommt er auf die Vorhand, die Reiterin muss sichtbar ackern, das Pferd <u>bleibt</u> nicht <u>vor den Hilfen</u> , immer wieder kommt es zu Wechselfehlern.	Das Pferd reagiert schnell auf die Schenkel-, Zügel- und Gewichtshilfen. Es soll nicht an den Reiterhilfen kleben bleiben.	<b><i>Vóór de hulpen blijven</i></b>	BI
98	<b>ST.GEORG 4/2003</b>	<b><i>Vorne allein lassen</i></b>	Leo scheint etwas übermotiviert, treibt nun sehr stark, <u>lässt</u> das Pferd allerdings <u>vorne</u> absolut <u>allein</u> .	Das Kontakt zum Pferdemaul aufgeben.	<b><i>Vooraan alleen laten</i></b>	BI

99	ST.GEORG 4/2003	<i>Vorwärts-abwärts</i>	Damit Sie das Gleichgewicht Ihres Wallachs fördern, reiten Sie ihn am besten zunächst in der Dehnungshaltung, also <u>vorwärts-abwärts</u> .	Der Hals des Pferdes wird nach unten und gleichzeitig vorwärts gestreckt, während das Pferd mit aktiver Hinterhand vorwärts geritten wird. In dieser Haltung wird der lange Rückenmuskel gedehnt.	<i>Voorwaarts-neerwaarts</i>	WO
100	ST.GEORG 4/2003	<i>Wechselfehler</i>	Im Laufe der Aufgabe kommt er auf die Vorhand, die Reiterin muss sichtbar ackern, das Pferd bleibt nicht vor den Hilfen, immer wieder kommt es zu <u>Wechsel Fehlern</u> .	Fehler in den Galoppwechseln	<i>Fout in de wissels</i>	WO
101	ST.GEORG 4/2003	<i>Weiches Gefühl in der Hand</i>	Wichtig ist mir ein <u>weiches Gefühl in der Hand</u> , weiche Schwingung im Rücken.	Dieses weiche Gefühl wird vermittelt durch den Mund des Pferdes, der in diesem <u>Falle sehr angenehm ist</u>	<i>Fijn gevoel in de hand</i>	BI
102	ST.GEORG 4/2003	<i>Wochendhäuser</i>	Um ein junges Pferd über dem Sprung zu beurteilen, müssen keine <u>Wochenendhäuser</u> aufgebaut werden.	(Übertrieben) hoch aufgebaute Sprünge.	<i>Kastelen/huizen</i>	BI

	Nederland :Bron	Lemma	Context	Verklaring	Voorstel voor vertaling	
103	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Aan de hulpen staan</i>	Hij <u>staat</u> uitstekend <u>aan de hulpen</u>	Perfect reageren op alle aanwijzingen van de ruiter	<i>An den Hilfen sein</i>	WO
104	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Aan elkaar rijden</i>	Het <u>aan elkaar</u> en naar de hand toe <u>rijden</u> , is de basis van alles en alleen van daar uit kun je oefeningen als kwartpirouetten rijden.	Van achter naar voor rijden.	<i>Ans Gebiss treten lassen</i>	BI
105	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Aan het been hebben</i>	Paarden snel <u>aan het been hebben</u>	Goed reageren op de beenhulpen van de ruiter.	<i>Am Bein sein</i>	WO
106	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Aan het bit houden</i>	De ruiter had moeite om hem constant <u>aan het bit te houden</u>	Contact houden tussen het bit en de ruiterhand.	<i>Am Zügel sein</i>	WO

107	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Aan het bit rijden</i>	<u>Aan het bit rijden</u> is een relatie opbouwen tussen ruiter en paard	Een soepele eerlijke verbinding tussen het bit en de ruiterhand.	<i>Ans Gebiss reiten</i>	BI
108	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Aangeklede hindernissen</i>	Alle <u>hindernissen</u> pasten perfect in het landschap en waren mooi <u>aangekleed</u> .	Hindernissen die zijn die versierd met hekjes of aanleuningen.	<i>Geschmückte Sprünge</i>	WO
109	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Aanleuning</i>	<u>Aanleuning</u> is een verbinding maken van de achterhand van het paard via het bit naar de hand van de ruiter	De verbinding tussen de achterhand van het paard en de ruiterhand, via de mond van het paard.	<i>Anlehnung</i>	WO
110	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Automaatje</i>	Het is een echt <u>automaatje</u>	Paard dat de oefeningen technisch correct uitvoert, maar met weinig uitstraling	<i>Maschine</i>	BI

111	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Basculeren</i>	De stoere schimmel sprong met veel afdruk, maar moet meer <u>basculeren</u> .	De rug opbollen boven de sprong.	<i>In der runden Kurve springen</i>	WO
112	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Bergop galopperen/draven</i>	De vos <u>draaft</u> en <u>galoppeert</u> prachtig <u>bergop</u> met veel buiging in de gewrichten en afdruk.	In beweging vooraan optisch groter worden. Zich optillen in de voorhand.	<i>Bergauf galoppieren/traben</i>	BI
113	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Bergopwaarts gebouwd</i>	Voor de dressuurpaardenfokkerij zien wij graag een paard dat <u>beropwaarts is gebouwd</u> , met tact beweegt, gemakkelijk kan verruimen en weer terug kan komen.	De schoft is hoger dan het hoogste punt van het kruis en het paard maakt daarbij veel front.	<i>Pferd mit Bergauf tendenz</i>	BI
114	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>bewegingen</i>	Amor betekent voor mij een mooi exterieur en goede <u>bewegingen</u> .	De drie basisgangen: stap, draf, galop.	<i>Bewegungen</i>	WO

115	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Bloed</i>	Ik wilde paarden met meer <u>bloed</u> kopen	Het aandeel volbloed.	<i>Blut</i>	BI
116	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Bloedpaard</i>	Moderne <u>bloedpaarden</u>	Paard met een groot aandeel volbloed in het pedigree	<i>Pferd mit viel Blut</i>	BI
117	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Bloedspreiding</i>	Schoone sprak van goede <u>bloedspreiding</u> . We hebben zonen kunnen aanwijzen van bewezen hengsten, zoals bijvoorbeeld Kantje's Ronaldo, maar ook van jonge hengsten.	Een goede, verstandige opbouw van bloedlijnen, zodat een stevige basis is gelegd voor verdere fokkerij.	<i>Zuchtkreuzung</i>	WO
118	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Boom</i>	De <u>boom</u> van het zadel	Het houten of kunststoffen gedeelte binnen in het zadel.	<i>Baum</i>	WO



119	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Bovenin rijden</i>	Ik raak het gevoel kwijt hoe ik mijn paard <u>bovenin</u> kan <u>rijden</u>	Een paard met oprichting laten lopen zoals dat op wedstrijden gevraagd wordt.	<i>Höher einstellen</i>	WO
120	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Contragalop</i>	Gaat diep in op de theorie van oefeningen zoals <u>contragalop</u> , achterwaarts, middendraf en hals strekken.	Rechtsom galopperen op de linkerhand of omgekeerd.	<i>Außengalopp</i>	WO
121	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>De rug wegdrücken</i>	Mijn paard <u>drukt de rug weg</u>	Het paard trekt zijn buikspieren niet aan, waardoor de rug hol wordt.	<i>Den Rücken hohl machen</i>	WO
122	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Diep rijden</i>	De ruiter koos voor voorwaarts rijden en niet voor <u>dieper rijden</u>	Het paard rijden met een lage hoofd-halshouding.	<i>Tief reiten</i>	WO

123	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Dikke oxer</i>	Ludger Beerbaum ging in de winnaarsronde als tweede van start met Goldfever, reed ontzettend hard, maar moest één keer wat terugnemen voor de <u>dikke oxer</u> aan het eind van een lange lijn over de diagonaal.	Een hoge en brede oxer.	<i>Dicker Oxer</i>	BI
124	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Een afstand rijden</i>	Een goede <u>afstand rijden</u>	Een afstand tot een hindernis bepalen, die het best geschikt is om een sprong te nemen.	<i>Eine Distanz reiten</i>	BI
125	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Een paard opbouwen</i>	Ik heb <u>haar</u> rustig <u>opgebouwd</u>	Een paard volgens een schema trainen.	<i>Ein Pferd antrainieren</i>	WO
126	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Een paard stappen</i>	Ik heb het rustig aan gedaan met Silvano, <u>hem</u> een week <u>gestapt</u> , daarna ook weer wat gedraafde en ben hem vervolgens weer heel rustig gaan trainen.	Een paard in stap beweging geven.	<i>Schritt reiten</i>	WO

127	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Een voorwaartse afstand</i>	Tacken probeerde het met Stouten's Lemay inderdaad maar kreeg twee keer geen <u>voorwaartse afstand</u> .	De afstand tot de hindernis is groter dan de ideale afstand.	<i>Eine große Distanz</i>	WO
128	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Front maken</i>	Hij <u>maakt</u> veel <u>front</u> en gaat gedragen	In de bewegingen de voorhand verheffen.	<i>Sich groß machen</i>	BI
129	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Gas</i>	Ik geef <u>gas</u> met mijn been en rem met mijn handen	De beenhulpen die het paard aanzetten om vooruit te gaan.	<i>Gas</i>	WO
130	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Gesloten lopen</i>	Een wat meer <u>gesloten</u> manier van <u>lopen</u> is gemakkelijker te ontwikkelen, als je richting lichte en zware tour denkt.	Het paard zet zijn achterbenen ver onder zijn zwaartepunt.	<i>Geschlossen gehen</i>	BI
131	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Groot</i>	Een <u>grote</u> galop	ruim	<i>Raumgreifend</i>	WO

132	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Groot lopen</i>	Dit soort veilingpaarden zijn meestal paarden die ' <u>groot</u> <u>lopen</u> ' en het is niet voor iedereen even eenvoudig om daar goed mee te werken.	Met ruime passen bewegen.	<i>Sich groß bewegen</i>	WO
133	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Halve ophouding</i>	Op zeer begrijpelijke wijze wordt uiteengezet hoe een ruiter weerstand moet bieden, wat bedoeld wordt met een <u>halve ophouding</u> en welke fouten vaak worden gemaakt.	Een combinatie van ruiters hulpen die bedoeld is om het paard voor te bereiden op een oefening.	<i>Halbe Parade</i>	WO
134	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Het paard oprichten</i>	Anky is in staat een dag voor het concours haar <u>paard op te richten</u>	De hals van het paard in een hogere positie brengen.	<i>Das Pferd aufrichten</i>	WO
135	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Hoog in het bloed staan</i>	Deze <u>hoog in het bloed staande</u> bruine	Groot aandeel volbloed in het pedigree	<i>Hoch im Blut stehen</i>	BI

136	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Hoogbenig</i>	De <u>hoogbenige</u> langgelijnde hengst beschikt over goede basisgangen en heeft veel uitstraling.	Met lange benen.	<i>Hochbeinig</i>	WO
137	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>In de hand staan</i>	Cento <u>staat</u> heel goed <u>in de hand</u>	Goed op de teugelhulpen reageren.	<i>In der Hand sein</i>	WO
138	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>In het zadel zitten</i>	Ze <u>zit</u> al zeven jaar <u>in het zadel</u>	Paardrijden	<i>Im Sattel sitzen</i>	BI
139	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Kijkerig</i>	Hij nog wel eens <u>kijkerig</u> in de baan	angstig	<i>Guckig</i>	WO
140	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Knik in de hals</i>	Dit paard heeft een <u>knik in de hals</u>	Verkeerde aanleuning waarbij de hals op de verkeerde plaats gebogen wordt.	<i>Falscher Knick im Hals</i>	WO

141	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Kooi</i>	De enkeling, die naar de <u>kooi</u> werd doorverwezen, viel daar door de mand.	Plaats geschikt voor het vrijspringen.	<i>Springgarten</i>	WO
142	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Kort in de hals</i>	Aanvankelijk was hij wat <u>kort in de hals</u>	Verkeerde aanleuning waarbij het paard de hals oprolt.	<i>eng im Hals</i>	BI
143	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Laag instellen</i>	We <u>stellen</u> het paard niet altijd even <u>laag in</u> .	Het paard met een lage halshouding laten lopen.	<i>Tief einstellen</i>	WO
144	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Lepel</i>	Later rolde nog een balk uit de <u>lepels</u>	Het voorwerp waarop de balken van een hindernis rusten.	<i>Auflage</i>	WO
145	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Lichte hand</i>	Met een <u>lichte hand</u> rijden	Een ruitershand die met veel gevoel inwerkt.	<i>Sanfte Hand</i>	BI

146	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Lijntje</i>	Piet Raymakers en Van Schijndel's Patrick werden achtste in deze vooral technisch moeilijke en delicate proef waarin een aantal moeilijke lijntjes stonden.	Een rij hindernissen die met een bepaalde tussenafstand staan opgesteld.	<i>Linie</i>	WO
147	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Massa</i>	Wanneer dit paard ontspannen voorwaarts gaat, zal hij vanzelf zijn achterbenen meer onder de <u>massa</u> slingeren en naar de hand toe lopen	Het paardenlichaam	<i>Masse</i>	WO
148	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Materiaal</i>	Al ons <u>materiaal</u> van Amor heb ik gekocht.	Een verzameling van (fok)paarden	<i>Material</i>	WO
149	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Met de hakken achter de massa lopen</i>	Hij <u>loopt met zijn hakken achter de massa</u> , drukt de rug weg en zijn hals omhoog	Het paard zet zijn achterbenen niet onder de massa.	<i>mit einem nach hinten ausgestellten Hinterbein</i>	BI

150	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Naar boven gebouwd</i>	Over het algemeen zijn de Ferro's royaler ontwikkeld, terwijl de nafok van Flemmingh met name <u>naar boven gebouwde</u> , aansprekende modellen zijn.	Paard dat veel oprichting heeft.	<i>Bergaufpferd</i>	BI
151	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Naar de hand rijden</i>	Het aan elkaar en <u>naar de hand toe rijden</u> , is de basis van alles en alleen van daaruit kun je oefeningen als kwartpirouetten rijden.	De ruiter rijdt het paard eerst voorwaarts met zijn been vooraleer hij het tegenhoudt met de hand.	<i>Ans Gebiss reiten</i>	BI
152	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Naar de hand toelopen</i>	Wanneer dit paard ontspannen voorwaarts gaat, zal hij vanzelf zijn achterbenen meer onder de massa slingeren en <u>naar de hand toe lopen</u> .	Het paard zoekt zelf aanleuning bij de ruiterhand hetgeen gepaard gaat met vertrouwensvol voorwaarts gaan.	<i>Die Hand suchen</i>	BI
153	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Naar het bit toerijden</i>	Blijf <u>naar het bit toerijden</u>	De ruiter rijdt het paard eerst voorwaarts met zijn been vooraleer hij het tegenhoudt met de hand.	<i>Ans Gebiss reiten</i>	



154	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Nageeflijkheid</i>	In twaalf delen passeren belangrijke aspecten zoals halshouding, verzet en <u>nageeflijkheid</u> de revue.	Het paard is ontspannen in hals en kaak en neemt een rustige verbinding met de ruitershand.	<i>nachgiebig</i>	BI
155	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Onder het zadel zijn</i>	Het eerste paard <u>was</u> nog niet zo lang <u>onder het zadel</u>	Gereden worden.	<i>Unter dem Sattel sein</i>	WO
156	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Openen achter(aan)</i>	Hij springt met een goede beentechniek, goed ruggebruik en <u>opent achter</u> zeer goed.	Het paard opent in draf zijn achterbenen en verhindert zo dat hij gewicht moet opnemen.	<i>Sich öffnen</i>	BI
157	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Over de schouder vallen</i>	De paarden <u>lopen over de schouder weg</u>	In een bocht breekt het paard zijdelings uit.	<i>Über die Schulter fallen</i>	BI
158	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Overgang</i>	In de <u>overgangen</u> komt de achterhand er steeds wat meer onder	Een tempowisseling in dezelfde gang of tussen verschillende gangen.	<i>Übergang</i>	BI

159	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Product</i>	<u>Producten</u> uit de stal van de familie Van Helvoirt hebben hun weg over de hele wereld gevonden.	Paard als resultaat van een bepaalde kruising.	<i>Produkt</i>	WO
160	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Ras</i>	Catalogusnr. 48, Cabochon x Cocktail, is een donkerbuine met veel ras en adel, die zich vooral in de kooi opwaardeerde.	Adel	<i>Rasse</i>	WO
161	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Recht rijden</i>	Je paard <u>recht rijden</u>	Dezelfde soepelheid verkrijgen aan de rechtse en de linkse zijde van het paard.	<i>Geraderichten</i>	WO
162	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Rechthoeksmodel</i>	Het is een harmonieus gebouwde hengst met veel ras en uitstraling, die goed in het <u>rechthoeksmodel</u> staat.	Het kader van het paard vormt een rechthoek. Het is langer dan dat het hoog is.	<i>Rechthecksmodell</i>	BI

163	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Rode springduivels</i>	De <u>rode springduivels</u> kwamen schitterend voor de dag	Andere naam voor het Belgische jumpingteam.	✓	WO
164	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Rond rijden</i>	Met het diep en <u>rond rijden</u> , werk ik alle blokkades weg	Rijden met een gekromde halshouding.	<i>Rund reiten</i>	BI
165	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Ruinen</i>	De hengst werd <u>geruind</u>	Castreren	<i>Kastrieren</i>	WO
166	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Scherp</i>	Je kunt hem <u>scherper</u> en losser krijgen	Met snelle reacties.	<i>Scharf</i>	WO
167	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>sluiten</i>	Hij kan ruim voldoende <u>sluiten</u> en heeft veel balans.	Verzamelen en gewicht opnemen met de achterbenen.	<i>schließen</i>	WO BI

168	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>stelling</i>	De <u>stelling</u> bewaren en met het buitenbeen de achterhand wat mee nemen	Lichte buiging in de hals van het paard.	<i>Stellung</i>	WO
169	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Stempelhengst</i>	Een <u>stempelhengst</u> kan van grote invloed zijn op de fokkerij	Hengst die zijn eigen eigenschappen duidelijk meegeeft	<i>Hauptbeschäler</i>	WO
170	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>straat</i>	Er is niemand die naar aanleiding van de momentopname op de <u>straat</u> of in de kooi kan bepalen of de hengst uiteindelijk een bijdrage zal kunnen leveren aan de KWPN sportpaardenfokkerij.	Verharde plaats waar de bewegingen van de paarden gekeurd worden op onregelmatigheden in de bewegingen.	<i>Pflaster</i>	WO
171	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Strak in de bovenlijn</i>	De schimmel is wat <u>strak in de bovenlijn</u> en bovendien wat loperig	Het paard is stijf in de bespiering van de hals en rug.	<i>Fest in der Oberlinie</i>	

172	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Tactfout</i>	In de passage maakte de ruiter nog een enkele <u>tactfout</u>	Fout in beenvolgorde van de bewegingen van het paard.	<i>Taktfehler</i>	BI
173	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Te diep lopen</i>	Ook <u>liep</u> hij regelmatig <u>te diep</u>	Het paard beweegt met een te lage halshouding.	<i>Zu tief gehen</i>	WO
174	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Tempo verruimen/verkorten</i>	Het <u>tempo</u> wat <u>verruimen</u> en weer wat <u>verkorten</u>	De lengte van de passen vergroten en verkorten.	<i>Verstärken und einfangen</i>	BI
175	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Terugkomen</i>	Voor de dressuurpaardenfokkerij zien wij graag een paard dat beropwaarts is gebouwd, met tact beweegt, gemakkelijk kan verruimen en weer <u>terug</u> kan <u>komen</u> .	Na een verruiming, zich laten verzamelen zonder aan activiteit in de bewegingen in te boeten.	<i>Einfangen</i>	BI
176	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Uit de schouder komen</i>	Het voorbeen zou iets meer <u>uit de schouder</u> moeten <u>komen</u> .	Ruime bewegingen met de voorbenen maken.	<i>Aus der Schulter kommen</i>	WO

177	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Uitgestrekte draf</i>	In de eerste <u>uitgestrekte draf</u> viel Rusty in galop	De ruimste drafpassen van het paard.	<i>Starker Trab</i>	WO
178	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Van achter naar voren rijden</i>	Een paard moet <u>van achter</u> <u>uit naar voren gereden</u> <u>worden</u>	Voor de ruiter het paard tegenhoudt met de hand, moet hij het voorwaarts rijden met de benen.	<i>Von hinten nach vorne reiten</i>	BI
179	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>vastliggen</i>	Leopold van Asten was van plan Think Twice te rijden in deze werldbekerwedstrijd, maar die had 's nachts <u>vastgelegen</u> in de box.	Door het rollen in de stal, ligt het paard met zijn benen omhoog tegen de muur en kan niet meer rechtstaan zonder hulp.	<i>Sich festlegen</i>	WO
180	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Vastzitten</i>	Het paard <u>zit</u> links <u>vast</u>	Eén zijde van het paard is stijf door een verkorting van de spieren.	<i>Eine steife Seite haben</i>	WO

181	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Verzameling</i>	Ik zie heel veel paarden in een boog naar beneden zonder oprichting, <u>verzameling</u> , afdruk en lengtebuiging.	Toestand waarin het paard het grootste dell van zijn gewicht draagt op zijn achterhand.	<i>Versammlung</i>	WO
182	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>verzet</i>	In twaalf delen passeren belangrijke aspecten zoals halshouding, <u>verzet</u> en nageeflijkheid de revue.	Het paard wil zich aan de ruiters hulpen onttrekken.	<i>Widerstand</i>	WO
183	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Volle broer/zus</i>	Op de hengstenkeuring kochten we een <u>volle broer/zus</u> van (...).	Paard met dezelfde vader en moeder als een ander paard	<i>Rechter Bruder/rechte Schwester</i>	WO
184	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Weerstand bieden</i>	Op zeer begrijpelijke wijze wordt uiteengezet hoe een ruiter <u>weerstand</u> moet <u>bieden</u> , wat bedoeld wordt met een halve ophouding en welke fouten vaak worden gemaakt.	De ruiter houdt het paard tegen met de teugels.	<i>gegenhalten</i>	WO

185	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Zelfhouding</i>	De hengst, die in Den Bosch op een zesde plaats in de kampioenskeuring eindigde, gebruikt zijn lichaam goed en beschikt over veel <u>zelfhouding</u> .	Een mooie, natuurlijke halshouding in beweging, waarbij de hals hoog gedragen wordt.	<i>Selbsthaltung</i>	WO
186	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Zich dragen</i>	Een jong paard heeft nog niet de bespiering en het atletische vermogen om <u>zich te dragen</u> als een doorgetraind paard.	Gewicht dragen op de achterbenen en duidelijk onder het zwaartepunt treden.	<i>Sich tragen</i>	BI
187	Hoefslag 7 nov 2002 54 <sup>e</sup> jaargang nr 45	<i>Zich groot maken</i>	Een degelijk bewegende en <u>zich groot makende</u> hengst	In beweging de voorhand verheffen.	<i>Sich groß machen</i>	BI
188	Hoefslag 21 November 2002 54 <sup>e</sup> jaargang Nummer 47	<i>Zich laten bewerken</i>	Hij heeft veel bereidheid om te werken en <u>laat zich goed bewerken</u> .	Meewerken tijdens het rijden.	<i>Sich reiten lassen</i>	WO



<p>189</p> <p>Hoefslag 21 November 2002 54<sup>e</sup> jaargang Nummer 47</p>	<p><i>Zich vasthouden in de schouder</i></p>	<p>De stap heeft voldoende ruimte, maar de hengst <u>houdt zich vast in de schouder</u> en stapt vaak onzuiver.</p>	<p>Weinig schoudervrijheid hebben.</p>	<p><i>Sich mit gebundener Schulter bewegen</i></p>	<p>WO</p>
<p>190</p> <p>Hoefslag 21 November 2002 54<sup>e</sup> jaargang Nummer 47</p>	<p><i>Zuiver</i></p>	<p>De stap is <u>zuiver</u> en goed van ruimte.</p>	<p>Zonder taktfouten</p>	<p><i>Klar (im Takt)</i></p>	<p>WO</p>

	<b>België: Bron</b>	<b>Lemma</b>	<b>Context</b>	<b>Verklaring</b>	<b>Voorstel voor vertaling</b>	
191	<b>Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7</b>	<i>Afdruk</i>	Afdruk, explosiviteit, elastiek en reactievermogen, daar draait het allemaal om.	De kracht waarmee het paard zich met zijn achterbenen van de grond afzet bij het nemen van een sprong.	<i>Abdruck</i>	WO
192	<b>Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7</b>	<i>Afstand zien</i>	Ik zag mijn afstand als ik uit de wending kwam, maar ik wachtte te lang en daardoor werd de afstand te groot.	Het kunnen inschatten van de afstand die er nog is tussen de combinatie ruiter-paard en de volgende sprong. Belangrijk voor het bepalen van het ideale afzetpunt.	<i>Eine Distanz sehen</i>	BI
193	<b>Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7</b>	<i>Als dynamiet van de grond afknallen</i>	De merrie <u>knalt als dynamiet van de grond af</u> , maar heeft een licht ontvlambaar karakter	De snelheid waarmee het paard van de grond kan omkomen om een sprong te nemen. In deze vergelijking dus extreem snel.	/	BI
194	<b>Paardekracht sep 2002 jaargang 9 nummer 5</b>	<i>Beknopt</i>	De wat <u>beknopte</u> ruiter had weinig conditie, en sprong traag en slordig door het parcours.	De lichaamsbouw van het paard is te gedrongen. De belijning is te kort en de gespiering te dik.	<i>Zusammengeschaubt</i>	BI

195	<b>Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8</b>	<b><i>Bergopwaarts bewegen</i></b>	De hengsten presenteerden zich allen in principe mooi vierkant op de stenen, waarbij de Holsteinse nafok ook de gewenste <u>bergopwaartse beweging</u> liet zien.	Het optisch stijgen in de voorhand door het vermeerd buigen van de gewrichten in de achterhand.	<b><i>Bewegung mit Bergauf tendenz</i></b>	BI
196	<b>BWP nov 2002 jaargang 46</b>	<b><i>Bewegen</i></b>	Ze liet met haar pony zien dat niet enkel de grote paarden kunnen <u>bewegen</u> .	Goede gangen hebben.	<b><i>Sich bewegen</i></b>	WO
197	<b>BWP nov 2002 jaargang 46</b>	<b><i>Bewegingsmechanis me</i></b>	Haar <u>bewegingsmechanisme</u> is goed.	Het geheel van de bewegingen, zijnde stap, draf en galop.	<b><i>Bewegungsmechanismus</i></b>	WO
198	<b>BWP nov 2002 jaargang 46</b>	<b><i>Bewegungskünstler</i></b>	Nog voor de proef goed begonnen was, was het voor iedereen duidelijk, en naarmate de proef vorderde werden de toeschouwers getuige: de oortjes naar voor, 100% geconcentreerd: Jeroen en de <u>Bewegungskünstler</u> Paganini gingen voor de titel!	Paard dat zich heel goed kan bewegen.	<b><i>Bewegungskünstler</i></b>	BI
199	<b>Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8</b>	<b><i>Bloed</i></b>	Op exterieur missen de Nrw-producten de afwerking die andere Duitse stamboeken wel kunnen bieden, en het gebrek aan <u>bloed</u> staat de gewenste persoonlijkheid en uitdrukking in de weg.	Het aandeel volbloed in de stamboom.	<b><i>Blut</i></b>	BI

200	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<b>Bloederig</b>	Het ideale springpaard is heet en <u>bloederig</u> .	Een paard dat een hoog aandeel volbloed voert in zijn stamboom.	<b>Viel Blut führen</b>	BI
201	BWP Feb 2003 jaargang 47	<b>Bloedlijn</b>	Daarbij heeft de keuringscommissie echt gekeken naar die moderne <u>bloedlijnen</u> die ons stamboek vandaag nog iets aan surplus kunnen bijbrengen zoals Baloubet du Rouet, Contender, (...)	Een afstamming die op een bepaald bekend paard teruggaat.	<b>blutlinie</b>	WO
202	BWP nov 2002 jaargang 46	<b>Bovenbouw</b>	Zij heeft een sterke <u>bovenbouw</u> , de hals mist wat bespiering.	Ook 'bovenlijn' genoemd. Heeft betrekking op de hals, de schoft, lendenen en kruis.	<b>Oberlinie</b>	WO
203	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<b>Boven de balken wapperen</b>	Als hij sprong, <u>wapperde</u> hij een halve meter <u>boven de balken</u> , maar af en toe vergat hij te springen en dan crashte hij dwars door alles heen.	Wordt gezegd over een paard / dat met veel lucht springt en dus veel ruimte over heeft tussen de balken en zijn eigen lijf. Ook 'met een paar verdiepingen overschot springen' genoemd.		BI
204	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<b>Broekpartij</b>	Ook de <u>croupe</u> en <u>broekpartij</u> zou nog wel eens wat royaler mogen.	De bespiering aan de achterkant van de billen, vanaf de zitbeenknobbels tot aan het spronggewricht.	<b>Hose</b>	BI

205	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Compact</i>	Almé fokt redelijk <u>compacte</u> paarden, die <u>het</u> lichaam uitstekend gebruiken boven de hindernis.	Heeft betrekking op de lichaamsbouw. De lengte van de rug is niet erg lang en het paard is in de verbindingen goed gesloten.	<i>Kompakt</i>	WO
206	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Croupe</i>	Ook de <u>croupe</u> en broekpartij zou nog wel eens wat royaler mogen.	De croupe is de belangrijkste verbinding in de bouw van een paard. Het is de benaming voor de overgang van lendenen naar achterhand.	<i>Kruppe</i>	WO
207	BWP Feb 2003 jaargang 47	<i>Dampig</i>	Van meer algemeen belang is de chronisch hoestende merrie (allergische, dampige merrie).	Aandoening van de luchtwegen. Het paard ademt in korte stotende bewegingen uit.	<i>Dampfig</i>	WO
208	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>De afstand wordt/is te groot</i>	Ik zag mijn afstand als ik uit de wending kwam, maar ik wachtte te lang en daardoor werd de afstand te groot.	Betekent dat het paard van te ver zal moeten afzetten om de sprong te nemen, omdat de afstand tussen paard en hindernis te groot is voor het ideale afzetpunt, maar te klein om nog een extra galopsprong te nemen.	<i>Die Distanz ist zu groß</i>	BI

209	<b>Paardekracht</b> <b>Dec/Jan 02/03</b> <b>Jaargang 9 Nummer</b> <b>8</b>	<b><i>De hals erop hebben staan</i></b>	De eveneens 1.71 metende bruine <u>heeft de hals er</u> iets teveel <u>opstaan</u> , en zou in de ruglijn nog even sterker mogen.	De overgang van de borstkast naar de hals is niet vloeiend. De hoek tussen de hals en het schouderblad is groter dan 90°.	<b><i>Zu hoch angesetzter Hals</i></b>	WO
210	<b>Paardekracht</b> <b>Dec/Jan 02/03</b> <b>Jaargang 9 Nummer</b> <b>8</b>	<b><i>De remmen dichttrekken</i></b>	Loverboy weigerde een eerste keer op een wit hek, en <u>trok</u> op de driesprong voor de tweede keer <u>de remmen dicht</u> .	Weigeren te springen. Synoniem van 'op de rem gaan staan'.	<b><i>Die Bremse ziehen</i></b>	BI
211	<b>Paardekracht</b> <b>Dec/Jan 02/03</b> <b>Jaargang 9 Nummer</b> <b>8</b>	<b><i>Dikke proef</i></b>	Op die manier heeft Stanny, naast O de Pomme (Jus de Pomme) en BioAgrico Joyau Hof ten Bos (Landwind), een derde paard op stal dat in staat is <u>een dikke proef</u> te springen.	Parcours met hoge hindernissen.	<b><i>Dicke Piste</i></b>	BI
212	<b>Paardekracht nov</b> <b>2002 jaargang 9 nr 7</b>	<b><i>Droog</i></b>	Hibiskus is een mooi bergopdravende hengst, die in zijn front over veel charme beschikt, maar nog even <u>droger</u> mocht zijn in het fundament.	Term gebruikt voor de beschrijving van de kwaliteit van de benen. Benen waarbij er geen vochtophopingen te zien of te voelen zijn. (Soms ook gebruikt voor beschrijving van het hoofd)	<b><i>Trocken</i></b>	WO

213	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Dunne draf</i>	De stap was niet altijd zuiver, de <u>draf</u> zeer <u>dun</u> en op model was de korte croupe en weinig bespiede achterhand een storend element.	Een draf die niet erg overtuigend is omwille van een gebrek aan ruimte.	<i>Fehlender Raumgriff im Trabe</i>	WO
214	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Een paar verdiepingen overschot hebben</i>	Overall heb ik een foulée minder gereden en ik kreeg het gevoel dat de merrie op iedere hindernis nog <u>een paar verdiepingen overschot had</u> .	Veel ruimte hebben tussen de hindernis en het lichaam van het paard. Geen moeite hebben met de hoogte van de hindernissen. Wordt ook 'met veel lucht springen' genoemd.	<i>Mit viel Luft springen</i>	BI
215	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Een rib te veel</i>	Hij was wat lang in de rug, <u>een rib te veel</u> zoals dat heet	Term om aan te duiden dat de rug van een paard aan de lange kant is.	<i>Zu lang in der Flanke</i>	BI
216	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Elastiek</i>	Afdruk, explosiviteit, <u>elastiek</u> en reactievermogen, daar draait het allemaal om.	Het vermogen van het paard om zich tijdens de sprong erg elastisch te bewegen met veel veerkracht.	<i>Elastizität</i>	WO
217	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Explosiviteit</i>	Afdruk, <u>explosiviteit</u> , elastiek en reactievermogen, daar draait het allemaal om.	De snelheid waarmee het paard van de grond kan komen om een sprong te nemen. Hoe sneller hoe beter.	<i>Explosiv</i>	BI

218	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Front</i>	Doorgaans is er sprake van veel <u>front</u> , maar een nog wat weinig ontwikkelde <u>schoft</u> .	De hals en schouderpartij van het paard. Bij een paard met veel front wordt de hals op een elegante manier opgewelfd vanuit de schouder, waardoor het paard aan uitdrukking wint. Ook wel veel 'kraag' genoemd.	<i>Vorderhand</i>	WO
219	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Fundament</i>	Hibiskus is een mooi bergopdravende hengst, die in zijn front over veel charme beschikt, maar nog even droger mocht zijn in het <u>fundament</u> .	Verzamelnaam voor de benen van het paard.	<i>Fundament</i>	WO
220	BWP nov 2002 jaargang 46	<i>Galopsprong inpakken</i>	De afstand op zes galopsprongen wordt zo gereden dat men de laatste twee <u>galopsprongen</u> voldoende kan <u>inpakken</u> zodat de korte afstand tussen de twee steilsprongen in de combinatie geen probleem vormt.	Ervoor zorgen dat het paard in de galop zich niet lang trekt, maar juist gesloten en verzameld blijft galopperen, waardoor het meer sprongkracht heeft.	<i>Den Galop verkürzen</i>	BI
221	BWP Feb 2003 jaargang 47	<i>Galopwissel om de pas</i>	Van dit paard heb ik het gevoel voor piaffe en <u>galopwissel om de pas</u> geleerd, daar was en is hij nog steeds een crack in, aldus Kris over de Hannoveraan.	Het principe van de vliegende galopwissel wordt elke pas gevraagd, waardoor het paard lijkt te 'huppelen'.	<i>Einerwechsel</i>	WO



222	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Gebeeldhouwd gezicht</i>	Interconti valt op door een <u>gebeeldhouwd gezicht</u> , maar zou in de hals wat meer lengte mogen hebben, en is wat beperkt in zijn lijf.	Het hoofd is erg droog en heeft fijne contouren.	<i>Geschnittenes Gesicht</i>	BI
223	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Geleerd zijn</i>	De hengst viel op door een goed oog voor de sprong, extra manieren op de hindernis, en een sterke galoppade. Wie hem op de voorkeuring had zien springen, vond de hengst nu iets te <u>geleerd</u> .	Een paard is met illegale technieken bijgewerkt opdat het beter zou springen. Valt dikwijls op door overdreven voorzichtigheid van het paard.	<i>Sich überspringen</i>	BI
224	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Gesloten</i>	De mooi <u>gesloten</u> vos werd voor 80.000 euro naar Westfalen verkocht.	Heeft betrekking op de lichaamsbouw. De verbindingen zijn bij een gesloten paard erg stevig door een rijke bespiering.	<i>Geschlossen</i>	BI
225	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Goed door het lijf lopen</i>	Het ging om een langbelijnde bruine, die wat charmanter in het hoofd mocht zijn, maar functioneel draafde en <u>goed door zijn lijf galoppeerde</u> .	Beweging waarbij het paard zijn volledige rug opwaarts welt tijdens de galopsprong en de impuls opgewekt door de achterhand naar voren laat afvloeien.	<i>Durch den ganzen Körper laufen</i>	BI

226	BWP nov 2002 jaargang 46	<i>Groter worden</i>	Als hij in het publiek komt wil hij zich nog eens extra laten zien en voel ik hem zo <u>groter worden</u> onder mij.	Het gevoel dat de ruiter krijgt als het paard achteraan meer door zijn gewrichten buigt en meer gewicht opneemt, waardoor het front zich vrijer kan bewegen. Daardoor krijgt men de illusie dat het paard 'groter wordt'. Ook 'groeien' genoemd.	<i>Sich groß machen</i>	BI
227	BWP nov 2002 jaargang 46	<i>Gummi</i>	De prachtige bovenlijn en extra bekoorlijke draf met veel <u>gummi</u> , alsook de energieke stap zorgde ervoor dat Galibeau van de Delthoeve (...) triomfeerde bij de mannelijke veulens (...).	Veel elasticiteit en veerkracht.	<i>Gummi</i>	BI
228	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Harde bodem</i>	Zoals gebruikelijk opende de keuring met een eerste bezichtiging op de <u>harde bodem</u> , en in vrijheid op de sprong.	Verwijst naar een fase tijdens de keuring van een paard, waarbij het op een verharde bodem moet lopen om zo eventuele afwijkende beenstanden te kunnen opsporen.	<i>Pflaster</i>	WO
229	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Heet</i>	Het ideale springpaard is <u>heet</u> en <u>bloederig</u> .	Heeft betrekking op het karakter van het paard. Een paard dat zich snel opwindt en erg gevoelig is.	<i>heiß</i>	BI
230	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Het lichaam goed gebruiken boven de hindernis</i>	Almé fokt redelijk compacte paarden, die <u>het lichaam uitstekend gebruiken boven de hindernis</u> .	Manier waarop het paard zijn lichaam tijdens sprong beweegt tijdens de sprong.	<i>Durch den ganzen Körper springen</i>	BI

231	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Hout</i>	De lang belijnde bruine toonde snelle reflexen en sprong goed terug van het <u>hout</u> , al werd dat opgetrokken tot minimaal 1.50 meter.	Jumpinghindernis	<i>Stangen</i>	WO
232	BWP nov 2002 jaargang 46	<i>Iemand er naast zetten</i>	Op stal is hij zeer lief en aanhankelijk; onder het zadel is hij altijd al een speelvogel geweest die je elk moment <u>er naast kon zetten</u> .	Door te bokken of i.d. ervoor zorgen dat de ruiter valt.	<i>Der Reiter hat sich vom Pferd getrennt</i>	BI
233	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>In de/een boog springen</i>	Hij hing telkens een halve meter boven de hindernissen en sprong voorbeeldig <u>in de boog</u> .	Tijdens de ideale sprong maakt het paard zich rond in de rug vanuit de schoft. Het lijf krijgt de vorm van een boog.	<i>Rund springen</i>	WO
234	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Kaal</i>	De hengst deed nog wat <u>kaal</u> aan.	Over te weinig bespiering beschikken.	<i>scharf</i>	WO
235	BWP nov 2002 jaargang 46	<i>Kader</i>	Zij heeft veel formaat en een goed <u>kader</u> .	De verhoudingen tussen de verschillende lichaamsdelen, waartussen lijnen getrokken kunnen worden. Die lijnen bepalen welk kader het paard heeft.	<i>Rahmen</i>	WO

236	Paardekracht sep 2002 jaargang 9 nummer 5	<i>Kasteel</i>	Hier had Marc Vygh de ruiters weinig keuze gelaten. De afstand tussen beide <u>kastelen</u> moest willens nillens in vier grote galopsprongen worden dichtgereden, (...).	Hoge en/of brede hindernis.	<i>Wochenendhaus</i>	BI
237	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Kippende achterhand</i>	Hij sprong met een absurd <u>kippende achterhand</u>	Het paard gooit in de laatste fase van de sprong de achterhand opwaarts vanuit de lendenen om te vermijden met de achterbenen de hindernis te raken.	<i>Hinten aufmachen</i>	BI
238	BWP nov 2002 jaargang 46	<i>Klimmen in de voorhand</i>	De jury miste nog te veel de correcte manier van bewegen en het <u>klimmen in de voorhand</u> bij het aandraven.	Heeft te maken met het 'groter worden'. Het paard wordt beweeglijker en vrijer in de voorhand omdat het gewicht vooral door de achterbenen wordt gedragen.	<i>Bergaufbewegung</i>	BI
239	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Koel</i>	Hij is enorm <u>koel</u> . Koel is echt hét woord om hem te beschrijven, zo ongelooflijk rustig.	Deze term verwijst naar het karakter van het paard. Een koel of koud paard windt zich niet snel op.	<i>Abgeklärt</i>	WO
240	BWP nov 2002 jaargang 46	<i>Kruis</i>	Zij werd op de voet gevolgd door een snittige merrie die in het <u>kruis</u> wat langer kon zijn.	Het gedeelte van de achterhand vanaf de heupen tot aan de zitbeenknobbels.	<i>Kreuz</i>	WO

241	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Lang belijnd</i>	Bekijken we de hele jaargang op exterieur, dan moet geconcludeerd worden dat de modellen <u>langer belijnd</u> zijn dan vroeger het geval was, al gaat dat soms ten koste van de <u>verbindingen</u> .	Een paard dat lang belijnd is, beschikt over lange spieren. Het heeft een mooie, atletische lichaamsbouw.	<i>Lange Linien</i>	WO
242	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Lepel</i>	Het zag er enige tijd naar uit dat de Duitser de zaak naar zijn hand zou kunnen zetten, maar toen er toch een balk uit de <u>lepels</u> viel, was het verhaal voorbij.	Het stalen plaatje waarop de balk van een hindernis rust.	<i>Auflage</i>	WO
243	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Licht in de hand</i>	We proberen om de paarden <u>licht in de hand</u> en <u>met weinig zit</u> te rijden	Het paard weinig ondersteuning geven van het bit via de ruitershand, waardoor de druk op de teugels laag is.	<i>Weich in der Hand</i>	BI
244	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Lijn</i>	Pozitano kan heel kort draaien, maar is niet snel in lange <u>lijnen</u> .	Een 'lijn' in deze betekenis is de opeenvolging van een aantal hindernissen, waartussen de afstand meestal langer is dan vier galopsprongen.	<i>Linie</i>	WO
245	BWP nov 2002 jaargang 46	<i>Merriestapel</i>	Ze geven aan fokkers, juryleden en stamboekleiding nuttige informatie over de <u>merriestapel</u> en zo kan men de strategie bepalen.	Het volledige aantal merries dat in een stamboek wordt ingezet in de fokkerij.	<i>Stutenmaterial</i>	WO

246	<b>Paardekracht</b> <b>Dec/Jan 02/03</b> <b>Jaargang 9 Nummer</b> <b>8</b>	<b><i>Met de hak naar de staart bewegen</i></b>	Het gaat om een niet te grote koffievos (1.63 stokmaat), die in draf een mooi voorbeen liet zien, maar achter iets met de hak naar de staart bewoog.	De hak is een andere benaming voor het spronggewricht van het achterbeen. De hak wordt naar achteren en naar boven opgetrokken waardoor het paard geen gewicht opneemt met de achterbenen.	<b><i>Mit den Hinterbeinen hinter der Masse laufen</i></b>	BI
247	<b>Paardekracht</b> <b>Dec/Jan 02/03</b> <b>Jaargang 9 Nummer</b> <b>8</b>	<b><i>Met veel mechaniek bewegen</i></b>	Deze fors uitgegroeide, wat ouderwets aandoende, maar <u>met veel mechaniek bewegende</u> zwarte hengst, werd in 2000 reservekampioen van de Oldenburger keuring.	De gewrichten worden tijdens het bewegen goed geplooid en gestrekt waardoor de beweging heel actief is.	<b><i>Mit viel Mechanik bewegen</i></b>	BI
248	<b>Paardekracht nov</b> <b>2002 jaargang 9 nr 7</b>	<b><i>Met weinig zit rijden</i></b>	We proberen om de paarden <u>licht in de hand</u> en <u>met weinig zit</u> te rijden	De ruiter zet zich niet te zwaar in het zadel, maar ontlast de rug lichtjes.	<b><i>Im entlasteten Sitz reiten</i></b>	WO
249	<b>Paardekracht</b> <b>Dec/Jan 02/03</b> <b>Jaargang 9 Nummer</b> <b>8</b>	<b><i>Mooi voorbeen</i></b>	Het gaat om een niet te grote koffievos (1.63 stokmaat), die in draf een <u>mooi voorbeen</u> liet zien, maar achter iets <u>met de hak naar de staart bewoog</u> .	Het voorbeen wordt tijdens de beweging ver naar voren gebracht en mooi weggezet.	<b><i>Elegantes Vorderbein</i></b>	WO

250	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Nulrit</i>	Het duurde een tijd voor een eerste foutloze omloop genoteerd werd. Die eerste <u>nulrit</u> kwam op naam van Veronique Withaker met haar geroutineerde schimmel Eldorado (Notaris).	Heeft betrekking op het aantal strafpunten behaald tijdens het springen van het parcours. Nul strafpunten betekent een foutloos parcours of een nulrit.	<i>Nullrunde</i>	WO
251	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Onder de massa komen</i>	Het achterbeen <u>kam</u> metéén onder de massa, en de hengst stond nagenoeg te piafferen.	Het paard tilt zijn eigen gewicht op door met zijn achterbenen ver onder zijn zwaartepunt te stappen.	<i>Unter die Masse treten</i>	BI
252	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Onrijp in het lijf</i>	Hij deed nog wat <u>onrijp</u> aan in het lijf.	Wordt gezegd over jonge paarden, die nog in de groei zijn en vaak nog wat bespiering missen.	<i>Jung, unentwickelt</i>	WO
253	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Oog voor de sprong</i>	De hengst viel op door een goed <u>oog voor de sprong</u> , extra manieren op de hindernis, en een sterke galoppade. Wie hem op de voorkeuring had zien springen, vond de hengst nu iets te geleerd.	Het vermogen van een paard om de afstand van zijn eigen positie tot aan het ideale afzetspunt voor de sprong te kunnen inschatten.	<i>Auge für den Sprung</i>	BI

254	<b>Paardekracht sep 2002 jaargang 9 nummer 5</b>	<b><i>Op het achterbeen</i></b>	De meeste ruiters kozen voor zeven foulées aan de hand, maar het belangrijkste was de paarden nog vóór de dubbelsprong opnieuw in evenwicht, <u>op het achterbeen</u> , en onder controle te krijgen.	Het paard treedt met zijn achterbenen dieper onder het zwaartepunt, waardoor het zijn gewicht meer naar achteren verlegt.	<b><i>Auf dem Hinterbein</i></b>	WO
255	<b>BWP nov 2002 jaargang 46</b>	<b><i>Opsluiten tussen hand en been</i></b>	Je moet je paard beter <u>opsluiten (tussen hand en been)</u>	Controleren met de remmende teugelhulpen en de drijvende beenhulpen.	<b><i>schließen zwischen Hand und Bein</i></b>	BI
256	<b>Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8</b>	<b><i>Orenspel</i></b>	Hij mist de scherpte en uitstraling die van een kampioen wordt verwacht, en ook het <u>orenspeel</u> was niet altijd vrolijk, wat ook Marahrens gezien had.	De bewegingen van de oren, waaruit een geoefend observator heel wat informatie kan halen.	<b><i>Ohrenspiel</i></b>	WO
257	<b>BWP nov 2002 jaargang 46</b>	<b><i>Paardachtig</i></b>	Zilver was dan voor Bonny Lass de Klover Hill een toch ietwat <u>paardachtige</u> merrie.	Negatieve beoordeling voor het exterieur van een pony. Teken van grofheid en verkeerde verhoudingen in de lichaamsbouw.	/	BI
258	<b>BWP Feb 2003 jaargang 47</b>	<b><i>Prepareren</i></b>	Als we bij het vrijspringen twijfelen, laten we de hengst nog een keer extra springen. Als hij <u>geprepareerd</u> is, valt hij wel door de mand.	Door illegale ingrepen ervoor zorgen dat een paard hoger en spectaculairder springt.	<b><i>barren</i></b>	WO



259	Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7	<i>Product</i>	De <u>producten</u> van Rotspon missen lengte en <u>rek in het lijf</u> en lengte in het voorbeen en de hals.	Benaming voor de nakomelingen geproduceerd door een vader- of moederdier.	<i>Produkt</i>	WO
260	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Rek in het lijf hebben</i>	De zonen van zijn volle broer Lancer III blijven over het algemeen vrij klein, maar <u>hebben meer rek in het lijf</u> .	Over veel souplesse beschikken. Het paard heeft geen moeite om alle spieren te ontspannen, zodat het beweegt als een gummibal.	<i>Mit viel Gummi</i>	BI
261	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Royaal uitgevoerd</i>	Het gaat om een <u>royaal uitgevoerde</u> hengst, die wat adel mist, en achter wat koehakkig staat (maar dat moest vaker waargenomen worden).	Goed bespied.	<i>Weit entwickelt</i>	WO
262	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Rug laten zakken</i>	De bruine, 1.66 metende hengst beschikt over een excellente stap, een spectaculaire <u>draf met voorknie</u> (zij het dat hij de rug wat laat zakken), en een sublieme galoppade.	De rug hol maken in plaats van hem op te bollen.	<i>Den Rücken hohl machen</i>	WO
263	BWP nov 2002 jaargang 46	<i>Schakelen</i>	Hij draafde met veel power en oprichting. Tijdens het draven kon hij extra <u>schakelen</u> .	Het vermogen om de ruimte van de passen naar believen aan te passen, zonder daarbij het ritme of de takt te verliezen.	<i>schalten</i>	BI

264	<b>Paardekracht</b> <b>Dec/Jan 02/03</b> <b>Jaargang 9 Nummer 8</b>	<i>Scherpte in het lijf</i>	Zonde was het dat een groot aantal hengsten in een te rijke conditie werden geprsenteerd, waardoor ze veel <u>scherpte in het lijf</u> verloren hadden.	Wordt gezegd wanneer een paard in optimale conditie is. De spieren tekenen zich duidelijk af.	<i><b>Athletisch</b></i>	WO
265	<b>Paardekracht</b> <b>Dec/Jan 02/03</b> <b>Jaargang 9 Nummer 8</b>	<i>Schommelen op het kruis</i>	In beweging beschikt de hengst over een sterk, zij het wat <u>traag achterbeen</u> , maar hij <u>schommelt</u> opvallend op <u>het kruis</u> .	Beweging van de heupen waarbij het bekken van links naar rechts zijwaarts wordt bewogen. Altijd negatief omdat het de opname van gewicht op de achterbenen verhindert.	<i><b>Schaukeln im Kreuz</b></i>	WO
266	<b>Paardekracht</b> <b>Dec/Jan 02/03</b> <b>Jaargang 9 Nummer 8</b>	<i>Stenen</i>	De enige halfbloed die geselecteerd werd voor de keuring, een Rivero xx (V. Surumu xx) x Cordeur van Josef Wernke, verraste iedereen middels een sterk optreden op de <u>stenen</u> en het hout.	Andere benaming van de verharde bodem waarop een paard op een keuring moet lopen.	<i><b>Pflaster</b></i>	WO
267	<b>Paardekracht nov</b> <b>2002 jaargang 9 nr 7</b>	<i>Stokkerig</i>	De stap is nog wat <u>stokkerig</u> , en wat meer souplesse in het achterbeen ware gewenst.	Niet vloeiende beweging.	<i><b>Steif, stampfend</b></i>	WO

268	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Straat</i>	Opvallend was het dat, behoudens een paar in de springrichting gefokte hengsten, de meeste kandidaten zich op de <u>straat</u> zeer netjes bewogen.	De verharde bodem waarop de hengsten tijdens de keuring in draf en stap zich moeten laten zien aan de jury.	<i>Pflaster</i>	WO
269	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Strakke rug</i>	In Hannover wordt gezegd dat zolang ik fokleider ben in Westfalen, er geen Weltmeyer zal gekeurd worden. Dat klopt als het gaat om dikke halzen, <u>strakke ruggen</u> , afhangende konten, en een slecht bewegingsmechanisme.	Lichaamsbouw waarbij de overgang van de lendenen naar de achterhand te recht is, waardoor de hefboomfunctie van de lendenen teniet wordt gedaan.	<i>Gerade im Rücken</i>	WO
270	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Stuiterig</i>	De galop is wat <u>stuiterig</u> .	Korte, stotende bewegingen in galop.	<i>stampfend</i>	WO
271	BWP nov 2002 jaargang 46	<i>Stuwen</i>	De draf was sterk <u>gestuwd</u> , maar mocht vooraan wat meer uit de schouder komen.	Veel voorwaartse kracht ontwikkelen vanuit de achterhand. Tegenhanger van 'dragen'.	<i>Schieben</i>	WO

272	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Terugspringen</i>	De lang belijnde bruine toonde snelle reflexen en sprong goed terug van het <u>hout</u> , al werd dat opgetrokken tot minimaal 1.50 meter.	Beweging waarbij het paard tijdens de eerste fase van de sprong vanuit de schoft in een meer opwaartse parabool springt. Tijdens die beweging trekt hij zijn volledige voorhand weg van de hindernis om zo meer plaats te creëren voor de voorbenen.	<i>Sich zurücknehmen am Sprung</i>	BI
273	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Traag achterbeen</i>	In beweging beschikt de hengst over een sterk, zij het wat <u>traag achterbeen</u> , maar hij <u>schommelt</u> opvallend op het kruis.	De beweging in de achterbenen mist dynamiek. Het paard heeft moeite met snelle reacties.	<i>Langsames Hinterbein</i>	WO
274	BWP nov 2002 jaargang 46	<i>Uit de schouder komen</i>	De draf was sterk gestuwd, maar mocht vooraan wat meer <u>uit de schouder komen</u> .	Het voorbeen vanuit de schouder ver vooruit brengen.	<i>In der Schulter etwas freier</i>	WO
275	Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8	<i>Van de vloer bewegen</i>	De enige halfbloed die geselecteerd werd voor de keuring, een Rivero xx (V. Surumu xx) x Cordeur van Josef Wernke, verraste iedereen middels een sterk optreden op de <u>stenen</u> en het hout.	Een paard dat met veel actie en lucht loopt en zijn benen hoog optild. Altijd positief.	/	BI

276	<b>Paardekracht</b> <b>Dec/Jan 02/03</b> <b>Jaargang 9 Nummer</b> <b>8</b>	<b>Verbindingen</b>	Bekijken we de hele jaargang op exterieur, dan moet geconcludeerd worden dat de modellen <u>langer belijnd</u> zijn dan vroeger het geval was, al gaat dat soms ten koste van de <u>verbindingen</u> .	Met de verbindingen van een paard worden de overgangen tussen hoofd en hals, halsbasis en borstkast en lendenen en achterhand bedoeld.	<b>Verbindingen</b>	WO
277	<b>BWP Feb 2003</b> <b>jaargang 47</b>	<b>Verlichte zit</b>	Uiteraard gaat het hier niet om één houding maar wel over het gebruik van de juiste houdingen zijnde: zitten - achter de beweging of met de beweging - <u>de verlichte zit</u> en het gemak waarmee van de ene naar de andere houding kan overgeschakeld worden.	Manier van zitten waarbij de rug van het paard ontlast wordt. De ruiter verplaatst zijn gewicht vooral naar zijn knieën en enkels. Meest gebruikt in de springsport en de veelzijdigheid.	<b>Leichter Sitz</b>	WO
278	<b>BWP nov 2002</b> <b>jaargang 46</b>	<b>Vlak in het voorbeen</b>	De draf was goed, maar bleef wat <u>vlak in het voorbeen</u> .	Weinig knieactie hebben.	<b>Niedrig im Vorderbein</b>	WO
279	<b>Paardekracht nov</b> <b>2002 jaargang 9 nr 7</b>	<b>Voorbeentechniek</b>	Arko beschikt over een mooie <u>voorbeentechniek</u> , maar mist de nodige ervaring.	De manier waarop het voorbeen tijdens de sprong geplooid wordt.	<b>Vorderbeintechnik</b>	WO

280	<b>Paardekracht sep 2002 jaargang 9 nummer 5</b>	<b><i>Vooruit en terug rijden</i></b>	Wie heelhuids aan de finish wou komen had een paard nodig dat zich probleemloos <u>vooruit en terug liet rijden</u> .	Het onvoorwaardelijk voorwaarts gaan en weer laten afremmen van het paard.	<b><i>Vorwärts reiten und wieder einfangen</i></b>	BI
281	<b>BWP nov 2002 jaargang 46</b>	<b><i>Wilde merrie</i></b>	<u>Wilde merries</u> kunnen opgenomen worden.	Merrie waarvan de voorouders onbekend zijn, omdat ze niet in een stamboek zijn opgenomen.	<b><i>Stute ohne Brand</i></b>	WO
282	<b>Paardekracht nov 2002 jaargang 9 nr 7</b>	<b><i>Zich bukken op de sprong</i></b>	Op de <u>hindernis bukt</u> de hengst <u>zich mooi</u> , en laat een goed ruggebruik zien.	Beschrijving voor het opwaarts bewegen van de schoft, terwijl de hals naar voren gestrekt wordt tijdens het nemen van een hindernis.	<b><i>abtauchen</i></b>	BI
283	<b>Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8</b>	<b><i>Zich vasthouden in de achterhand</i></b>	Op de hindernis liet de hengst goede, zij het wat haastige sprongen zien. Hij <u>hield zich</u> daarbij wat <u>vast in de achterhand</u> .	Gespannen blijven in de croupe, waardoor het bekken boven de sprong niet opwaarts gegooid wordt.	<b><i>Blockieren in der Hinterhand</i></b>	WO
284	<b>Paardekracht Dec/Jan 02/03 Jaargang 9 Nummer 8</b>	<b><i>Zich vierkant presenteren</i></b>	De hengsten <u>presenteerden zich</u> allen in principe mooi <u>vierkant</u> op de stenen, waarbij de Holsteinse nafok ook de gewenste bergopwaartse beweging liet zien.	Zonder gebreken aan de benen en zuiver in de bewegingen.	<b><i>Schnurgerade gehen</i></b>	WO

<p><b>BWP Feb 2003</b> <b>jaargang 47</b></p>	<p><i>Zichzelf dragen</i></p>	<p>Klaus Balkenhol is voor hem een onbeschrijfelijk goede leermeester: correct, commentaar enkel op de juiste plaats en op het juiste ogenblik, maar vooral met oog voor het fijnste detail, en het gevoel om de allerfijnste hulpen te geven, verzameling, het paard leren <u>zichzelf te dragen</u>; maar zeker en vooral ook steeds een training waarbij het respect voor het paard centraal staat.</p>	<p>Het paard loopt op eigen benen en zoekt niet voortdurend steun bij de ruiter.</p>	<p><i>Sich tragen</i></p>	<p>285</p>	<p>BI</p>
<p><b>Paardekracht</b> <b>Dec/Jan 02/03</b> <b>Jaargang 9 Nummer</b> <b>8</b></p>	<p><i>Zuiver</i></p>	<p><u>De stap was</u> niet altijd <u>zuiver</u>, de draf zeer dun en op model was de korte croupe en weinig bespiede achterhand een storend element.</p>	<p>Geeft aan of de takt in de bewegingen vrij is van storingen in het verloop van de bewegingen.</p>	<p><i>Ohne Taktstörungen</i></p>	<p>286</p>	<p>WO</p>

# **Hippische Fachpublizistik**

Kontrastive Studie der Pferdefachsprache

Deutsch-Niederländisch

## **GLOSSARIUM**

Anneleen Vanden Boer

4 Vertaler D/I

Academiejaar 2003-2004





## INDEX DEUTSCH - NIEDERLÄNDISCH

abbiegen	afbuigen
abkauen	afkauwen
abprobieren	schouwen
abreiten	losrijden
absetzen	spenen
Aktion	actie
Anlehnung	aanleuning
anreiten	inrijden
außen	buiten
aufrichten	oprichten
aufsetzen	luchtzuigen
Aufzucht	opfok
Ausbindezügel	bijzetteugel
ausfallen	uitzwaaien
ausschachten	uitschachten
aussitzen	doorzitten
Ballen	hoefballen
Bande	beschot
Bandmaß	bandmaat
Bärenfessel	week gekoot
barren	barreren
Bauchschlägigkeit	dampigheid
Behang	behang
Beine verlieren	takt verliezen
besamen	dekken
Beschäler	dekhengst
Biegung	buiging
Biestmilch	biest
billardieren	biljarderen
blecken	tong over het bit slaan
blitzen der Scheide	knipperen
Blutauffrischung	bloedopfrissing
bockbeinig	bokbenig
bodeneng	bodemeng
bodenscheu	bodemschuw
Bretthals	iele hals

bügeln	scheppen
Bugspitze	boeg
Dampfrinne	dampgroeve
Darmpech	darmpek
Drosselrinne	halsslagadergroeve
durchfallen	doorslaan
durchlässig	durchlässig
durchparieren	overgang maken
Eierhacke	piephak
einbrechen	inbreken
Einschienung	insteek
fassbeinig	o-benig
Flanke	flank
fuchteln	maaïen
Galoppwechsel (fliegender)	changement
Ganasche	keeluitsnijding
ganze Bahn	hoefslag volgen
ganze Parade	hele ophouding
geraderichten	rechtrichten
Gewichtshilfen	gewichtshulpen
gewinkelt	gehoekt
Gurtentiefe	kofferdiepte
Gurtenzwang	zadeldwang
güst	gust
Hahnentritt	hanentred
Handwechsel	van hand veranderen
Hasenhacke	hazenhak
heftig	fris
Hilfe	hulp
Hinterhand	achterhand
Hirschhals	hertenhals
Hosen	broek
Innenhand	binnenhand
Kastanie	zwilwrat
Kehlkopfpfeifen	cornage
Klopphengst	klophengst
Konstitution	constitutie
Kreuzgalopp	kruisgalop

strecken

strekken

Kruppe	croupe
kuhnessig	koehakkig
Lade	lagen
leichttraben	lichtrijden
Leistungsprüfung	verrichtingsproef
lümmeln	hangen
Milchhaare	veulenhaar
Mittelhand	middenhand
Nasenbremse	praam
Natursprung	natuurlijke dekking
nicken	knikken
niedrig	vlak
Pass	telgang
Passage	passage
Pauschen	kniewrongen
Phantom	fantoom
Piaffe	piaffe
Pirouette	pirouette
Probierhengst	probeerhengst
pullen	pullen
Quadratpferd	vierkantsmodel
Rahmen	kader
Rappe	zwart
rechte(r)	
Bruder/Schwester	volle broer/zus
rittig	rittig
Röhrbein	pijpbeen
Rosse	hengstigheid
Rübe	staartwortel
Rücken hergeben	rug loslaten
rückständig	gestrekte stand
säbelbeinig	sabelbenig
Schenkelhilfen	beenhulpen
schenkelweichen	wijken
Schwanenhals	zwanenhals
sich aufreiten	doorrijden
Spaltsitz	spaltzit
Sprung aus der Hand	dekking uit de hand
Sprunggelenk	spronggewricht

streichen	strijken
Trachten	verzenen
traversieren	appuyeren
überbaut	overbouwd
Überbein	schiefel
Unterlegtrense	onderlegtrems
unterständig	onderstandig
versammeln	verzamelen
verstärken	uitstrekken
Viereck	dressuurring
Vorhand	voorhand
Wallach	ruin
weben	weven
Weidehengst	weidehengst
Widerrist	schoft
zeheneng	Vlaamse stand
zehenweit	Franse stand
Zügelhilfen	teugelhulpen
zügellahm	teugelkreupel
Zungenfreiheit	tongvrijheid
zusammengeschraubt	ineengetrokken

## INDEX NEDERLANDS - DUI TS

aanleuning	Anlehnung
achterhand	Hinterhand
actie	Aktion
afbuigen	abbiegen
afkauwen	abkauen
appuyeren	traversieren
bandmaat	Bandmaß
barreren	barren
beenhulpen	Schenkelhilfen
behang	Behang
beschot	Bande
biest	Biestmilch
bijzetteugel	Ausbindezügel
biljarderen	billardieren
binnenhand	Innenhand
bloedopfrissing	Blutaufrischung
bodemeng	bodeneng
bodemschuw	bodenscheu
boeg	Bugspitze
bokbenig	bockbeinig
broek	Hosen
buiging	Biegung
buiten	außen
changement	Galoppwechsel (fliegender)
constitutie	Konstitution
cornage	Kehlkopfpfeifen
croupe	Kruppe
dampgroeve	Dampfrinne
dampigheid	Bauchschlägigkeit
darmpek	Darmpech
dekhengst	Beschäler
dekken	besamen
dekking uit de hand	Sprung aus der Hand
doorrijden	sich aufreiten
doorslaan	durchfallen
doorzitten	aussitzen
dressuuring	Viereck

durchlässig	durchlässig
fantom	Phantom
flank	Flanke
Franse stand	zehenweit
fris	heftig
gehoekt	gewinkelt
gestrekte stand	rückständig
gewichtshulpen	Gewichtshilfen
gust	güst
halsslagadergroeve	Drosselrinne
hanentred	Hahnentritt
hangen	lümmeln
hazenhak	Hasenhacke
hele ophouding	ganze Parade
hengstigheid	Rosse
hertenhals	Hirschhals
hoefballen	Ballen
hoefslag volgen	ganze Bahn
hulp	Hilfe
iele hals	Bretthals
inbreken	einbrechen
ineengetrokken	zusammengeschraubt
inrijden	anreiten
insteek	Einschienung
kader	Rahmen
keeluitsnijding	Ganasche
klophengst	Klophengst
kniewrongen	Pauschen
knikken	nicken
knipperen	blitzen der Scheide
koehakkig	kuhnessig
kofferdiepte	Gurtentiefe
kroonrand	Kronrand
kruisgalop	Kreuzgalopp
lagen	Lade
lichtrijden	leichttraben
losrijden	abreiten
luchtzuigen	aufsetzen
maaïen	fuchteln
middenhand	Mittelhand

natuurlijke dekking	Natursprung
o-benig	fassbeinig
onderlegtrens	Unterlegtrense
onderstandig	unterständig
opfok	Aufzucht
oprichten	aufrichten
overbouwd	überbaut
overgang maken	durchparieren
passage	Passage
piaffe	Piaffe
piephak	Eierhacke
pijpbeen	Röhrbein
pirouette	Pirouette
praam	Nasenbremse
probeerhengst	Probierhengst
pullen	pullen
rechtrichten	geraderichten
rittig	rittig
rug loslaten	Rücken hergeben
ruin	Wallach
sabelbenig	säbelbeinig
scheppen	bügeln
schiefel	Überbein
schoft	Widerrist
schouwen	abprobieren
spaltzit	Spaltsitz
spenen	absetzen
spronggewricht	Sprunggelenk
staartwortel	Rübe
strekken	strecken
strijken	streichen
takt verliezen	Beine verlieren
telgang	Pass
teugelhulpen	Zügelhilfen
teugelkreupel	zügellahm
tong over het bit slaan	blecken
tongvrijheid	Zungenfreiheit
uitschachten	ausschachten
uitstrekken	verstärken
uitzwaaien	ausfallen



van hand veranderen	Handwechsel
verrichtingsproef	Leistungsprüfung
verzamelen	versammeln
verzenen	Trachten
veulenhaar	Milchhaare
vierkantsmodel	Quadratpferd
Vlaamse stand	zeheneng
vlak	niedrig
volle broer/zus	rechte(r) Bruder/Schwester
voorhand	Vorhand
week gekoot	Bärenfessel
weidehengst	Weidehengst
weven	weben
wijken	schenkelweichen
zadeldwang	Gurtenzwang
zwanenhals	Schwanenhals
zwart	Rappe
zwilwrat	Kastanie

## **abbiegen v**

*Kategorie* Dressur-Ausbildungsskala-Anlehnung

*Definition* Biegen eines Pferdes, um es in den Ganaschen weich zu machen. [Hippo]

*Kontext* Das Abbiegen ist nur ein Hilfsmittel zur gymnastischen Durchbildung. Der Reiter verkürzt gleichmäßig beide Zügel und legt die Zügelhände fest auf die Schultern des Pferdes, bei leicht treibendem Schenkel. Hierauf erfolgt die seitliche Abbiegung. [Hippo]

### **afbuigen v**

*categorie* Dressuur-skala van de opleiding- aanleuning

*definitie* Hulpmiddel bij de gymnastische africhting van het paard als rijpaard. [paard&pony]

*context* Het afbuigen wordt dikwijls bemoeilijkt door zware kaakranden, waardoor de oorspeekselklieren in de klem komen. [paard&pony]

## **abkauen v**

<i>Kategorie</i>	Dressur-Ausbildungsskala-Anlehnung
<i>Definition</i>	Kaubewegung des Pferdes auf dem Gebiss. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Abkauen ist ein Zeichen des in richtiger Anlehnung stehenden Pferdes. [Hippo]

## **afkauwen v**

<i>categorie</i>	Dressuur-skala van de opleiding- aanleuning
<i>definitie</i>	Het paard kauwt op het bit bij aangenomen teugels als teken van nageeflijkheid. [paard&pony]
<i>context</i>	Het paard moet steeds vol vertrouwen een lichte aanleuning naar voren zoeken. Daarbij moet de mond gesloten zijn, het paard moet het bit afkauwen. [ <a href="http://www.geocities.com/lrvitegem/doel_van_de_dressuur.htm">http://www.geocities.com/lrvitegem/doel_van_de_dressuur.htm</a> (04-07-2003)]

## **abprobieren** v

<i>Kategorie</i>	Zucht- Fortpflanzung- Deckakt
<i>Definitie</i>	Die Stute wird bewusst zum Probierhengst oder zu einem hengstigen Wallach geführt, damit Anzeichen der Paarungsbereitschaft überprüft werden können. [ <a href="http://www.hengste-berger.de">http://www.hengste-berger.de</a> ]
<i>Kontext</i>	Das Abprobieren kann am sichersten ablaufen, indem man den Probierhengst so stellt, dass er nur mit dem Kopf zur Stute kann. [ <a href="http://www.drain.nl/friesenpferde/Duits/KB%20die%20Besamungsstation-Duits.html">http://www.drain.nl/friesenpferde/Duits/KB%20die%20Besamungsstation-Duits.html</a> ]

## **schouwen** v

<i>categorie</i>	Fokkerij-voortplanting-dekking
<i>definitie</i>	De merrie in contact brengen met een hengst om te kijken of ze bereid is zich te laten dekken. [handboek]
<i>context</i>	Voor het schouwen wordt dikwijls een probeerhengst gebruikt. [handboek]

## **abreiten v**

<i>Kategorie</i>	Dressur- Ausbildungsskala- Losgelassenheit
<i>Definition</i>	Lösen, lockern des Pferdes bei Beginn des Arbeit. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Das Abreiten dient dazu das Pferd vor der eigentlichen Aufgabe zu lösen, zu gymnastizieren und Verspannungen zu lösen. [ <a href="http://www.reiten.de/Pferdelexikon">http://www.reiten.de/Pferdelexikon</a> ]

## **losrijden v**

<i>categorie</i>	dressuur- skala van de opleiding-losgelatenheid
<i>definitie</i>	De opwarming van het paard aan het begin van de training. [paardenboek]
<i>context</i>	Benut de tijd waarin u kunt losrijden zo goed mogelijk, zodat het paard helemaal soepel en los is. [paardenboek]

**absetzen v**

<i>Kategorie</i>	Zucht- Fortpflanzung-Aufzucht
<i>Definition</i>	Das Entwöhnen eines Fohlens. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Fohlen werden zwischen dem 4. und dem 7. Lebensmonat abgesetzt. [Hippo]

**spenen v**

<i>categorie</i>	fokkerij-voortplanting-opfok
<i>definitie</i>	Het scheiden van het veulen en de moeder. [paard&pony]
<i>context</i>	Het spenen gebeurt meestal op vijf maanden na de geboorte van het veulen. [paard&pony]

**Aktion** *n, f, en*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Grundgangarten-Trab
<i>Definition</i>	Bezeichnung für den Grad des Gangwerkes bzw. dessen Entfaltung. Man unterscheidet die Aktion der Vorhand und die der Hinterhand. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die verschiedenen Pferderassen weisen verschiedene Aktionen auf. Pferde mit langem Vor- oder Unterarmbein und kurzem Schienbein haben flache Aktion; solche mit kurzem Vorbein und langem Schienbein hohe; Pferde mit schräger, langer Schulter und langem Armbein haben raumgreifende; solche mit steiler kurze Aktion. [Hippo]

**actie** *n, f, s*

<i>categorie</i>	dressuur-basisgangen-draf
<i>definitie</i>	Het stappen of draven met veel buiging in de voorknie en soms ook in de gewrichten van de achterbenen. [paard&pony]
<i>context</i>	Vooraf tuigpaarden en Friezen vertonen veel actie in hun bewegingen. [paard&pony]

**Anlehnung** *n, f, en*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Ausbildungsskala
<i>Definition</i>	Leichte Verbindung, die das Pferd mit den Laden am Gebiss sucht. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Bei zu harter Anlehnung legt sich das Pferd auf das Gebiss, bei zu weicher Anlehnung steht das Pferd hinter der Hand. [Hippo]

**aanleuning** *n, f, en*

<i>categorie</i>	dressuur-skala van de opleiding
<i>definitie</i>	Het voortdurende verband tussen de hand van de ruiter en de mond van het paard, waarbij het paard zelf het contact zoekt met het bit. [paard&pony]
<i>context</i>	Een goede aanleuning is de basis van de opleiding van een paard. [paard&pony]



## **anreiten** v

<i>Kategorie</i>	Zucht-Fortpflanzung-Aufzucht
<i>Definition</i>	Gewöhnung eines Pferdes an Sattel und Reiter. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Ein Pferd ist angeritten, wenn es noch nicht durchgebildet, sondern nur dafür vorbereitet ist. [Hippo]

## **inrijden** v

<i>synoniem</i>	aanrijden
<i>categorie</i>	fokkerij-voortplanting-opfok
<i>definitie</i>	Het paard laten gewennen aan het tuig en aan de ruiter. [paard&pony]
<i>context</i>	Het aanrijden van een paard neemt de eerste maanden van zijn opleiding in beslag, van echte training is er dan nog geen sprake. [paard&pony]

**außen** *adv*

<i>Kategorie</i>	Dressur- Hilfengebung
<i>Definition</i>	In der Reitbahn nach außen gekehrte Seite von Reiter und Pferd. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Zum Angaloppieren wird der Außenschenkel hinter den Gurt angelegt. [Hippo]

**buiten** *adv*

<i>categorie</i>	dressuur-hulpen
<i>definitie</i>	Buiten is de zijde aan de kant van het beschot. [paard&pony]
<i>context</i>	Om aan te springen in galop wordt het buitenbeen achter de singel gelegd. [paard&pony]

## **aufrichten v**

<i>Kategorie</i>	Dressur- Ausbildungsskala-Anlehnung
<i>Definition</i>	Stärkeres Herannahen, Unterstellen der Hinterhand (nicht mittels der Zügel), wodurch das Pferd optisch hinter tiefer, vorn höher wird. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Bei der versammelten Arbeit senkt sich die Hinterhand und dementsprechend wird die Vorhand des Pferdes mehr aufgerichtet. [Boldt]

## **oprichten v**

<i>categorie</i>	Dressuur-skala van de opleiding-aanleuning
<i>definitie</i>	De achterhand wordt vermeerder ondergebracht, waarbij het paard de hals hoger draagt en optisch hoger wordt vooraan. [paard&pony]
<i>context</i>	Het is goed om een paard in een lage lijn los te werken, maar uiteindelijk moet het altijd weer opgericht kunnen worden. [paard&pony]

## **aufsetzen v**

<i>Synonym</i>	Krippensetzen, (Frei)Koppen
<i>Kategorie</i>	Zucht- Abweichungen- karakterliche Mängel
<i>Definition</i>	Sich mit den Schneidezähnen am Krippenrande festhalten und Luft einschlucken. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Aufsetzen ist eine Untugend des Pferdes, die Koliken verursachen kann. [Hippo]

## **luchtzuigen v**

<i>synoniem</i>	kribbebijten
<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkend gedrag
<i>definitie</i>	Een stalondeugd waarbij het paard met een klokkend geluid lucht in de maag zuigt. [paard&pony]
<i>context</i>	Bij het luchtzuigen of kribbebijten zoekt het paard een vast steunpunt en grijpt dat met de tanden vast, houdt de adem in, buigt de hals waarbij de spieren aan de voorzijde van de hals zich samentrekken en de basis van de tong naar beneden wordt gehaald. [paard&pony]

**Aufzucht** *n, f, en*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Fortpflanzung
<i>Definition</i>	Maßnahmen und Voraussetzungen, die das heranwachsende Fohlen benötigt, um es zur möglichst vollendeten und günstigsten Entfaltung ererbter Anlagen und Eigenschaften zu bringen. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Für eine gesunde Aufzucht ist Bewegung unentbehrlich. [Hippo]

**opfok** *n, m, /*

<i>categorie</i>	fokkerij-voortplanting
<i>definitie</i>	Veulen groottrekken tot een volwassen paard. [paard&pony]
<i>context</i>	Tijdens de opfok moet een veulen voldoende beweging krijgen. [paard&pony]

## **Ausbindezügel** *n, m, /*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Zäumung-Hilfszügel
<i>Definition</i>	Hilfszügel zu Schulungszwecken, die die Reiterhand ersetzen und dem Pferd ermöglichen Anlehnung zu nehmen. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Ausbindezügel werden mit einem Ende in das jeweilige Gebissstück und mit dem anderen an den Gurt oder Sattel geschnallt. [Hippo]

## **bijzetteugel** *n, m, s*

<i>categorie</i>	dressuur-tuig-hulpteugels
<i>definitie</i>	Lederen riemen verbonden met het bit, die verkort of verlengd kunnen worden en die gebruikt worden om een paard in een bepaalde houding te laten lopen. [paard&pony]
<i>context</i>	Om de bijzetteugels vlug te kunnen losmaken worden ze aan het ene einde voorzien van een musketon die in de trensringen worden vastgemaakt. De bijzetteugels worden aan de andere kant vastgemaakt aan de singelstoot van het zadel of aan de ring van de longeerriem. [paard&pony]

**ausfallen v**

<i>Kategorie</i>	Dressur- Ausbildungsfehler- Schiefe des Pferdes
<i>Definition</i>	Fehler der Hinterhand des Pferdes, wenn diese nicht auf dem Hufschlag der Vorhand bleibt. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Der äußere Schenkel verwahrt und wird nur dann aktiv, wenn das Pferd mit dem äußerem Hinterbein ausfällt. [Boldt]

**uitzwaaien v**

<i>categorie</i>	dressuur- fouten in de opleiding- scheefheid
<i>definitie</i>	De achterhand loopt niet recht in het spoor van de voorhand. [paard&pony]
<i>context</i>	Een paard dat nog niet goed buigt, zal eerder z'n achterhand naar buiten uitzwaaien. [paard&pony]

## **ausschachten** v

<i>Kategorie</i>	Zucht-Fortpflanzung-Deckakt
<i>Definition</i>	Der Penis aus der Bauchtasche lassen. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Wenn ein Hengst ausschachtet ist er zum Decken bereit. [Hippo]

## **uitschachten** v

<i>categorie</i>	fokkerij-voortplanting-dekking
<i>definitie</i>	De penis uit de koker laten komen. [paard&pony]
<i>context</i>	Hengsten schachten uit als ze ontspannen zijn of wanneer ze een merrie willen dekken. [paard&pony]



**aussitzen** *v*

<i>Synonym</i>	Deutsch-Traben
<i>Kategorie</i>	Dressur- Hilfengebung-Gewichtshilfen
<i>Definition</i>	Das taktmäßige Mitgehen, 'Geworfenwerden' des Reiters, mit den Bewegungen des Pferderückens im Trab. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Im Aussitzen sitzt der Reiter die Bewegungen aus, im Gegensatz zum Leicht- oder englischen Traben. [Hippo]

**doorzitten** *v*

<i>categorie</i>	dressuur-hulpen-gewichtshulpen
<i>definitie</i>	Het contact tussen de ruiter en de rug van het paard wordt niet verbroken. Het tegenovergestelde van lichtrijden. [paard&pony]
<i>context</i>	Bij goed doorzitten 'kleeft' de ruiter a.h.w. aan het zadel. [paard&pony]

## **Ballen** *n, Plural*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Beine
<i>Definition</i>	Hinterteil der Hufe über der Hornmasse, Federung des Pferdefußes, wie Hufknorpel und Strahlpolster, die die Grundlage des Ballens bilden. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Der Huf rollt über Ballen, Strahl, Trachten, Seitenwände, Zehe ab, er setzt also mit den weicheren Hornregionen auf, die als Puffer wirken. [Hippo]

## **hoefballen** *n, meervoud*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-benen
<i>definitie</i>	Achterste weke deel onderaan de hoef. [paard&pony]
<i>context</i>	Springschoenen beschermen de hoefballen en kroonranden van de voorbenen tegen een trap van de achterbenen. [paard&pony]

**Bande** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Reitanlage
<i>Definitie</i>	Schräg nach innen verlaufende hölzerne Verkleidung der Reitbahn. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Bande ist eine gute Hilfe beim Erlernen der Seitengänge. [Hippo]

**beschot** *n, n, ten*

<i>categorie</i>	dressuur-infrastructuur
<i>definitie</i>	De meestal houten wand van een binnenrijbaan en soms ook van een buitenrijbaan. [paard&pony]
<i>context</i>	Voor het aanleren van de zijgangen kan een beschot een handig hulpmiddel zijn. [paard&pony]

## **Bandmaß** *n, n, e*

<i>Kategorie</i>	Zucht- Exterieur
<i>Definition</i>	Die Höhe des Pferdes vom Widerrist bis zum Boden mit einem Band gemessen, damit auch die Schulterrundung mitgewertet wird. [Pferdeforum Juli 2003]
<i>Kontext</i>	Beim Bandmaß kommt immer ein höherer Wert als beim Stockmaß heraus. [Pferdeforum Juli 2003]

## **bandmaat** *n, m/f, bandmaten*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur
<i>definitie</i>	De hoogte van een paard gemeten met een meetlint. [paard&pony]
<i>context</i>	De bandmaat is ca. 10 cm langer dan de stokmaat. [paard&pony]

**Bärenfessel** *n, f, n*

<i>Synonym</i>	Bärentatzig, lang gefesselt
<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-Fehlstellungen
<i>Definition</i>	Zu lange, zu weiche, zu stark durchgedrückte Fessel. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Bärenfessel verursachen Sehnenschäden. [Hippo]

**week gekoot** *e*

<i>categorie</i>	Fokkerij-afwijkingen-afwijkende beenstanden
<i>definitie</i>	De hoek tussen de koten en de bodem is kleiner dan 45 . [partjes]
<i>context</i>	Weke koten geven elastische bewegingen, maar verslijten ook sneller. [partjes]

## **barren** *v*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Körung-Freispringen
<i>Definition</i>	Korrektur im Springtraining; dem Pferd wird während des Sprunges eine Stange gegen die Beine geschlagen, um ihm das Anschlagen resp. Abstreifen der Hindernisbegrenzung abzugewöhnen. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Auf Abreiteplätzen bei Turnierveranstaltungen ist barren verboten. [Hippo]

## **barreren** *v*

<i>categorie</i>	fokkerij-keuring-vrijspringen
<i>definitie</i>	Een correctiemethode die wordt gebruikt om springpaarden hun benen hoger te doen optrekken door boven de sprong met een balk tegen de benen te slaan. [paard&pony]
<i>context</i>	Barreren is op voorterreinen van springwedstrijden verboden. [paard&pony]

## **Bauchschlägigkeit** *n, f, en*

<i>Synonym</i>	Dämpfigkeit
<i>Kategorie</i>	Zucht- Abweichungen-Gesundheitsmängel
<i>Definition</i>	Atembeschwerden, die durch einen chronischen, unheilbaren Krankheitszustand der Lunge oder des Herzens bewirkt werden. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Kennzeichen bei Dämpfigkeit sind kurzes, pumpendes Atmen und das Zusammenziehen der Bauchmuskeln (Dampfrinne). [Hippo]

## **dampigheid** *n, f, dampigheden*

<i>categorie</i>	fokkerij- afwijkingen-gezondheidsgebreken
<i>definitie</i>	Chronische aandoening aan de longen, waarbij het paard kort, pompend ademhaalt. [paard&pony]
<i>context</i>	Een paard met dampigheid heeft veel meer ademtochten dan een gezond dier. [paard&pony]

**Behang** *n, m, "e*

<i>Synonym</i>	die Zotten, Köthenzöpfe
<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Beine
<i>Definition</i>	Die langen Haare in der Fesselbeuge. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die meisten Kaltblutrassen haben viel Behang. [Hippo]

**behang** *n, n, /*

<i>synoniem</i>	vetlok, sok
<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-benen
<i>definitie</i>	Beharing van de ledematen, in het bijzonder aan de kogel en de pijp. [paard&pony]
<i>context</i>	Bij sommige rassen is het behang gering, bij andere opvallend zwaar, zoals bij de Fries of een koudbloed. [paard&pony]



## **Beine verlieren e**

<i>Kategorie</i>	Dressur- Ausbildungsfehler-Taktfehler
<i>Definition</i>	Überhaspeln, die richtige Fußfolge verlieren. Folgen unreiner, ungeschulter Gangart oder auch starker Ermüdung. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Wenn das Tempo überhöht ist, verliert das Pferd schnell die Beine. [Hippo]

## **takt verliezen e**

<i>categorie</i>	dressuur- fouten in de opleiding- taktfouten
<i>definitie</i>	Storingen in de beenzetting en in het ritme. [paard&pony]
<i>context</i>	Een paard dat zijn takt verliest kan in een dressuurproef nooit hoog scoren. [paard&pony]

**besamen** *v*

<i>Synonym</i>	belegen
<i>Kategorie</i>	Zucht-Fortpflanzung-Deckakt
<i>Definition</i>	Fortpflanzungsakt des Hengstes. [Hippo]
<i>Kontext</i>	In der Rosse kann eine Stute besamt werden. [Hippo]

**dekken** *v*

<i>categorie</i>	fokkerij-voortplanting-dekking
<i>definitie</i>	De geslachtsgemeenschap van hengst en merrie. [paard&pony]
<i>context</i>	Een hengstige merrie kan gedekt worden. [paard&pony]

**Beschäler** *n, m, /*

<i>Synonym</i>	Deckhengst
<i>Kategorie</i>	Zucht-Zuchttiere-Hengst
<i>Definition</i>	Zuchthengste, zur Fortpflanzung ausgewählt und aufgesteld. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die wichtigsten Beschäler werden auch Hauptbeschäler genannt. [Hippo]

**dekhengst** *n, m, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-fokdieren-hengst
<i>definitie</i>	Hengst die met goed gevolg een keuring doorstaan heeft en toegelaten is tot de dekdienst. [paard&pony]
<i>context</i>	Een dekhengst is verplicht om aan proeven deel te nemen zodat de prestaties gevolgd kunnen worden. [paard&pony]

## **Biegung** *n, f, en*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Ausbildungsskala-Geraderichten
<i>Definition</i>	Das Biegen des Pferdes in den Rippen, in Wendungen, auf der Zirkel usw. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Biegung hat zum Zweck, das Pferd geschmeidig zu machen. [Hippo]

## **buiging** *n, f, en*

<i>categorie</i>	dressuur- skala van de opleiding- rechtgerichtheid
<i>definitie</i>	De buiging van het rijpaard onder de ruiter en wel ‘van de neus tot de staart’. [paard&pony]
<i>context</i>	De buiging is niet hetzelfde als de ‘stelling’ die alleen betrekking heeft op het gebogen zijn in de nek naar terzijde. [paard&pony]

**Biestmilch** *n, f, /*

<i>Synonym</i>	Kolostralmilch, Biest
<i>Kategorie</i>	Zucht-Fortpflanzung-Geburt
<i>Definition</i>	Die erste Muttermilch, die das Fohlen unmittelbar nach der Geburt aufnimmt. [ <a href="http://www.h-h-c.de/reiterlexikon/pferdelexikon-buchstabe-b.htm">http://www.h-h-c.de/reiterlexikon/pferdelexikon-buchstabe-b.htm</a> 4/07/03]
<i>Kontext</i>	Die Biestmilch ist rasch und unbegrenzt anzubieten. [ <a href="http://www.h-h-c.de/reiterlexikon/pferdelexikon-buchstabe-b.htm">http://www.h-h-c.de/reiterlexikon/pferdelexikon-buchstabe-b.htm</a> 4/07/03]

**biest** *n, m/f, /*

<i>synoniem</i>	colostrum
<i>categorie</i>	fokkerij-voortplanting-geboorte
<i>definitie</i>	Eerste melk door de merrie bij de geboorte geproduceerd. [paard&pony]
<i>context</i>	Biest is van groot belang voor het pasgeboren veulen, omdat het afweerstoffen verschaft. [paard&pony]

## **billardieren** v

<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-abweichende Bewegungen
<i>Definition</i>	Fehlerhafte Gangart im Vorsetzen der Hinterbeine. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Gelenke sind empfindlicher für Erkrankungen wenn ein Pferd billardiert. [Hippo]

## **biljarderen** v

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkende bewegingen
<i>definitie</i>	Draaien in de spronggewrichten. [paard&pony]
<i>context</i>	Biljarderen is een afwijkende beenstand die vooral zichtbaar wordt in stap. [paard&pony]

## **blecken v**

<i>Kategorie</i>	Dressur-Ausbildungsfehler-Anlehnungsprobleme
<i>Definitie</i>	Zungenfehler. Das Pferd nimmt die Zunge über das Gebiss und streckt sie seitlich aus dem Maule. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Das Blecken ist entweder eine Untugend oder die Absicht, sich dem Gebissdruck zu entziehen. [Hippo]

## **tong over het bit slaan e**

<i>categorie</i>	dressuur-fouten in de opleiding-aanleuningsproblemen
<i>definitie</i>	Het paard trekt zijn tong op en gooit ze over het bit. [paard&pony]
<i>context</i>	Wanneer het paard zijn tong over het bit slaat, is het moeilijk te controleren. [paard&pony]

## **blitzen der Scheide e**

<i>Kategorie</i>	Zucht-Fortpflanzung-Deckakt
<i>Definition</i>	Öffnen und schließen der Schamlippen mit Absonderung von Harn und Brunstschleim. [ <a href="http://www.h-h-c.de/reiterlexikon/pferdelexikon-buchstabe-b.htm">http://www.h-h-c.de/reiterlexikon/pferdelexikon-buchstabe-b.htm</a> ]
<i>Kontext</i>	Wenn eine Stute blitzt mit der Scheide, ist sie zum Decken bereit. [Hippo]

## **knippen v**

<i>synoniem</i>	plimpen
<i>categorie</i>	fokkerij-voortplanting-dekking
<i>definitie</i>	Het naar buiten drukken van de schaamlippen waarbij urine uitgescheiden wordt. [paard&pony]
<i>context</i>	Wanneer de merrie knippert, is dat een teken van hengstigheid. [paard&pony]



## **Blutauffrischung** *n, f, en*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Fortpflanzung
<i>Definition</i>	Das Zuführen ‘frischen Blutes’ in der Zucht, das Einkreuzen von Hengsten anderer Rasse. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Für die Blutauffrischung werden meist edlere Vatertiere z.B. Vollblüter und reinrassige Araber benützt. [Hippo]

## **bloedopfrissing** *n, f, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-voortplanting
<i>definitie</i>	Gebruik van dieren (meestal hengsten), die van elders komen. [paard&pony]
<i>context</i>	Voor bloedopfrissing worden meestal paarden van een ander ras gebruikt, maar volkomen passend bij het ras dat zij moeten gaan dienen. [paard&pony]

**bockbeinig** *adj*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-Fehlstellungen
<i>Definition</i>	Ein Pferd mit Bockhufen und steilen, kurzen Fesseln, die sich auf die Stellung der Vorderbeine auswirken. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die bockbeinige Stellung der Beine ist ein Fehler im Körperbau. [Hippo]

**bokbenig** *adj*

<i>synoniem</i>	bol in de knieën
<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkende beenstanden
<i>definitie</i>	Afwijkende beenstand waarbij de knieën lichtjes bol gebogen staan. [paard&pony]
<i>context</i>	Een bokbenige beenstand is slechts een lichte afwijking. [paard&pony]

**bodeneng** *adj*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-Fehlstellungen
<i>Definition</i>	Wenn das Pferd zu eng bzw. zu breit mit den Beinen steht. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Bei bodenengen oder bodenweiten Stellungen der Vorderbeine ist der Gang des Pferdes nicht gerade. [Hippo]
<i>Bemerkung</i>	Das Antonym von 'bodeneng' ist 'bodenweit'.

**bodemeng** *adj*

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkende beenstanden
<i>definitie</i>	De hoeven van de voorbenen staan te dicht/ te ver uit elkaar. [partjes]
<i>context</i>	Bij een bodemwijd paard is de ruimte tussen de voorhoeven meer dan één hoef. [partjes]
<i>opmerking</i>	Het antoniem van 'bodemeng' is 'bodemwijd'.

### **bodenscheu** *adj*

<i>Kategorie</i>	Zucht- Abweichungen-Gesundheitsmängel
<i>Definition</i>	Eigenschaft von ( meist stark kurzsichtigen ) Pferden, die vor allem möglichen Angst haben, das sich auf dem Boden befindet. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Bei bodenscheuen Pferden sollte man die direkte Sicht des Pferdes nach unten verhindern, durch z.B. Anbringen einer Rolle aus Schaffell an der Nase. [Hippo]

### **bodemschuw** *adj*

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-gezondheidsgebreken
<i>definitie</i>	Paarden die angst hebben voor allerlei wat zich op de grond bevindt. Meestal een gevolg van sterke bijziendheid. [paard&pony]
<i>context</i>	Men kan het bodemschuwe paard helpen door het zicht naar beneden te verhinderen o.a. door het aanbrengen van een schapevachtrol op de neus. [paard&pony]

## **Bretthals** *n, m, "e*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur- Vorhand
<i>Definition</i>	Ein sehr flacher Hals mit wenig entwickelter Muskulatur. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Ein Bretthals ist ein Fehler im Exterieur, muss aber nicht unbedingt die Leistungen schlecht beeinflussen. [Hippo]

## **iele hals** *n, m, halzen*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-voorhand
<i>definitie</i>	Hals met weinig bespierung en zonder 'krul'. [paard&pony]
<i>context</i>	Een paard met een lange dunne hals is vaak minder mooi maar kan net zo goed presteren. [paard&pony]

## **bügel** *v*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-abweichende Bewegungen
<i>Definition</i>	Schaufelnde Bewegung der Vorderbeine im Trab. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Bügel ist eine fehlerhafte Bewegungsart. [Hippo]

## **scheppen** *v*

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkende bewegingen
<i>definitie</i>	Afwijkende gang waarbij de hoof een binnenwaartse boog beschrijft. [praktijkboek]
<i>context</i>	Scheppen is eigen aan de Franse stand. [praktijkboek]

## **Bugspitze** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Vorhand
<i>Definition</i>	Der Übergang vom Unterhals zur Brust des Pferdes. [ <a href="http://www.h-h-c.de/reiterlexikon/pferdelexikon-buchstabe-b.htm">http://www.h-h-c.de/reiterlexikon/pferdelexikon-buchstabe-b.htm</a> ]
<i>Kontext</i>	Die Bugspitze wünscht man sich stark ausgeprägt. [ <a href="http://www.rv-waat.de/pdfs/abzeichen.pdf">http://www.rv-waat.de/pdfs/abzeichen.pdf</a> 4/07/03]

## **boeg** *n, m, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-voorhand
<i>definitie</i>	De overgang van de onderhals naar de borst van het paard. [paard&pony]
<i>context</i>	Een goed geprononceerde boeg geeft veel plaats aan het hart en de longen. [paard&pony]

## **Dampfrinne** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-Gesundheitsmängel
<i>Definitie</i>	Eine Falte am Bauch des Pferdes, die bei Dämpfigkeit entsteht [ <a href="http://www.beepworld.de/members19/mimis-hof/quiz.htm">http://www.beepworld.de/members19/mimis-hof/quiz.htm</a> 4/07/03]
<i>Kontext</i>	Bei Dämpfigkeit unterliegt die Bauchmuskulatur einer ständigen Anspannung, wodurch sich entlang des Rippenbogens unter dem Bauch eine sichtbare Vertiefung, die Dampfrinne, ausbildet. [ <a href="http://www.ride4fun.de/Krankheiten/Daempfigkeit/daempfigkeit.html">http://www.ride4fun.de/Krankheiten/Daempfigkeit/daempfigkeit.html</a> 4/07/03]

## **dampgroeve** *n, f, n*

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-gezondsheidsgebreken
<i>definitie</i>	Van buiten zichtbare groeve in de buik door overmatig samentrekken van de buikspieren bij bemoeilijkte ademhaling door dampigheid. [paard&pony]
<i>context</i>	In chronische gevallen van dampigheid ontwikkelen de buikspieren zich zo sterk dat een dampgroeve ontstaat. [paard&pony]



**Darmpech** *n, n, /*

<i>Synonym</i>	Fohlen- oder Füllenpech
<i>Kategorie</i>	Zucht-Fortpflanzung-Geburt
<i>Definition</i>	Der zähklebrige, dunkelbraune Darminhalt neugeborener Fohlen. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Das Darmpech wird mit Hilfe der Biestmilch der Stute, dem Kolostrum, milde abgeführt. [Hippo]

**darmpek** *n, n*

<i>synoniem</i>	veulenpek
<i>categorie</i>	fokkerij-voortplanting-geboorte
<i>definitie</i>	De taaie darminhoud van een pasgeboren veulen. [paard&pony]
<i>context</i>	Om snelle verwijdering van het darmpek te bevorderen is het noodzakelijk zo vlug mogelijk te drinken bij de moeder, want door het gebruik van biest wordt het darmpek gemakkelijk afgevoerd. [paard&pony]

**Drosselrinne** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Vorhand
<i>Definitie</i>	Am Halse verlaufende Einsenkung zwischen der seitlichen Halsgend und dem Bereich der Drossel, in der die Drosselvene entlangläuft. [Hippo]
<i>Kontext</i>	In der Drosselrinne wird das Pferd intravenös gespritzt. [Hippo]

**halsslagadergroeve** *n, f, n/s*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-voorhand
<i>definitie</i>	Groeve aan de onderzijde van de hals waar de halsslagader loopt. [paard&pony]
<i>context</i>	In de halsslagadergroeve wordt een paard intraveneus ingespoten. [paard&pony]

## **durchfallen v**

<i>Kategorie</i>	Dressur-Zäumung-Gebiss
<i>Definition</i>	Bezeichnung für eine falsche Einstellung der Kandare: Unter- und Oberbaum bilden mit der Maulspalte einen größeren Winkel als 45 Grad. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Das Durchfallen der Kandare kan behoben werden durch das Verkürzen der Kinnkette. [Hippo]

## **doorslaan v**

<i>categorie</i>	dressuur-tuig-bit
<i>definitie</i>	De hoek tussen de schaar van de stang met de mondspleet is groter dan 45 . [dressuur]
<i>context</i>	Als de stang doorslaat, is de kinketting te los bevestigd. [dressuur]

**durchlässig** *adj*

<i>Kategorie</i>	Dressur- Ausbildungsskala
<i>Definition</i>	Zustand eines Pferdes, das auf Grund richtiger Ausbildung und systematischer Gymnastizierung willig und fähig ist, auf die gegebenen Hilfen einzugehen. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Völlige Durchlässigkeit muss das Ziel jeder vernünftigen Ausbildung sein. [Hippo]

**durchlässig** *adj*

<i>categorie</i>	dressuur-skala van de opleiding
<i>definitie</i>	Toestand van een rijpaard wanneer alle ruiters hulpen ook werkelijk op het paardelichaam inwerken zonder dat het paard zich ergens stijf maakt of in verzet komt. [paard&pony]
<i>context</i>	Om een paard durchlässig te krijgen, is het noodzakelijk dat het paard lenig en nageeflijk in het nekgewicht is en dat het de hals- en rugspieren ontspant. [paard&pony]

## **durchparieren v**

<i>Kategorie</i>	Dressur-Hilfengebung
<i>Definition</i>	Das korrekte Übergehen von einer höheren Gangart in eine niedrigere bzw. zum Halten. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Vorform der Paraden zum Durchparieren ist das Auffangen mit beiden Händen. [Hippo]

## **overgang maken e**

<i>categorie</i>	dressuur-hulpen
<i>definitie</i>	Een verandering van de ene gang naar de andere of een verandering van tempo binnen een bepaalde gang. [paard&pony]
<i>context</i>	Het maken van een overgang moet altijd vloeiend en zonder haperingen gebeuren. [paard&pony]

**Eierhacke** *n, f, n*

<i>Synonym</i>	Piephacke
<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen- Gesundheitsmängel
<i>Definition</i>	Eine blasige Schwellung am Fersenbein. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Eine Eierhacke entsteht oft durch eine Prellung. [Hippo]

**piephak** *n, m, hakken*

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-gezondheidsgebreken
<i>definitie</i>	Een teveel aan vocht in de slijmbeurs van de sprong. [paard&pony]
<i>context</i>	Een piephak is meestal het gevolg van een kneuzing en geldt als een schoonheidsfout. [paard&pony]

## **einbrechen** *v*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Fortpflanzung-Aufzucht
<i>Definition</i>	Das Zureiten junger Pferde. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Zunächst bezog sich das Einbrechen nur auf das Zähmen junger Wildpferde in Amerika, dann auch für das vorsichtige Anreiten junger Vollblüter verwendet. [Hippo]

## **inbreken** *v*

<i>categorie</i>	fokkerij-voortplanting-opfok
<i>definitie</i>	Het africhten van volkomen groene paarden. [paard&pony]
<i>context</i>	Met inbreken wordt bedoeld de wil van het dier te breken, hetgeen niet meer in overeenstemming is met de huidige opvatting over het aanrijden van paarden. Daarom gaat men steeds meer van deze term af. [paard&pony]

## **Einschienung** *n, f, en*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Beine
<i>Definition</i>	Übergang vom Sprunggelenk zur Hinterröhre. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Einschienung ist gut, wenn das Sprunggelenk breit und ohne Absatz in den Hintermittelfuß übergeht. Geht das Sprunggelenk in einem ausgesprochenen Knick in die hintere Röhre über, dann spricht man von ‘ausgeschnitten’ oder ‘matt eingeschient’. [Hippo]

## **insteek** *n, m, insteken*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-benen
<i>definitie</i>	De overgang van het spronggewricht naar de pijp. [partjes]
<i>context</i>	Een slechte insteek wijst op een matig ontwikkelde sprong. [partjes]



**fassbeinig** *adj*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-Fehlstellungen
<i>Definition</i>	Die Sprunggelenke sind seitwärts-auswärts gerichtet, die Hufe stehen zeheneng beieinander. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Ein fassbeiniges Pferd hat eine fehlerhafte, gewölbte Hinterbeinstellung. [Hippo]

**o-benig** *adj*

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkende beenstanden
<i>definitie</i>	De spronggewrichten vallen buiten de loodlijn, getrokken vanuit de zitbeenknobbels naar beneden. [handboek]
<i>context</i>	Een o-benig paard belast de gewrichten eenzijdig. [handboek]

**Flanke** *n, f, n*

<i>Synonym</i>	Weichen, Leisten
<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Mittelhand
<i>Definition</i>	Die Partie zwischen dem hinteren Rippenrand und der Kruppe. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Man unterscheidet eine obere und eine untere Flankenpartie. Die obere enthält auch die sogenannte Hungergrube, die Einsenkung vor dem Hüftknochen. [Hippo]

**flank** *n, m/f, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-middenhand
<i>definitie</i>	Deel van het paard gelegen tussen de achterste rib en de croupe. [paard&pony]
<i>context</i>	Een paard in slechte conditie heeft vaak opgetrokken flanken. [paard&pony]

## **fuchteln** *v*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-abweichende Bewegungen
<i>Definition</i>	Die vorgeführte, gestreckte Vordergliedmaße macht eine nach außen schwingende Bewegung. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Fuchteln ist eine schaufelnde, fehlerhafte Bewegung der Vorderbeine des Pferdes. [Hippo]

## **maaien** *v*

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkende bewegingen
<i>definitie</i>	De voet van het voorbeen draait naar buiten wanneer het naar voren wordt gebracht. [handboek]
<i>context</i>	Maaien komt voor bij alle beenstanden waarbij de voorbenen naar onder toe, naar binnen verlopen. [handboek]

## **Galoppwechsel (fliegender) *n, m, /***

<i>Kategorie</i>	Dressur-Dressuraufgaben-klassische Übungen
<i>Definition</i>	Wechsel der Fußfolge im Galopp direkt aus der Galoppbewegung heraus. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Der fliegende Galoppwechsel setzt ein hohes Maß reiterlicher Ausbildung voraus. [Hippo]

## **changement *n, n, en***

<i>synoniem</i>	vliegende galopwissel
<i>categorie</i>	dressuur-dressuuroefeningen-klassieke oefeningen
<i>definitie</i>	Het van galop veranderen zonder daarbij draf- of stappassen te maken. [dressuur-ruiter en paard]
<i>context</i>	Het changement is een natuurlijke beweging die het paard maakt wanneer het van de ene in de andere galop omspringt gedurende het zweefmoment. [dressuur-ruiter en paard]

## **Ganasche** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Vorhand
<i>Definition</i>	Die zwischen dem Unterkiefer und Kehlgang sich zum Genick ziehende Partie des Pferdes. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Dicke Ganaschen behindern die Beizäumung. [Hippo]

## **keeluitsnijding** *n, f, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-voorhand
<i>definitie</i>	De onderlijn van de verbinding tussen de achterste rand van de kaken en de hals. [partjes]
<i>context</i>	Zware kaken zorgen voor een gesloten keeluitsnijding waardoor het afbuigen bemoeilijkt wordt. [partjes]

## **ganze Bahn e**

<i>Kategorie</i>	Dressur-Dressuraufgaben-Hufschlagfiguren
<i>Definition</i>	Als Kommando der Hinweis, dass der Hufschlag entlang der Bande der langen Seite zu nehmen ist. [Hippo]
<i>Kontext</i>	'Ganze Bahn' steht im Gegensatz zu 'halbe Bahn', 'Zirkel' u.ä. [Hippo]

## **hoefslag volgen e**

<i>categorie</i>	dressuur-dressuuroefeningen-hoefslagfiguren
<i>definitie</i>	Commando dat aangeeft dat het spoor langs het beschoot gevolgd moet worden. [paard&pony]
<i>context</i>	Na een volte moet men de hoefslag volgen. [paard&pony]

## **ganze Parade e**

<i>Kategorie</i>	Dressur-Hilfengebung
<i>Definition</i>	Parade, die aus jeder Gangart zum Halten führt. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die ganze Parade macht das Pferd aufmerksam auf das Halten, das durchgeführt wird. [Hippo]

## **hele ophouding e**

<i>categorie</i>	dressuur-hulpen
<i>definitie</i>	Samenspel van teugel-, been- en gewichtshulpen om het paard vanuit elke soort gang te laten halthouden. [paard&pony]
<i>context</i>	Voor het halthouden wordt een hele ophouding gemaakt, die het paard verwittigt dat er iets gevraagd gaat worden. [paard&pony]

## **geraderichten v**

<i>Kategorie</i>	Dressur-Ausbildungsskala-Geraderichten
<i>Definition</i>	Entgegenwirken gegen die Neigung der meisten Pferde, schief zu gehen. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Das Geraderichten des Pferdes ist eine der wichtigsten Voraussetzungen für dessen nachfolgende dressurmäßige Ausbildung. [Hippo]

## **rechtrichten e**

<i>categorie</i>	dressuur-skala van de opleiding-rechtrichten
<i>definitie</i>	Door training de natuurlijke scheefheid van een paard tegengaan, waardoor het recht gaat sporen. [dressuur-ruiter en paard]
<i>context</i>	Paarden zijn van nature in de schouders smaller dan in het kruis en lopen daardoor scheef, zodat de ruiter het moet rechtrichten onder het zadel. [dressuur-ruiter en paard]



## **Gewichtshilfen** *n, Plural*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Hilfengebung-Gewichtshilfen
<i>Definition</i>	Hilfengebung durch das Körpergewicht. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Durch Mehrbelastung des einen oder anderen Sitzknochens (Dressur) durch Entlastung des Rückens (Jagdsitz) tragen die Gewichtshilfen erheblich zum Verständnis zwischen Reiter und Pferd bei sowie zur Schonung der Kräfte. [Hippo]

## **gewichtshulpen** *n, meervoud*

<i>categorie</i>	dressuur-hulpen-gewichtshulpen
<i>definitie</i>	De inwerking van de ruiter op het paard door het gebruik van zijn gewicht. [paard&pony]
<i>context</i>	De gewichtshulpen zijn de voornaamste hulpen bij de africhting. [paard&pony]

**gewinkelt** *adj*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Beinstellung
<i>Definition</i>	Bezeichnung für den Winkel der Sprunggelenke, die zu stark oder zu steil (beides fehlerhaft) gewinkelt sein können. [Hippo]
<i>Kontext</i>	In der Hinterhand des Pferdes wünscht man sich lange, schräge Linien von Hüftbein, Oberschenkel und Unterschenkel mit einer Winkelung van etwa 90 Grad. [Boldt]

**gehoekt** *adj*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-benen
<i>definitie</i>	De verbindingen en de hoeken tussen de grote gewrichten in het achterbeen, m.n. heup, knie, zitbeenknobbel en sprong. [paard&pony]
<i>context</i>	Een achterbeen kan klein gehoekt of groot gehoekt zijn, waarbij een klein gehoekt achterbeen tot sabelbenigheid leidt en een groot gehoekt achterbeen tot een gestrekte stand. [paard&pony]

## **Gurtentiefe** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Mittelhand
<i>Definition</i>	Bezeichnung für die Gestaltung des Brustkorpes. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Bei guter Gurtentiefe kann man auf gut entwickelte Lungen schließen, bei schlechter Gurtentiefe muss angenommen werden, dass Lunge und Herz räumlich beschränkt sind. [Hippo]

## **kofferdiepte** *n, f, s*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-middenhand
<i>definitie</i>	Romp gemeten tussen schoft en onderborst. [paard&pony]
<i>context</i>	Een paard met een goede kofferdiepte heeft dikwijls goed ontwikkelde longen. [paard&pony]

## **Gurtenzwang** *n, m, "e*

<i>Synonym</i>	Sattelzwang
<i>Kategorie</i>	Dressur-Ausbildungsfehler-Spannung
<i>Definition</i>	Hoher Grad von Empfindlichkeit eines Pferdes beim Anziehen des Gurtes. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Gurtenzwang äußert sich in Krümmen des Rückens, Unruhe, Steigen, sogar Überschlagen, besonders, wenn der Gurt zu plötzlich angezogen wird. [Hippo]

## **zadeldwang** *n, m, /*

<i>synoniem</i>	singeldwang
<i>categorie</i>	dressuur-fouten in de opleiding-spanning
<i>definitie</i>	Zichtbaar onbehagen dat een paard toont wanneer het zadel wordt opgelegd en vastgesingeld wordt. [paard&pony]
<i>context</i>	Paarden met zadeldwang komen in verzet als men ze ineens te strak aansingelt. [paard&pony]

**güst** *adj*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Fortpflanzung-Trächtigkeit
<i>Definition</i>	Bezeichnung für Stuten, die unfruchtbar geblieben sind. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Bleibt die Stute güst, verfohlt sie, oder bringt sie ein nicht lebensfähiges Fohlen zur Welt, wird sie in der kommenden Saison kostenlos nachgedeckt. [ <a href="http://www.kar-hof.de/deckhengst.htm">http://www.kar-hof.de/deckhengst.htm</a> 4/07/03]

**gust** *adj*

<i>synoniem</i>	leeg
<i>categorie</i>	fokkerij-voortplanting-dracht
<i>definitie</i>	Geeft aan dat een merrie niet drachtig geworden is. [paard&pony]
<i>context</i>	Merries die steeds gust gebleven zijn, vertonen aan het begin van het dekseizoen soms een langere hengstigheid. [handboek]

**Hahnentritt** *n, m, e*

<i>Synonym</i>	Zuckfuß
<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-abweichende Bewegungen
<i>Definition</i>	Zuckendes Emporheben der Hinterbeine mit Anwinkelung des Sprunggelenks. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Der Hahnentritt ist ein Anzeichen für Späterkrankung oder Nervenleiden. [Hippo]

**hanentred** *n, m, /*

<i>synoniem</i>	krampentrekker, kramperigheid
<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkende bewegingen
<i>definitie</i>	Het achterbeen wordt met een rukbeweging vanuit het knie- en spronggewricht omhoog getrokken. [paard&pony]
<i>context</i>	Bij hanentred zit de oorzaak meestal in het zenuwstelsel. De fijnregeling tussen buigers en strekkers van het achterbeen is duidelijk verstoord. [www.horses.nl/huibers/nieuws/nieuws_bericht.ws?nieuws_id=39&taal_id=1 4/07/03]

## **Handwechsel** *n, m, /*

<i>Synonym</i>	Changieren
<i>Kategorie</i>	Dressur-Dressuraufgaben-Hufschlagfiguren
<i>Definition</i>	Das Wechseln von der rechten Hand auf die linke Hand oder umgekehrt durch eine Bahnfigur. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Der Handwechsel wird erreicht durch den Wechsel durch die ganze (halbe) Bahn, durch den Zirkel, Kurzkehrt usw. [Hippo]

## **van hand veranderen** *e*

<i>categorie</i>	dressuur-dressuuroefeningen-hoefslagfiguren
<i>definitie</i>	Wisselen van de linker op de rechter hand of omgekeerd door het rijden van een hoefslagfiguur. [paard&pony]
<i>context</i>	Bij het van hand veranderen verandert de rijrichting van paard en ruiter. [paard&pony]

## **Hasenhacke** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-Fehlstellungen
<i>Definition</i>	Knochenneubildung an den hinteren, unteren Sprunggelenksknochen. (Oder Sehnenhasenhacke: Entzündung der Hufeinbeugesehne mit Verdickung im selben Bereich.) [Hippo]
<i>Kontext</i>	Eine Hasenhacke sieht man nicht mehr so oft dank dem Zuchtfortschritt. [Hippo]

## **hazenhak** *n, m, hakken*

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkende beenstanden
<i>definitie</i>	Verdikking op de achterzijde van de hak, ongeveer een handbreedte onder de punt van de hak. [paard&pony]
<i>context</i>	De hazenhak ontstaat doordat één van de botjes die het spronggewricht vormen, is gekanteld. [partjes]



**heftig** *adj*

<i>Synonym</i>	kernig
<i>Kategorie</i>	Zucht-Interieur
<i>Definitie</i>	Ein Pferd mit sehr viel Vorwärtsdrang. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Heftige Pferde sind nicht geeignet für Anfänger. [Hippo]

**fris** *adj*

<i>categorie</i>	fokkerij-interieur
<i>definitie</i>	Gemoedstoestand van een paard met veel temperament. [paard&pony]
<i>context</i>	Een fris paard is niet geschikt voor beginners. [paard&pony]

**Hilfe** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Hilfengebung
<i>Definition</i>	Die Art der Übermittlung von den Befehlen des Reiters an das Pferd. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Man unterscheidet vortreibende und verhaltende Hilfen. Die vortreibenden Hilfen sind die Schenkel- und Gewichtshilfen, die durch Peitschen- oder Sporenhilfen verstärkt werden können. Die verhaltenden Hilfen sind die Zügelhilfen (Paraden). Die immerwährende Übereinstimmung aller Hilfen ermöglicht erst ein sachgemäßes Reiten. [Hippo]

**hulp** *n, m/f, en*

<i>categorie</i>	dressuur-hulpen
<i>definitie</i>	De middelen die de ruiter gebruikt om zijn wil aan het paard duidelijk te maken. [paard&pony]
<i>context</i>	Men onderscheidt teugel-, been- en gewichtshulpen, die in samenspel met elkaar gebruikt worden [paard&pony]

## **Hinterhand** *n, f, "e*

<i>Synonym</i>	Nachhand
<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Hinterhand
<i>Definition</i>	Das hintere Drittel des Pferdes, das hinter einer Linie, die vom Ende der Nierenpartie zum Boden gefällt wird, liegt. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Hinterhand umfasst die Hinterbeine einschließlich des Hüftgelenks. [Hippo]

## **achterhand** *n, m/f, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-achterhand
<i>definitie</i>	Het achterste deel van het paard met kruis, heupen, staart, aars en achterbenen. [paard&pony]
<i>context</i>	De verhouding tussen de achterhand, de voorhand en de middenhand is 1 op 1 op 1. [partjes]

## **Hirschhals** *n, m, "e*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Vorhand
<i>Definitie</i>	Hals mit stark entwickelter Unterhalsmuskulatur. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Hirschhalsige Pferde gehen mit hoher Nase und weggedrücktem Rücken. [Hippo]

## **hertenhals** *n, m, halzen*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-voorhand
<i>definitie</i>	Afwijkende halsvorm waarbij de hals diep uit de borst komt, sterk opgericht gehouden wordt en zowel de halsonderrand als de halsbovenlijn naar beneden gebogen wordt. [paard&pony]
<i>context</i>	Een hertenhals is zeer ongewenst voor rijpaarden. [paard&pony]

## **Hosen** *n, Plural*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Hinterhand
<i>Definition</i>	Die Muskelpartie der Hinterhand, die man erkennt, wenn man hinter dem Pferd steht. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Eine zwischen den Schenkeln und an der Außenseite der Schenkel gut ausgebildete Muskulatur bzw. schlecht ausgebildete Muskulatur nennt man gute oder schlechte Hosen. [Hippo]

## **broek** *n, m, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-achterhand
<i>definitie</i>	De omvang van het kruis ter hoogte van de dij. [paard&pony]
<i>context</i>	Men spreekt van breed gebroekt, hetgeen duidt op een zware bespiering van de achterhand. [paard&pony]

**Innenhand** *n, f, ë*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Hilfengebung-Zügelhilfen
<i>Definition</i>	Die dem Mittelpunkt der Reitbahn zugekehrte Hand. Auch innere Hand oder Innenseite. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Innenhand dient der Richtunggebung. [Hippo]

**binnenhand** *n, m/f, en*

<i>categorie</i>	dressuur-hulpen-teugelhulpen
<i>definitie</i>	De hand die zich aan de kant van het midden van de rijbaan bevindt. [paard&pony]
<i>context</i>	De binnenhand geeft de rijrichting aan. [paard&pony]

**Kastanie** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Beine
<i>Definition</i>	Hornige Stelle an der Innenseite der Unterarme und der Hintermittelfüße. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Eine Kastanie soll das Rudiment der ersten oder zweiten Zehe des Einhufers sein. [Hippo]

**zwilwrat** *n, m/f, wratten*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-benen
<i>definitie</i>	Hoorngroeisel aan de binnenzijde boven de handwortel van het voorbeen en onder het spronggewricht van het achterbeen. [handboek]
<i>context</i>	De zwilwrat is een overblijfsel van een teen bij het primitieve paard. [handboek]

## **Kehlkopfpfeifen** *v*

<i>Synonym</i>	Roaren, rohren
<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-Gesundheitsmängel
<i>Definition</i>	Meist die Folge einer Stimmbandlähmung, die sich äußert durch einen pfeifenden Ton beim Einatmen und die die Atmung behindert. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Kehlkopfpfeifer sind nicht als vollwertig anzusehen. [Hippo]

## **cornage** *n, f, s*

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-gezondsheidsgebreken
<i>definitie</i>	Stembandenverlamming. [paard&pony]
<i>context</i>	Cornage komt vooral voor bij paarden met een erg lange, dunne hals. [paard&pony]



**Klopphengst** *n, m, e*

<i>Synonym</i>	Spitzhengst
<i>Kategorie</i>	Zucht- Zuchttier-Hengst
<i>Definitie</i>	Hengst, bei dem einer oder beide Hoden verborgen liegen und zwar entweder in der Bauchhöhle oder im Leistenkanal. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Klopphengste sind oft unberechenbar und bössartig. [Hippo]

**klophengst** *n, m, en*

<i>synoniem</i>	kryptorchiede
<i>categorie</i>	fokkerij-fokdier-hengst
<i>definitie</i>	Een hengst waarbij één of beide teelballen in de buikholte verborgen liggen. [paard&pony]
<i>context</i>	Klophengsten zijn dikwijls lastige paarden. [paard&pony]

**Konstitution** *n, f, en*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Interieur
<i>Definition</i>	Allgemeine Gesundheit und der ganze Körperbau in Betracht genommen. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Eine gute Konstitution ist Voraussetzung für glänzende Leistungen. [Hippo]

**constitutie** *n, f, s*

<i>categorie</i>	fokkerij-interieur
<i>definitie</i>	Algemene gezondheidstoestand of lichamelijke gesteldheid van het paard. [paard&pony]
<i>context</i>	De constitutie houdt verband met erfelijke aanleg en verworven eigenschappen door omgevingsbeïnvloeding. [paard&pony]

## **Kreuzgalopp** *n, m, /*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Ausbildungsfehler-Taktfehler
<i>Definition</i>	Das Pferd geht hinten Rechtsgalopp und vorn Linksgalopp oder umgekehrt. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Der Reiter merkt den Kreuzgalopp an einer unruhigen, stoßenden Bewegung. [Hippo]

## **kruisgalop** *n, m, /*

<i>synoniem</i>	overkruist
<i>categorie</i>	dressuur-fouten in de opleiding- taktfouten
<i>definitie</i>	De beenzetting vooraan is die van de linker galop en die achteraan is die van de rechtergalop of omgekeerd. [paard&pony]
<i>context</i>	Kruisgalop is een foute beweging die meteen gecorrigeerd moet worden. [paard&pony]

**Kronrand** *n, m, ˆe*

<i>Synonym</i>	Kronenrand, Krone
<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Beine
<i>Definition</i>	Oberer Rand des Hufes. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Der Kronrand ist eine regelmäßig, leicht geschwungene Linie. Sollte sich Richtung Ballen ein Knick im Kronrand befinden, zeugt dies auf eine unregelmäßige Gewichtsverteilung. [ <a href="http://www.natural-balance-shoeing.ch/balance.htm">http://www.natural-balance-shoeing.ch/balance.htm</a> 4/07/03]

**kroonrand** *n, m, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-benen
<i>definitie</i>	Bovenste rand van de hoef, waar het been overgaat in de hoef. [paard&pony]
<i>context</i>	De kroonrand is een erg gevoelige plaats en verwondingen op die plaats genezen langzaam. [paard&pony]

## **Kruppe** *n, f, n*

<i>Synonym</i>	Kreuz
<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Hinterhand
<i>Definition</i>	Wird gebildet von den beiden Beckenbeinen (Becken) und dem Kreuzbein. Oberster Teil der Nachhand. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Kruppe soll lang sein, mäßig nach abwärts abfallen und zu den Seiten hin oval geformt sein. [Boldt]

## **croupe** *n, f, s*

<i>synoniem</i>	kruis
<i>variant</i>	kroep(e)
<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-achterhand
<i>definitie</i>	Bovenste deel van de achterhand, gevormd door het bekken en het kruisbeen. [paard&pony]
<i>context</i>	De ideale croupe is lang en licht hellend. [paard&pony]

**kuhessig** *adj*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen- Fehlstellungen
<i>Definition</i>	Fehlerhafte Stellung der Hinterbeine. Die Sprunggelenke stehen eng beieinander, dazu die Hufe weit auseinander. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Kuhessige Pferde haben nach innen gedrehte Sprunggelenke. [Boldt]

**koehakkig** *adj*

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkende beenstanden
<i>definitie</i>	Afwijkende beenstand waarbij de spronggewrichten dicht bij elkaar staan en de achterhoeven ver uit elkaar. [handboek]
<i>context</i>	Een koehakkige beenstand kan aanleiding geven tot spat. [handboek]

**Lade** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Zäumung-Gebiss
<i>Definition</i>	Zahnloser Teil des Unterkiefers, auf dem das Gebiss aufliegt. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Laden sind sehr empfindlich. [Hippo]

**lagen** *n, meervoud*

<i>categorie</i>	dressuur-tuig-bit
<i>definitie</i>	De tandeloze ruimte tussen de snijtanden en de kiezen. [paarden en hun verzorging]
<i>context</i>	Op de lagen ligt het bit. [paarden en hun verzorging]

## **leichttraben** v

<i>Synonym</i>	Englisch Traben
<i>Kategorie</i>	Dressur-Hilfengebung-Gewichtshilfen
<i>Definition</i>	Das Überspringen je eines Trabtrittes durch Herausheben des Gesäßes aus dem Sattel. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Beim Leichttraben entsteht eine rhythmische Bewegung, die sowohl für das Pferd wie auch für den Reiter weniger anstrengend ist als das Aussitzen. [Hippo]

## **lichtrijden** v

<i>categorie</i>	dressuur-hulpen-gewichtshulpen
<i>definitie</i>	De ruiter verheft zich iets boven het zadel wanneer een diagonaal paar benen van het paard in draf wordt neergezet. [paard&pony]
<i>context</i>	Lichtrijden is het tegenovergestelde van doorzitten. [paard&pony]



## **Leistungsprüfung** *n, f, en*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Körung-Stutenschau/Hengstkörung
<i>Definition</i>	Alle Prüfungen, die im Rahmen der erlassenen Bestimmungen (Leistungsprüfungsordnung) unter Aufsicht der Landeskommissionen durchgeführt werden. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Während der Leistungsprüfung wird das Pferd u.a. geprüft auf Dressur- und Springveranlagung. [Hippo]

## **verrichtingsproef** *n, f, proeven*

<i>categorie</i>	fokkerij-keuring-merriekeuring/hengstenkeuring
<i>definitie</i>	Proef voor merries of hengsten die een beeld geeft van de sportieve kwaliteiten en van belang kan zijn voor het verkrijgen van bepaalde certificaten. [partjes]
<i>context</i>	Tijdens een verrichtingsproef worden de paarden getest op bewegingen, springtechniek en stalgedrag. [partjes]

## **lümmeln v**

<i>Kategorie</i>	Dressur-Ausbildungsfehler-Anlehnungsprobleme
<i>Definition</i>	Auf das Gebiss legen. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Pferde, die lümmeln sind unempfindlich gegen Zügelhilfen und gehen auf der Vorhand. [Hippo]

## **hangen v**

<i>categorie</i>	dressuur-fouten in de opleiding-aanleuningsproblemen
<i>definitie</i>	Het paard zoekt steun op het bit en draagt het gewicht van zijn hoofd en hals niet zelf. [paard&pony]
<i>context</i>	Een paard dat hangt gaat op de voorhand en is onaangenaam om te rijden. [paard&pony]

### **Milchhaare** *n, Plural*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Fortpflanzung-Aufzucht
<i>Definitie</i>	Fohlenhaare, die das Fohlen frühzeitig (2. bis 3. Lebensmonat) gegen die normalen Haare wechselt. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Farbe der Milchhaare entspricht nicht der der echten Haare. [Hippo]

### **veulenhaar** *n, n, haren*

<i>categorie</i>	fokkerij-voortplanting-opfok
<i>definitie</i>	Vacht waarmee een veulen geboren wordt en die na een tweetal maanden door de normale vacht vervangen wordt. [paard&pony]
<i>context</i>	De kleur van het veulenhaar is altijd anders dan de kleur van de uiteindelijke vacht. [paard&pony]

**Mittelhand** *n, f, "e*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur- Mittelhand
<i>Definition</i>	Der Mittelteil des Pferdes zwischen der Vor- und der Hinterhand. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Der Rücken ist Hauptbestandteil der Mittelhand. [Hippo]

**middenhand** *n, m/f, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-middenhand
<i>definitie</i>	Het middelste deel van het paard dat bestaat uit de rug, lendenen, liezen, buik, ribben, flanken en de geslachtsorganen. [paard&pony]
<i>context</i>	De middenhand is gelegen tussen de voorhand en de achterhand. [paard&pony]

## **Nasembremse** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Zuchtanlage
<i>Definitie</i>	Mit einem Knebel versehener Strick, der Pferden an dem empfindlichen Teil der Nüstern angelegt wird. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Nasembremse sorgt dafür, dass die Pferde bei einer schmerzhaften Behandlung oder Untersuchung stillstehen und den Schmerz nicht spüren. [Hippo]

## **praam** *n, f, pramen*

<i>categorie</i>	fokkerij-infrastructuur
<i>definitie</i>	Stuk hout waaraan aan het uiteinde een touwtje is aangebracht dat rond de bovenlip van het paard wordt gedraaid. Hulpmiddel gebruikt om paarden af te leiden bij pijnlijke behandelingen. [paard&pony]
<i>context</i>	Tegenwoordig neemt men aan dat de praam werkt als een soort acupunctuur. [paard&pony]

## **Natursprung** *n, m, "e*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Fortpflanzung-Deckakt
<i>Definition</i>	Bedeckung einer Stute auf natürliche Art und Weise. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Deckt der Hengst im Natursprung dann ist das Risiko auf Verletzungen größer. [Hippo]

## **natuurlijke dekking** *e*

<i>categorie</i>	fokkerij-voortplanting-dekking
<i>definitie</i>	Geslachtsdaad tussen merrie en hengst zonder kunstmatige ingrepen. [paard&pony]
<i>context</i>	Natuurlijke dekkingen komen tegenwoordig in de warmbloedfokkerij nog weinig voor wegens het grote risico voor de hengst. [paard&pony]

## **nicken** *v*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Ausbildungsfehler-Verkrampftheit
<i>Definition</i>	Taktmäßiges Auf- und Abschlagen des Kopfes in der Bewegung. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Nicken tritt vor allem bei Passage und Piaffe auf und ist auf eine Steifheit im Rücken zurückzuführen. [Hippo]

## **knikken** *v*

<i>categorie</i>	dressuur-fouten in de opleiding-stijfheid
<i>definitie</i>	Ritmisch op en neer bewegen van het paardenhoofd tijdens het rijden. [paard&pony]
<i>context</i>	Knikken komt dikwijls voor in de piaffe en in galop en is te wijten aan stijfheid in de rug. [paard&pony]

**niedrig** *adj*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Grundgangarten
<i>Definition</i>	Bezeichnung für einen wenig erhabenen schleichenden Schritt oder Trab. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Niedrige Grundgangarten sind weniger geeignet für die Dressur. [Hippo]

**vlak** *adj*

<i>categorie</i>	dressuur-basisgangen
<i>definitie</i>	Weinig opwaartse buiging in de benen van het paard wanneer het beweegt. [paard&pony]
<i>context</i>	Vlakke gangen zijn minder interessant voor dressuur. [paard&pony]



**Pass** *n, m, /*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Grundgangarten-Schritt
<i>Definition</i>	Die Beine werden im Schritt linear gleichmäßig vorgesetzt. Es entsteht eine schaukelnde Bewegung. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Pass ist eine unreine Gangart des Pferdes im Schritt, die ein schweres Manko bei Dressurprüfungen bedeutet. [Hippo]

**telgang** *n, m, /*

<i>categorie</i>	dressuur-basisgangen-stap
<i>definitie</i>	Manier van bewegen waarbij de laterale benen tegelijk naar voren worden gebracht in stap. [paard&pony]
<i>context</i>	Telgang is een zware fout in een dressuurproef. [paard&pony]

**Passage** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Dressuraufgaben-klassische Übungen
<i>Definition</i>	Die in der Fußfolge des Trabes abfedernden diagonalen Beinpaare halten in der Beugung länger aus, wobei der Vorarm bis zur Waagerechten gehoben werden soll. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Passage ist ein Trab der höchsten Versammlung. [Hippo]

**passage** *n, f, s*

<i>categorie</i>	dressuur-dressuuroefeningen-klassieke oefeningen
<i>definitie</i>	Krachtige, verende draf, waarbij het zweefmoment in de draf langer wordt aangehouden. [paard&pony]
<i>context</i>	De passage is de sierlijkste gang die een paard in petto heeft. [paard&pony]

## **Pauschen** *n, Plural*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Zäumung-Sattel
<i>Definition</i>	Teil des Sattels. Die vorn an den Seitenblättern des Sattels und meist unter diesen angebrachte Polsterung. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Pauschen geben dem Reiter Halt und Sicherheit im Sattel. [Hippo]

## **kniewrongen** *n, meervoud*

<i>categorie</i>	dressuur-tuig-zadel
<i>definitie</i>	De kussens aan de zijkanten van het zadel waar de knie op rust. [paard&pony]
<i>context</i>	Kniewrongen geven de ruiter extra steun in het zadel. [paard&pony]

**Phantom** *n, n, e*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Zuchtanlage
<i>Definition</i>	Eine Kunststute. [ <a href="http://www.pferd-treff.de/inhalt.html?/zucht/methoden.shtml">http://www.pferd-treff.de/inhalt.html?/zucht/methoden.shtml</a> 7/07/03]
<i>Kontext</i>	Der Hengst wird auf einer Stute oder wie heute sehr gängig auf einem Phantom abgesamt. [ <a href="http://www.pferd-treff.de/inhalt.html?/zucht/methoden.shtml">http://www.pferd-treff.de/inhalt.html?/zucht/methoden.shtml</a> 7/07/03]

**fantom** *n, n, fantomen*

<i>synoniem</i>	dekbok
<i>categorie</i>	fokkerij-infrastructuur
<i>definitie</i>	Kunstmerrie. [paard&pony]
<i>context</i>	De sperma-afname gebeurt aan de hand van een kunstvagina op een fantoom. [ <a href="http://www.demorette.be/winstation.htm">www.demorette.be/winstation.htm</a> 7/07/03]

**Piaffe** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Dressuraufgaben-klassische Übungen
<i>Definition</i>	Eine trabähnliche Bewegung auf der Stelle, bei der das Pferd in der Fußfolge des Trabes (diagonal) bei stark gebeugten Hanken auf der Stelle tritt. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Piaffe ist die Grundlage für alle weiteren Gangarten und Sprünge der Hohen Schule. [Hippo]

**piaffe** *n, f, s*

<i>categorie</i>	dressuur-dressuuroefeningen- klassieke oefeningen
<i>definitie</i>	Drafbeweging op de plaats, waarbij het paard sterk buigt in de heupen. [dressuur-ruiter en paard]
<i>context</i>	In de piaffe worden de benen diagonaalsgewijs opgetild en weer neergezet in een verende gecadanseerde draf. [dressuur-ruiter en paard]

**Pirouette** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Dressuraufgaben-klassische Übungen
<i>Definition</i>	Wendung des Pferdes um die Hinterhand im Galopp. [Hippo]
<i>Kontext</i>	In der Pirouette muss die Bewegung erhalten bleiben. [Hippo]

**pirouette** *n, f, s*

<i>categorie</i>	dressuur-dressuuroefeningen- klassieke oefeningen
<i>definitie</i>	Wending van het paard om de achterhand in galop. [paard&pony]
<i>context</i>	In de pirouette moet de beweging behouden blijven. [paard&pony]

## **Probierhengst** *n, m, e*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Zuchttiere-Hengst
<i>Definitie</i>	Ein Hengst, der lediglich probiert, ob die Stute beim Deckakt steht oder den Hengst abschlägt. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Der Probierhengst ist oft minderwertig und deckt selber nicht. [Hippo]

## **probeerhengst** *n, m, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-fokdieren-hengst
<i>definitie</i>	Minderwaardige hengst die wordt gebruikt om vast te stellen of de merrie hengstig is. [handboek]
<i>context</i>	Een probeerhengst mag zelf de merrie niet dekken. [handboek]

## **pullen** *v*

<i>Synonym</i>	Auf-die-Hand-Gehen
<i>Kategorie</i>	Dressur-Ausbildungsfehler-Anlehnungsprobleme
<i>Definition</i>	Das Pferd sucht in der Hand des Reiters eine Stütze und legt sich auf den Zügel. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Das pullende Pferd ist unfähig, sich selbst zu tragen, die Hinterhand ist nicht herangehalten, das Pferd geht auf der Vorhand. [Hippo]

## **pullen** *v*

<i>categorie</i>	dressuur-fouten in de opleiding- aanleuningsproblemen
<i>definitie</i>	Het paard trekt voortdurend de teugels uit de hand van de ruiter. [paard&pony]
<i>context</i>	Pullen is meestal het gevolg van een verknoeide mond. [paard&pony]



## **Quadratpferd** *n, n, e*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur
<i>Definition</i>	Eine gedachte Linie zwischen Rücken und Boden einerseits und Vorder- und Hinterbeinen des Pferdes andererseits ergibt ein Quadrat. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Ein Pferd von quadratischem Körperbau, wirkt fast immer zu kurz oder zusammengeschräbt. Steht im Gegensatz zum Rechteckpferd, das den Typ des korrekten Pferdes eher vertritt. [Hippo]

## **vierkantsmodel** *n, n, modellen*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur
<i>definitie</i>	De denkbeeldige verticale lijnen door het voorste punt van de borst en de zitbeenknobbels van het paard en de horizontale lijn door het hoogste punt van de schoft parallel aan de bodem, vormen samen een vierkant. [partjes]
<i>context</i>	Het vierkantsmodel is een beknopt paard. In de fokkerij streeft men eerder naar het rechtshoekmodel. [partjes]

**Rahmen** *n, m, /*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur
<i>Definition</i>	Bezeichnung für die Statur eines Pferdes. Ergibt sich aus den den Pferdekörper begrenzenden Linien. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Ein harmonisch gebautes Pferd hat durchaus einen guten Rahmen. [Hippo]

**kader** *n, n, s*

<i>synoniem</i>	kaderwerk
<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur
<i>definitie</i>	De volledige constructie van het lichaam van het paard waarbij gekeken wordt naar de begrenzende lijnen. [partjes]
<i>context</i>	Als een rechthoekspaad goed in harmonie gebouwd is, heeft het automatisch een goed kader. [partjes]

**Rappe** *n, m, n*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur
<i>Definition</i>	Pferd mit schwarzer Haarfarbe. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Rappen sind in der Dressur sehr beliebt. [Hippo]

**zwart** *adj*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur
<i>definitie</i>	Zwarte haarkleur [paard&pony]
<i>context</i>	Een zwart paard is vaak een opvallende verschijning. [paard&pony]

**rechte(r) Bruder/Schwester** *n, m/f, Brüder/Schwester*

<i>Synonym</i>	Vollbruder/Vollschwester
<i>Kategorie</i>	Zucht- Zuchttiere
<i>Definition</i>	Von der gleichen Stute und vom gleichen Hengst stammende Pferde. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Der Wert eines rechten Bruders zu einem erfolgreichen Pferd erhöht sich. [Hippo]

**volle broer/zus** *e*

<i>categorie</i>	fokkerij-fokdieren
<i>definitie</i>	Paarden die van dezelfde vader en dezelfde moeder afstammen. [paard&pony]
<i>context</i>	De volle broer van een goed presterende paard stijgt automatisch in waarde. [paard&pony]

**rittig** *adj*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Interieur
<i>Definition</i>	Richtig gearbeitetes Pferd, das sich angenehm reitet, die Hilfen versteht und befolgt, also im Ganzen ein gehorsames Pferd. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Rittige Pferde mit mittelmäßiger Qualität sind oft bessere Reitpferde als ihre schwierigeren, aber qualitätsvollen Kollegen. [Hippo]

**rittig** *adj*

<i>categorie</i>	fokkerij-interieur
<i>definitie</i>	Het zich laten rijden en bewerken onder het zadel. [paard&pony]
<i>context</i>	Een rittig paard is aangenaam om te trainen. [paard&pony]

## **Röhrbein** *n, n, e*

<i>Synonym</i>	Röhre
<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Beine
<i>Definition</i>	Knochen zwischen dem Vorderwurzelgelenk und dem Fesselkopf. [Boldt]
<i>Kontext</i>	Das Röhrbein soll breit und möglichst kurz sein, da an dem Röhrbein nur Sehnen und Bänder verlaufen und es daher widerstandsfähiger ist. [Boldt]

## **pijpbeen** *n, n, benen*

<i>synoniem</i>	pijp
<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-beenstanden
<i>definitie</i>	Het bot in het voorbeen tussen de voorknie en de kogel. [paard&pony]
<i>context</i>	Een kort pijnbeen is minder vatbaar voor overbelasting. [paard&pony]

**Rosse** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Fortpflanzung-Deckakt
<i>Definition</i>	Die äußerlich erkennbare Bereitschaft der Stute zum Deckakt. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Rosse dauert im Schnitt ca. 5 Tage. [Hippo]

**hengstigheid** *n, f, heden*

<i>categorie</i>	fokkerij- voortplanting-dekking
<i>definitie</i>	Gedrag van de merrie, dat aangeeft dat de merrie klaar is om gedekt te worden. [paard&pony]
<i>context</i>	De hengstigheid ligt zich zien door onrustig gedrag, het naar buiten drukken van de schaamlippen en slijmafscheiding met gelijktijdig urine lozen. [paard&pony]

**Rübe** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Hinterhand
<i>Definition</i>	Die Fortsetzung des Rückgrates außerhalb des Rumpfes, an der die Langhaare des Schweifes angewachsen sind. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Rübe besteht aus 15-19 Schwanzwirbeln. [Hippo]

**staartwortel** *n, m, s*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-achterhand
<i>definitie</i>	De laatste 15 tot 19 wervels van de ruggengraat, waaraan de staartharen groeien. [paard&pony]
<i>context</i>	Het aantal staartwervels in de staartwortel kan verschillen van ras tot ras. [paard&pony]



## **Rücken hergeben e**

<i>Kategorie</i>	Dressur- Ausbildungsskala-Losgelassenheit
<i>Definition</i>	Die Muskulatur des Rückens ist entspannt, der Rücken schwingt weich. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Der hergegebene, entspannte Rücken ist die Voraussetzung aller Dressur. [Hippo]

## **rug loslaten e**

<i>categorie</i>	dressuur-skala van de opleiding-losgelatenheid
<i>definitie</i>	De spieren in de bovenlijn zijn in vormspanning nodig voor de juiste manier van lopen. [dressuur]
<i>context</i>	Wanneer een paard zijn rug loslaat is het geheel ontvankelijk voor de ruiters hulpen. [dressuur]

**rückständig** *adj*

<i>Synonym</i>	hinterständig
<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-Fehlstellungen
<i>Definition</i>	Bezeichnung für ein Pferd, dessen Hinterbeine von der Seite aus gesehen vom Sprunggelenk abwärts zu gerade stehen. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Pferde mit rückständiger Stellung haben es schwer die Hinterhand unter den Rumpf zu bringen. [Boldt]

**gestrekte stand** *n, m, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkende beenstanden
<i>definitie</i>	Afwijkende beenstand waarbij de achterbenen van het paard vanuit het spronggewricht te ver achter het lichaam staan. [paard&pony]
<i>context</i>	Een paard met een gestrekte stand zal moeilijk kunnen verzamelen. [paard&pony]

**säbelbeinig** *adj*

*Kategorie* Zucht-Abweichungen-Fehlstellungen

*Definition* Die Sprunggelenke sind zu spitz gewinkelt. [Hippo]

*Kontext* Eine säbelbeinige Hinterhand ist bei Dressurreitern nicht unbeliebt, wenn es auch eine Fehlstellung ist. [Hippo]

**sabelbenig** *adj*

*categorie* fokkerij-afwijkingen-afwijkende beenstanden

*definitie* Te sterk gebogen spronggewrichten. [paard&pony]

*context* Sabelbenige paarden belasten de spronggewrichten erg.  
[paard&pony]

## **Schenkelhilfen** *n, Plural*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Hilfengebung-Schenkelhilfen
<i>Definitie</i>	Vorwärtstreibende, seitwärtstreibende oder verwahrende Hilfe, die durch Druck der Schenkel an verschiedenen stellen erreicht wird. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Schenkelhilfe allein genügt nicht, sie muss in einem reibungslosen Zusammenspiel mit den Gewicht-, Zügel- und Kreuzhilfen gegeben werden. [Hippo]

## **beenhulpen** *n, meervoud*

<i>categorie</i>	dressuur-hulpen-beenhulpen
<i>definitie</i>	Beenhulpen vragen het paard om voorwaarts te gaan, activeren de achterbenen en geven de richting aan. [dressuur-ruiter en paard]
<i>context</i>	De beenhulpen worden gegeven met lichte trillingen van de kuit. [dressuur-ruiter en paard]

## **schenkelweichen v**

<i>Kategorie</i>	Dressur-Dressuraufgaben-Seitengänge
<i>Definition</i>	Lösende Übung, bei der das Pferd –nach innen gestellt- vorwärts-seitwärts tritt. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Schenkelweichen ist eine gute Übung für Anfänger bei der Erlernung der seitwärtstreibenden Hilfen. [Hippo]

## **wijken v**

<i>synoniem</i>	wijken voor het been, wijken voor de kuit
<i>categorie</i>	dressuur-dressuuroefeningen-zijgangen
<i>definitie</i>	Dressuuroefening waarbij het paard voorwaarts en zijwaarts treedt terwijl het kijkt in de richting van waar het komt. [dressuur-ruiter en paard]
<i>context</i>	Wijken voor de kuit is een oefening waarbij het paard zijwaarts wijkt voor de druk van het ruitersbeen. [dressuur-ruiter en paard]

## **Schwanenhals** *n, m, "e*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Vorhand
<i>Definition</i>	Der Hals ist überlang und wölbt sich in einem langen Bogen. [ST-Georg 6/2003]
<i>Kontext</i>	Ein Schwanenhals sieht schön aus, ist aber für die Dressur gefährlich, da das Pferd sich leicht aufrollen kann. [ST-Georg 6/2003]

## **zwanenhals** *n, m, halzen*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-voorhand
<i>definitie</i>	Sterk gebogen, erg lange hals. [paard&pony]
<i>context</i>	Een paard met een zwanenhals is moeilijk te controleren door de teugelhulpen, omdat het gemakkelijk te sterk buigt in de hals. [paard&pony]

## **sich aufreiten v**

<i>Kategorie</i>	Dressur-Hilfengebung-Gewichtshilfen
<i>Definition</i>	Wundreiten am Gesäß infolge unruhigen Sitzens. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Sich aufreiten ist oft Folge schlecht sitzender Reithosen oder Unterkleidung. [Hippo]

## **doorrijden v**

<i>synoniem</i>	zich wond-rijden
<i>categorie</i>	dressuur-hulpen-gewichtshulpen
<i>definitie</i>	Zich schaven op plaatsen waar zomen of plooiën op de huid drukken. [paard&pony]
<i>context</i>	Doorrijden komt vooral voor bij beginnende ruiters, maar kan ook het gevolg zijn van verkeerde rijkleding. [paard&pony]

## **Spaltsitz** *n, m, e*

<i>Synonym</i>	Stehsitz
<i>Kategorie</i>	Dressur-Hilfengebung-Gewichtshilfen
<i>Definition</i>	Sitz mit zu weit vorgeschobenem Gesäß, wobei der Reiter zu einem Teil auf den Oberschenkeln sitzt. [Podhajsky]
<i>Kontext</i>	Der Spaltsitz entsteht wenn die Hüften vor die Senkrechte kommen und die Schenkel und Knie weit zurückgenommen werden. [Podhajsky]

## **spaltzit** *n, m, /*

<i>categorie</i>	dressuur-hulpen-gewichtshulpen
<i>definitie</i>	Zitten met holle lendenen waarbij het bekken naar voren gekanteld wordt en de ruiter helemaal vooraan in het zadel zit. [paardrijden]
<i>context</i>	Bij de spaltzit rust het gewicht niet meer op de zitbeenknobbels. [paardrijden]



## **Sprung aus der Hand** *n, m, /*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Fortpflanzung-Deckakt
<i>Definition</i>	Der Deckakt des Hengstes unter Kontrolle eines Hengstführers [Hippo]
<i>Kontext</i>	Der Sprung aus der Hand ist geläufig bei Deckhengsten, die wenig decken innerhalb einer Decksaison. [Hippo]

## **dekking uit de hand** *e*

<i>categorie</i>	fokkerij-voortplanting-dekking
<i>definitie</i>	Dekking op de natuurlijke manier, maar waarbij een hengstenboer de hengst vasthoudt en controleert. [paard&pony]
<i>context</i>	Een dekking uit de hand is een foktechniek die gebruikt wordt bij kostbare hengsten met maar enkele dekkingen per jaar. [paard&pony]

## **Sprunggelenk** *n, n, e*

<i>Synonym</i>	Fussfeder, Fersenbein, Haxe, Hexe
<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Beine
<i>Definition</i>	Gelenk am Hinterbein des Pferdes. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Federung des Sprunggelenkes ist auf die spezifische Anordnung der Gelenkbänder zurückzuführen. [Hippo]

## **spronggewricht** *n, n, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-benen
<i>definitie</i>	Belangrijkste gewricht in het achterbeen van het paard. [handboek]
<i>context</i>	Het spronggewricht vormt een belangrijke verbinding in het skelet, omdat het de meeste stoten van het achterbeen opvangt. [handboek]

## **strecken v**

<i>Synonym</i>	Tritte/Sprünge verlängern; starker Trab/Galopp
<i>Kategorie</i>	Dressur-Ausbildungsskala-Losgelassenheit
<i>Definition</i>	Das Längerwerden des Pferdes in freieren Tempi, z.B. im starken Trab oder Galopp. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Strecken wird abverlangt im starken Schritt, im starken Trab und im starken Galopp. [Hippo]

## **strekken v**

<i>categorie</i>	dressuur-skala van de opleiding-losgelatenheid
<i>definitie</i>	Het langer worden van een paard in een snel tempo. [paard&pony]
<i>context</i>	Het strekken ziet men vooral in de uitgestrekte draf en galop, maar ook aan de lange teugel in stap. [paard&pony]

## **streichen** *v*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-abweichende Bewegungen
<i>Definition</i>	Aneinanderschlagen der Hinter- oder der Vorderbeine mit den Hufen, wodurch Verletzungen entstehen. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Streichen ist die Folge einer Fehlstellung [Hippo]

## **strijken** *v*

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkende bewegingen
<i>definitie</i>	Het ene been raakt het andere tijdens het bewegen. Meestal ter hoogte van de kogel. [paard&pony]
<i>context</i>	Strijken komt voor bij afwijkende gangen, maar vooral bij scheppen. [paard&pony]

## **Trachten** *n, Plural*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Beine
<i>Definitie</i>	Die hinteren Teile der Hufwand. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Höhe der Trachten ist entscheidend für die Aktion. [Hippo]

## **verzenen** *n, meervoud*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-benen
<i>definitie</i>	Het stuk hoef tussen de kroonrand en de bodem aan de achterzijde van de voet. [partjes]
<i>context</i>	Door te lage verzenen kan de voet doorzakken. [partjes]

## **traversieren v**

<i>Kategorie</i>	Dressur-Dressuraufgaben-Seitengänge
<i>Definition</i>	Schrägverschiebung des Pferdes auf zwei Hufschlägen. Das Pferd bewegt sich vorwärts-seitwärts und schaut in die Richtung, in die es geht. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Beim Traversieren soll das Pferd eine geringe Längsbiegung haben, so dass es sich fast parallel zu der Vierecksseite verschiebt. [Hippo]

## **appuyereren v**

<i>categorie</i>	dressuur-dressuuroefeningen-zijgangen
<i>definitie</i>	Het paard verplaatst zich bijna evenwijdig aan de lange zijde in schuinvoorwaartse richting en kijkt naar de richting waarnaar het zich beweegt. [paard&pony]
<i>context</i>	Appuyereren is een soort zijgang uitgevoerd in diagonale richting. [paard&pony]

**überbaut** *adj*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Hinterhand
<i>Definition</i>	Bezeichnung für ein Pferd, dessen Kruppe entweder auf gleicher Höhe wie der höchste Punkt des Widerristes oder höher liegt. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Das Überbaut-sein ist in der Materialbewertung ein Nachteil. [Hippo]

**overbouwd** *adj*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-achterhand
<i>definitie</i>	Het hoogste punt van het kruis ligt hoger dan het hoogste punt van de schoft. [paard&pony]
<i>context</i>	Een overbouwd paard loopt gemakkelijker op de voorhand. [paard&pony]

## **Überbein** *n, n, e*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-Gesundheitsmängel
<i>Definition</i>	Eine Knochenaufreibung vornehmlich am Röhrbein der Vordergliedmaße. [ <a href="http://www.h-h-c.de/reiterlexikon/pferdelexikon-buchstabe-u.htm">http://www.h-h-c.de/reiterlexikon/pferdelexikon-buchstabe-u.htm</a> 4/07/03]
<i>Kontext</i>	Ein Überbein entsteht meist durch Anschlagen des Hufes an die Innenseite des gegenüberliegenden Beines mit nachfolgender Entzündung der Knochenhaut. [ <a href="http://www.h-h-c.de/reiterlexikon/pferdelexikon-buchstabe-u.htm">http://www.h-h-c.de/reiterlexikon/pferdelexikon-buchstabe-u.htm</a> 4/07/03]

## **schiefel** *n, m, s*

<i>synoniem</i>	schuifel
<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-gezondheidsgebreken
<i>definitie</i>	Beennieuwvormingen ter hoogte van de pijp in voor- en achterbeen. [partjes]
<i>context</i>	Schiefels komen bij het voorbeen meestal aan de binnenkant van de pijp voor. [partjes]



## **Unterlegtrense** *n, f, n*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Zäumung-Gebiss
<i>Definition</i>	Die Trense, die bei der Zäumung auf Kandare, zusätzlich zur Kandare eingeschnallt wird. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Unterlegtrense ist sehr dünn und ein- oder zweimal gebrochen. [Hippo]

## **onderlegtrens** *n, m, trenzen*

<i>categorie</i>	dressuur-tuig-bit
<i>definitie</i>	Een dunne trens die samen met de stang in de mond van het paard gelegd wordt bij de optoming met stang en trens. [paard&pony]
<i>context</i>	Een onderlegtrens is één- of tweemaal gebroken. [paard&pony]

**unterständig** *adj*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-Fehlstellungen
<i>Definition</i>	Bezeichnung für eine unkorrekte Beinstellung. Die Beine sind zu stark unter den Leib gezogen. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Unterständige Pferde tragen viel Gewicht auf der Vorhand. [Hippo]

**onderstandig** *adj*

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkende beenstanden
<i>definitie</i>	Foute beenstand waarbij de voorbenen te ver onder het lijf staan. [partjes]
<i>context</i>	Een te kleine hoek tussen het opperarmbeen en de schouder heeft onderstandigheid tot gevolg. [partjes]

## **versammeln v**

<i>Kategorie</i>	Dressur-Ausbildungsskala-Versammlung
<i>Definition</i>	Anregung vom Reiter durch vermehrtes Treiben bei gleichzeitigem Verhalten mit dem Zügel, dass das Pferd vermehrt untertritt (Hankenbiegung). [Hippo]
<i>Kontext</i>	Beim Versammeln entsteht der Eindruck, das Pferd werde vorn höher. Die Tritte werden energischer, kandenzierter, das ganze Pferd gewinnt an Ausdruck. [Hippo]

## **verzamelen v**

<i>categorie</i>	dressuur-skala van de opleiding- verzameling
<i>definitie</i>	Het paard brengt op aanwijzing van de ruiter het gewicht op de achterbenen, maakt zich veerkrachtig licht in de handen van de ruiter en buigt dieper door in de gewrichten van de achterbenen. [paard&pony]
<i>context</i>	Als gevolg van het verzamelen wordt de voorhand optisch hoger en de achterhand lager. [paard&pony]

## **verstärken v**

<i>Synonym</i>	zulegen
<i>Kategorie</i>	Dressur-Ausbildungsskala-Losgelassenheit
<i>Definition</i>	Beschleunigung des Tempos unter Beibehaltung des Takts und unter Vermeidung jeder Eile. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Beim Verstärken werden die Tritte raumgreifender. [Hippo]

## **uitstrekken v**

<i>categorie</i>	dressuur-skala van de opleiding-losgelatenheid
<i>definitie</i>	Het gaan met langere passen zonder dat het paard versnelt of taktfouten maakt. [paard&pony]
<i>context</i>	Uitstrekken wordt gevraagd in stap, draf en galop. [paard&pony]

**Viereck** *n, n, e*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Reitanlage
<i>Definition</i>	Platz der Dressurvorführung. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Abmessung eines Vierecks ist 20x40 oder 20x60 m. [Hippo]

**dressuurring** *n, m, en*

<i>categorie</i>	dressuur-infrastructuur
<i>definitie</i>	Rijbaan waarin dressuur gereden wordt. [dressuur-ruiter en paard]
<i>context</i>	De afmetingen van een dressuurring zijn 20x40 of 20x60m. [dressuur-ruiter en paard]

**Vorhand** *n, f, öe*

<i>Synonym</i>	Vorderhand
<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Vorhand
<i>Definition</i>	Vorderer Teil des Pferdes mit Kopf, Hals, Schultern, Widerrist, Brust, Bug und Vorderbeinen. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Aufgabe der Vorhand ist das Ausfedern und Ausbalancieren des Körpers in der Bewegung. Daher ist eine stabile Vorhand das wichtigste, was ein Gebrauchspferd mitbringen muss. [Hippo]

**voorhand** *n, f, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-voorhand
<i>definitie</i>	Het voorste deel van het paard met hoofd, hals, schouders, schoft, borst en boeg en voorbenen. [partjes]
<i>context</i>	De voorhand draagt het meeste gewicht en daarom verslijten de voorbenen sneller. [partjes]

**Wallach** *n, m, e*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Zuchttiere-Wallach
<i>Definition</i>	Kastrierter Hengst. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Wallache werden mit zunehmendem Alter leicht ledern und auch phlegmatisch. [Boldt]

**ruin** *n, m, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-fokdieren-ruin
<i>definitie</i>	Gecastreerde hengst [paard&pony]
<i>context</i>	Een ruin is rustiger en gemakkelijker in de omgang dan een hengst. [paard&pony]

**weben v**

<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-charakterliche Mängel
<i>Definition</i>	Untugend des Pferdes im Stall. Das Pferd tritt schaukelnd auf den Vorderbeinen hin und her. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Gewohnheit des Webens wird leicht von anderen Pferden übernommen. [Hippo]

**weven v**

<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkend gedrag
<i>definitie</i>	Het heen en weer zwaaien van hoofd en hals waarbij het paard de beide voorbenen beurtelings belast. [paard&pony]
<i>context</i>	Weven is een stalondeugd die ontstaat door verveling. [paard&pony]



## **Weidehengst** *n, m, e*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Zuchttiere-Hengst
<i>Definitie</i>	Hengst, der zum Decken bei einer Stutenherde in die Weide gebracht wird und im Natursprung deckt. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Heutzutage decken nur die wenigsten Hengste als Weidehengst. [Hippo]

## **weidehengst** *n, m, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-fokdieren-hengst
<i>definitie</i>	Hengst, die bij een kudde merries in de wei gezet wordt en in vrijheid mag dekken. [paard&pony]
<i>context</i>	Dekken als weidehengst wordt tegenwoordig uit veiligheidsvoorzorgen meestal niet meer gedaan. [paard&pony]

## **Widerrist** *n, m, e*

<i>Kategorie</i>	Zucht-Exterieur-Mittelhand
<i>Definition</i>	Teil des Rückens, der durch die ersten 10-12 Rückenwirbel gebildet wird und beim fünften Wirbel seinen höchsten Punkt hat. [Hippo]
<i>Kontext</i>	An der Stelle des Widerristes wird das Pferd seiner Höhe nach gemessen. [Hippo]

## **schoft** *n, m, en*

<i>categorie</i>	fokkerij-exterieur-middenhand
<i>definitie</i>	Voorste deel van de rug van een paard, gevormd door de doornige uitsteeksels van, 10-12 wervels. [paard&pony]
<i>context</i>	De hoogte van de schoft bepaalt de grootte van het paard. [paard&pony]

**zeheneng** *adj*

<i>Synonym</i>	zehig
<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-Fehlstellungen
<i>Definition</i>	Ein mit einwärts gerichteten Zehen stehendes Pferd. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Zeheneng bedeutet eine größere Belastung des Fesselgelenkes. [Hippo]

**Vlaamse stand** *n, m, en*

<i>synoniem</i>	Vlaams, toontreder(stand)
<i>categorie</i>	fokkerij- afwijkingen- afwijkende beenstanden
<i>definitie</i>	De hoeven zijn onder de kogel naar binnen gedraaid. [paard&pony]
<i>context</i>	Een Vlaamse stand betekent een extra belasting van de gewrichten. [paard&pony]

**zehenweit** *adj*

<i>Synonym</i>	Tanzmeisterstellung
<i>Kategorie</i>	Zucht-Abweichungen-Fehlstellungen
<i>Definition</i>	Ein mit auswärts gerichteten Zehen stehendes Pferd. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Bei den Hinterbeinen bezeichnet man die zehenweite Stellung als kuhhessig. [Hippo]

**Franse stand** *n, m, en*

<i>synoniem</i>	Frans
<i>categorie</i>	fokkerij-afwijkingen-afwijkende beenstanden
<i>definitie</i>	De hoeven zijn onder de kogel naar buiten gedraaid. [paard&pony]
<i>context</i>	Een Franse stand betekent een extra belasting van de gewrichten. [paard&pony]

## **Zügelhilfen** *n, Plural*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Hilfengebung-Zügelhilfen
<i>Definition</i>	Die richtunggebenden Hilfen. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Die Zügelhilfen verbessern durch genau abgestimmtes Zusammenwirken mit dem vortreibenden Hilfen, die Haltung, Versammlung und Aufrichtung [Podhajsky]

## **teugelhulpen** *n, meervoud*

<i>categorie</i>	dressuur-hulpen-teugelhulpen
<i>definitie</i>	Richtinggevende hulpen. [dressuur-ruiter en paard]
<i>context</i>	De teugelhulpen moeten altijd gegeven worden in combinatie met de been- en gewichtshulpen. [dressuur]

**zügellahm** *adj*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Ausbildungsfehler-Anlehnungsprobleme
<i>Definitie</i>	Fallen auf die Vorderbeine mit unregelmäßigen Tritten ohne eine krankhaft bedingte Lahmheit. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Zügellahmheit ist oft Folge ungleichmäßiger Anlehnung oder ungleichmäßiger Zügelführung. [Hippo]

**teugelkreupel** *adj*

<i>categorie</i>	dressuur-fouten in de opleiding-aanleuningsproblemen
<i>definitie</i>	Het paard maakt ongelijke passen zonder dat het echt kreupel is ten gevolge van een slechte teugelvoering. [paard&pony]
<i>context</i>	Teugelkreupelheid berust op een eenzijdige spanning van het paard als afweer op een lastig ondervonden teugeldruk. [paard&pony]

## **Zungenfreiheit** *n, f, en*

<i>Kategorie</i>	Dressur-Zäumung-Gebiss
<i>Definition</i>	Die Aufwölbung in der Mitte des Kanderengebisses. [Hippo]
<i>Kontext</i>	Im Normalfall wählt man Kandaren mit wenig Zungenfreiheit, da der Druck bei solchen Kandaren gleichmäßig auf die Zunge und die Laden des Pferdes verteilt wird. [Boldt]

## **tongvrijheid** *n, f, heden*

<i>categorie</i>	dressuur-tuig-bit
<i>definitie</i>	Opwaartse boog in een stang die plaats geeft aan de tong. [dressuur]
<i>context</i>	Stangen met weinig tongvrijheid verdelen de druk over de hele breedte van de mond. [dressuur]

### **zusammengeschraubt** *adj*

*Kategorie* Zucht-Exterieur

*Definition* Bezeichnung für ein unnatürlich versammeltes Pferd, wobei die Versammlung fälschlicherweise meistens mit der Hand erreicht ist. [Hippo]

*Kontext* Ein zusammengeschaubtes Pferd geht auf der Vorhand. [Hippo]

### **ineengetrokken** *adj*

*categorie* fokkerij-exterieur

*definitie* Verkeerde verzameling bereikt door te veel handinwerking.  
[dressuur]

*context* Een ineengetrokken paard is te kort in de hals en loopt op de voorhand. [dressuur]

### **BIBLIOGRAPHIE:**



*Bücher:*

BODEN, A.M. & WIMMER, J.. 1961. *Hippologisches Lexikon*. Frankfurt am Main/Wien : Wilhelm Limpert-Verlag. **(Hippo)**

BOLDT, Harry. 1978. *Das Dressurpferd*. Lage-Lippe : Dr. H. Und Dr. H.-R. Haberbeck Verlagsgesellschaft mbH. **(Boldt)**

HINNEMANN, Johann & BAALEN, Coby van. 2002. *De eenvoud van dressuur*. Abcoude: Fontaine uitgevers. **(Dressuur)**

HOLDERNESS-RODDAM, Jane. 1992. *Het complete paardenboek*. Lisse: Zuid Boekproducties. **(Paardenboek)**

LORISTON-CLARKE, Jennie. 1990. *Dressuur. Ruiter en paard in perfecte balans. Met de belangrijkste oefeningen stap voor stap*. Kampen: La Rivière & Voorhoeve. **(Dressuur-ruiter en paard)**

MAY, Chris. 1987. *Handboek paardenverzorging. Complete medische wegwijzer*. Ede/Antwerpen: Zomer&Keuning. **(Handboek)**

PAUW, Etienne de. 1978. *Praktijkboek voor paardenliefhebbers. Conditiekeuring, verzorging en verpleging*. Antwerpen/Amsterdam: Standaard uitgeverij. **(Praktijkboek)**

PODHAJSKY, Alois. 1998. *Die klassische Reitkunst. Reitlehre von den Anfängen bis zur Vollendung*. Stuttgart: Kosmos. **(Podhajsky)**

SLOB, Wouter. 1989. *Grote Paard&Pony Encyclopedie*. Kampen: La Rivière & Voorhoeve. **(paard&pony)**

SOMPELE, Daniël van de. 1989. *Paardrijden*. Oud-Heverlee: Landelijke Ruiterschool B.B. **(paardrijden)**

VEEN, Gert van der. 1999. *Het paard in partjes. Inleiding in exterieurbeoordeling*. Baarn: La Rivière & Voorhoeve. **(partjes)**

*Zeitschriften:*

Pferdeforum, Juli 2003

St.-Georg, Juni 2003

*Internet:*

[http://www.geocities.com/lrvitegem/doel\\_van\\_de\\_dressuur.htm](http://www.geocities.com/lrvitegem/doel_van_de_dressuur.htm) [04-07-2003]

<http://www.hengste-berger.de> [04-07-2003]

<http://www.drain.nl/friesenpferde/Duits/KB%20die%20Besamungsstation-Duits.html> [04-07-2003]

<http://www.reiten.de/Pferdelexikon> [04-07-2003]

<http://www.h-h-c.de/reiterlexikon/pferdelexikon-buchstabe-b.htm> [04-07-2003]

<http://www.rv-waat.de/pdfs/abzeichen.pdf> [04-07-2003]

<http://www.beepworld.de/members19/mimis-hof/quiz.htm> [04-07-2003]

<http://www.ride4fun.de/Krankheiten/Daempfigkeit/daempfigkeit.html> [04-07-2003]

<http://www.kar-hof.de/deckhengst.htm> [04-07-2003]

[www.horses.nl/huibers/nieuws/nieuws\\_bericht.ws?nieuws\\_id=39&taal\\_id=](http://www.horses.nl/huibers/nieuws/nieuws_bericht.ws?nieuws_id=39&taal_id=) [04-07-2003]

<http://www.natural-balance-shoeing.ch/balance.htm> [04-07-2003]

<http://www.pferde-treff.de/inhalt.html?zucht/methoden.shtml> [07-07-2003]

[www.demorette.be/winstation.htm](http://www.demorette.be/winstation.htm) [07-07-2003]